Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

Deut 1:1

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b'ever haYarden mol Suph beyn-P'ran ubeyn-Tophel w'Laban w'Chatseroth w'Di zahab.

Deut 1:2

It is eleven days journey from Choreb by the way of Mount Seir to Qadesh-barnea.

Deut 1:3

way'hi b'arba'im shanah b'ash'tey ashar chodesh b'echad lachodesh diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.
Deut 1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, according to all that YHWH had commanded him concerning them,

3 kai egeneth en to tessarakostō etei en tō hendekatō mēni
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month,

ai lesen Mousēs pros pantz uivos Israēl kata panta, osa eneteilato kyrios autō pros autōs.
as much as YHWH gave charge to him for them,

3. ‘acharey hakotho ‘eth Sichon melek ha’Emori ‘asher yosheb b’Chesh’bon w’eth Og melek haBashan ‘asher-yosheb b’Ash’taroth b’Ed’rei.’

Deut 1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

4 meta to pataxai Seōn basilea Amorraïon ton katoikēsanta en Esebōn
after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,

και Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδρα’in
and Og basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Asterōth kai en Edrain

4. ‘acharey hakotho ‘eth Sichon melek ha’Emori ‘asher yosheb b’Chesh’bon w’eth Og melek haBashan ‘asher-yosheb b’Ash’taroth b’Ed’rei.’

Deut 1:5 Across the Yarden in the land of Moab,

5. b’eker haYar’den b’erets Mo’ab ho’il Mosheh be’er ‘eth-hatorah hazo’th le’mor.

On the other side of the Jordan, in the land of Moab,

Moses began to make clear this law, saying,
6. *Yahúwah* 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 *Yahúwah* our El spoke to us at Choreb, saying,
You have stayed long enough at this mountain.

6 *Kyrios* ho theos hēmōn elālēsen hēmin en Chōrēb legōn
*YHWH* your El spoke to you in Horeb, saying,
Let it be enough for you to dwell in this mountain!

7. p'nu us'”u lakem ubo’u har ha’Emori w’el-kal-sh’kenayu ba’Arabah bahar
ubash’helah ubaNegeb ub’choph hayam ‘erets haK’na’ani
w’hal’banon ’ad-hanahar hagadol n’har-P'rath.

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Emorites,
and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland
and in the Negeb and by the sea coast, the land of the Kanaanites, and Lebanon,
as far as the great river, the river Prath (Euphrates).

7 epistrophēte kai aparate hymēis kai eisporēseste eis oros Amorrāiōn
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain,
kai pros liba kai paralai, gēn Chananaïōn
and to the south, and the coast land of the Canaanites,
kai Antilībanon heōs tou potamou tou megalou Euphratōu.
and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!
Deut 1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land which I swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya’aqob, to them and to their descendants after them.

Deut 1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

Deut 1:10 Yahúwah ‘Eloheykem hir’bah ‘eth’kem w’hin’kem hayom k’kok’bey hashamayim larob.
And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

11. Yahúwah 'Eloheyy 'abothekem yoseph 'aleykem kahem 'eleph p'`amim wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.

Deut1:11 May YHWH, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are and bless you, just as He has spoken to you!

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

13. habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu`im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.
kai kastēsō eph’ hymōn hēgoumenous hymōn.
And I shall ordain them over you as your leaders.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,
and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

16 And I gave charge to your judges in that time, saying, Diakouete ana meson toon adelphon hymon kai krinate dikaios ana meson andros kai ana meson adelphou kai ana meson proshlytou autou.

And I gave charge to your judges in that time, saying, Hold a hearing between your brethren, and judge justly between a man and between his brother, and between the foreigner with him!

You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small kai kata ton megan krineis, and according to the great you shall judge equally.

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man, for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you, anoistete auto ep’ eme, kai akousomai auto.

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small kai kata ton megan krineis, and according to the great you shall judge equally.

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man, for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you, anoistete auto ep’ eme, kai akousomai auto.

You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small kai kata ton megan krineis, and according to the great you shall judge equally.

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man, for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you, anoistete auto ep’ eme, kai akousomai auto.

You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small kai kata ton megan krineis, and according to the great you shall judge equally.

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man, for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you, anoistete auto ep’ eme, kai akousomai auto.
18 And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

19 Then we set out from out of Horeb, and went through all that great and dreadful wilderness which you saw on the way to the hill country of the Amorites, just as our El had commanded us; and we came to Qadesh-ba'nea.

20 And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great

21 in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.
Deut 1:21

See, your El has placed the land before your faces; go up, take possession, as the El of your fathers, has spoken to you. Do not fear nor be dismayed.

Deut 1:22

Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces, that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.
Deut 1:23 The thing pleased in my eyes and I took twelve men of you, one man for each tribe.

Deut 1:24 They turned and went up into the hill country, and came to the valley of Eshkol and spied it out.

Deut 1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands and brought it down to us; and they brought us back a report and said, It is a good land which our El is giving us.
which YHWH our El gives to us.

26. w’lo’ ‘abithem la’aloth watam’ru ‘eth-pi Yahúwah ‘Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up, but rebelled against the command of YHWH your El;

And you did not want to ascend, but you resisted persuasion against the word of YHWH your El.

27. waterag’nu b’ahaleykem wato’m’ru b’sin’ath Yahúwah ‘othanu hots’lanu me’erets Mits’rayim la’atheth ‘othanu b’yad ha’Emori l’hash’midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because YHWH hates us, He has brought us out of the land of Mitsrayim to deliver us into the hand of the Amorites to destroy us.

And you complained in your tents, and said, Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas eis cheiras Amorraiōn exoleθheúsai hēmas.

Into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

28. ‘anah ‘anach’nu `olim ‘acheynu hemasu ‘eth-l’`abenu le’mor `am gadol waram mimenu `arim g’doloth ub’tsuroth bashamayim w’gam-b’ney ‘Anaqim ra’inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to the heavens.
And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

28 ποῦ ἡµεῖς ἀναβαίνοµεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑµῶν ἀπέστησαν ὑµῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Εθνὸς µέγα καὶ πολύ καὶ δυνατώτερον ἡµῶν καὶ πόλεις µεγάλαι
καὶ τετειχισµέναι ἔσω τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλά καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐωράκαµεν ἐκεῖ.

28 pou hmeis anabainomen? hoi adelphoi hymn apostesan hymon ten kardian legontes
And our brethren caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatoteron hemon kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heos tou ouranou, alla kai hious giganton heorakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

29. wa'omar 'alekhem lo'-tha'ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.
Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afraid of them.

29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte µηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν;
And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'ney kem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher 'asah 'it'hem b'Mits'rayim l'eyneykem.
Deut1:30 your El who goes before you shall fight Himself for you,
according to all that He did for you in Mitsrayim before your eyes,

30 kyrios o theos umon o proproeuomenos pro prosopou umon autos
suneukolemosei autous meθ' umon kata pantα, osa epoijene umin en gη Aigyptw
he shall join in making war against them with you,
autos synkekpolemesei autous meth' hymon
according to all as much as he did for you in the land of Egypt,
31. u bamid’bar ‘asher ra’iath ‘asher n’sa’ak Yahúwah ‘Eloheyak ka’asher yisa’-’ish ‘eth-b’no b’kal-haderek ‘asher halak’tem ‘ad-bo’akem ‘ad-hamaqom hazeh.

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how ἀρχή your El carried you, just as a man carries his son, in all the way which you have walked until you came to this place.

31 καὶ ἐν τῇ ἐρήµῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν τὴν ὁδὸν ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τούτον.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in ἀρχή your El,

32 καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑµῶν,

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp, in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go by it.

33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑµῶν ἐν τῇ ὁδῇ ἐκλέγεσθαι ὑµῖν τόπον ὁδηγῶν υµᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων τὴν ὁδὸν, καθ’ ἣν πορεύεσθε ἐπ’ αὐτής, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.
and with a cloud by day.

Then JWHY heard the sound of your words, and He was angry and took an oath, saying,

Not one of these men, this evil generation, shall see the good land which I swore to give to your fathers,

except Caleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after JWHY.
and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

Deut1:37 καὶ ἐθυµώθη κύριος δι’ ὑµᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ µὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ;
And at me was enraged YHWH because of you, saying,
Oude sy ou me eiselthës ekei;
Nor should you in any way enter there.

Deut1:38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·
Joshua son of Nun, who stands beside you, this one shall enter there;
auton katischyson, hoti autos katalklironomsei autn tŸ Isral.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons,
who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there,
and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, οὗτος οὐκ οἶδεν σήµερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κατακληρονοµήσουσιν αὐτὴν.
39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sëmeron agathon ë kakan,
And every child new, whoever does not know today good or bad,
houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
this one shall enter there, and to these I shall give it,
kai autoi kleronomēsousin autēn.
and to them they shall inherit it.

Deut 1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

Then you answered and said to me, We have sinned against יהוה our El; we shall go up and fight, according to all that which יהוה our El commanded us. And you girded every man on his weapons of war, and regarded it as easy to go up into the hill country.

And you answered and said, We sinned before יהוה our El; we, in ascending, shall wage war according to all which יהוה our El to us.

And taking up each the items for his warfare,
καὶ συνασθροίσθεντες ἀνεβάνετε εἰς τὸ ὄρος.

and gathering together, ascended into the mountain.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not go up nor fight, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And I spoke to you, and you shall not ascend, nor wage war, for I am not with you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not go up nor fight, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not ascend, nor wage war, for I am not with you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And I said to you, and you did not listen to me, and you rebelled against the command of YHWH, and you violated the word of YHWH, and you were prodigal and pressing forward you ascended unto the mountain.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not ascend, nor wage war, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not go up nor fight, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µένιν, οὐκ ἀναβῆσθε οὐδὲ µὴ πολεµήσετε, οὐ γάρ εἰµι µεθ' ὑµῶν· καὶ οὐ µὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑµῶν.

And YHWH said to me, Say to them, Do not ascend, nor wage war, for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Charmah.

And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.

And they pursued you as do the bees, and pierced you from Seir until Hormah.

and returned and wept before YHWH your El;

but YHWH did not listen to your voice nor gave ear to you.

You remained in Qadesh many days, according to the days that you spent there.

Chapter 2
Deut 2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea, as ¥WW spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

2:1 καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραµεν εἰς τὴν ἔρηµον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς µε, καὶ ἐκυκλώσαµεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡµέρας πολλάς.

Deut 2:2 And ¥WW spoke to me, saying,

2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς µε

Deut 2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

3 Ηκανούσθω ὑµῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

Deut 2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

4 καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑµεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑµῶν ὑπὸ τῶν Ἡσαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθῆσονται ὑµᾶς καὶ εὐλαβηθῆσονται ὑµᾶς σφόδρα.
4 And to the people you give charge, saying,
Hymeis paraporeuasthe dia toin horion toin adelphon hymon huion Esau,
You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,
hoi katoikouin en Seir, kai phobethestontai hymas
the ones dwelling in Seir! And they shall fear you,
kai eulabethessontai hymas sphodra.
and shall be cautious of you exceedingly.

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel
You shall not join against them for war,
ou gar me do hymin apo tesis gton
for not in any way shall I give to you of their land,
obde bema podos, hoti en klero dedoka tois huiois Esau to oros to Seir.
and nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem
You shall buy food from them with money so that you may eat,
w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

With silver foods buy from them and eat,
and water measured out you shall receive from them by silver,
and you shall drink.
For your El has blessed you in all the work of your hands; He has known your wanderings through this great wilderness. These forty years your El has been with you; you have not lacked a thing.

So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir, by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsyon-gaber. And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir, by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber; and turning we went by the way of the wilderness of Moab.
Deut 2:9 Then Yahúwah said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war, for I shall not give you any of their land as a possession, because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

Deut 2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous, and tall as the Anaqim.

Deut 2:11 Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.
11 Raphain logiðhèsonTai kai houtoi hòsper hoì Enakim, of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
kai hoì Mòabitaí eponomazousin autous Ommin. and the Moabites named them Emim.

12 u'b`Se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash`midum mip'neyhem wayesh'h`bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahuwah lahem.

13 nyn oun anastête kai aparate ümèis kai paraporevose tìn fàragga Zaret. So we crossed over the brook Zared.

13 nyn oun anastête kai aparate ümèis kai paraporevose tìn fàragga Zaret. Now then, I said, Arise you, and depart, and come near the ravine of Zared!

kai parèlthomen tìn fàragga Zaret. And we went by the ravine of Zared.
Deut 2:14 Now the days in which we came from Qadesh-barnea until that we crossed over the brook Zered was thirty-eight years, until all the generation of the men of war perished from within the camp, as Elohim had sworn to them.

14 w’hayamim ‘asher-halak’nu miQadesh bar’ne`a ‘ad ‘asher- abar’nu ‘eth-nachal Zered sh’loshim ush’moneh shanah  ad-tom kai-hador ‘an’shey hamil’chamah miqereb hamachaneh ka’asher nish’ba` Yahúwah lahem.

Deut 2:15 And the hand of Elohim was also against them, to destroy them from out of the midst of the camp, until they perished.

15 w’gam yad-Yahúwah hay’tahh bam l’humam miqereb hamachaneh  ad tumam.

Deut 2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,
καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνῄσκοντες ἐκ µέσου τοῦ λαοῦ,

And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors, from out of the midst of the people,
ou gar mé dō apo tēs gēs huīōn Amman soi en klērō,
for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,
hōtī tois huiois Lōt dedōka autēn en klērō.
for to the sons of Lot I have given it by lot.

20. ‘erets-R'pha'im techasheb ‘aph-hiwi' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim
w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut 2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it, but the Ammonites call them Zamzummin,

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash’midem Yahúwah mip'neyhem
wayirashum wayesh’bu thach’tam.

Deut 2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but YHWH destroyed them before them. And they dispossessed them and settled in their place, and

22. "al jābīr lebn lebn qaḥšākim bishmr'abim yi'hōvâ meqabrim

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew–Greek–English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1868
Deut 2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir, when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them and settled in their place until this day.

Deut 2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah, the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)

Deut 2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look!

I have given Sichon the Emorite, king of Cheshbon, and his land into your hand;
begin to possess and contend with him in battle.

24 Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon!

Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite and his land. Commence to inherit it! Join against him in war!
πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβῶν λόγους εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apestila presbeis ek têς erêmou Kedamôth
And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth

pros Sêôn basilea Esebôn logos eirênikoi legôn
to Sihon king of Heshbon words with peaceable, saying,

And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth, saying,

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money so that I may drink, only let me pass through on my feet,
Deut 2:29

Just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I cross over the Yarden into the land which YHWH our El is giving to us.

Deut 2:30

But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him; for hardened your El hardened his spirit and made his heart obstinate, that He might deliver him in your hand, as is this day.

Deut 2:31

And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land, for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart, that he should be delivered up into your hands, as in this day.
and his land. Begin to occupy, that you may possess his land.

31 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰδοὺ ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Ἁµορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐναρξάη κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou erγmai paradounai pro prosopou sou ton Sbion basilea Esebn ton Amorraion kai tēn gēn autō. enarxai kleronomesai ten gēn autou.

31. wayetse Sichon liq'rathenu hu' w'kal-'amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

32 καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡµῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεµον Ιασσα.

32. wayetse Sichon liq'rathenu hu' w'kal-'amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:33 Our El delivered him before our faces, and we defeated him with his sons and all his people.

33 καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡµῶν πρὸ προσώπου ἡµῶν, καὶ ἐπατάξαµεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-'amo.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men.

34. wanil'kod 'eth-kal-'arayu ba'eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-'ir m'thim w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.
women and children of every city. We left no survivor.

34 kaî ekratosamen pasôn tôn poleôn autôn en tô kairô ekeînô
kai exolethreusamen pasan polin hexês
And we held all his cities in that time.
And we utterly destroyed every city; next also
kai tas gynaikas autôn kai ta tekna autôn, ou katelipomen zôreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'laî he'arîm 'asher lakad'nu.
Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities
which we had captured.
35 plên ta kêtêne eppronomeusamen
Except the cattle we despoiled for ourselves.
And the spoils from the cities we took,

36. me'Aro'er 'asher 'al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha'ir 'asher banachal
w'ad-haGil'ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.
Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city
which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us;
our El delivered all before our faces.

36 ex Aroër, hê estin para tô cheilos cheimârrou Arnôn, kai tô nó lín tô nó ôsán
ên tô fârággi kai ëwos órous tôu Gâlaad oûk ègenêthi pólis,
hêîs dièfugên hêmás, tás pásas parêdôkên kýropos o òhôs hêmôn eîs tôs ñêiras hêmôn.
36 from Aroër, which is by the bank of the rushing stream Arnon,
and the city being in the ravine,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;
tas pasas paredőken kyrios ho theos hêmôn eis tas cheiras hêmôn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

37. raq ‘el-’erets b’ney-’Ammon lo’ qarah’at kal-yad nachal Yabboq
w’’arey hahar w’hol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon,
any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country,
and wherever ἡμῖν our El had commanded us.

Chapter 3
1. waneophen wana’al derek haBashan wayetse’ ‘Og melek-haBashan liq’ra’thenu hu’
w’kal-’amo lamil’chamah ‘Ed’re’i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan,
came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

I kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Óg basileus tēs Basan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis pōlemon eis Edenai.

And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis pōlemon eis Edenai.
2. wayo’mer Yahúwah ‘el’ay ‘al-tira’ ‘otho ki b’yad’ak nathati ‘otho w’eth-‘al-i’amo w’eth-‘ar’tso w’asiath lo ka’asher ‘asiath l’Sichon melek ha’Emori ‘asher yosheb b’Chesh’bon.

Deut3:2 But כאיה said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand and all his people and his land; and you shall do to him just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

2 kai eipen kuriōs prōs me Mē phoβēthēs autōn, ēt eis tas cheirās sou paradedōka autōn kai panta ton laōn autōu kai pásan tēn ēn autōu, kai poiēseis autō ēsper ēpoinēsas Sēōn basilei tōn Amorrain, ὃς kατάκει ēn Esebōn.

3. wa yitenn Yahúwah ‘Eloheynu b’ya’denu gam ‘eth- ‘Og melek-haBashan w’eth-‘al-i’amo wanakehu `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid.

Deut3:3 So כאיה our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

3 kai parēdōken autōn kūrios ὁ θεὸς ἡµῶν eis tas cheirās ἡµῶν, kai tōn Ōγ basilea tῆς Basan kai pάntα toν laōn autōu, kai ēpataξamen autōn ἐos toῦ µῆ katalipein autōu spērma.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hemon eis tas cheiras hemon,
And delivered him YHWH our El into our hands,

kai ton Oγ basilea tēs Basan kai panta ton laon autou,
even Oγ king of Bashan, and all his people.
kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
And we struck him until there was not left behind any of his seed.
Deut 3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

Deut 3:5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars, besides a great many unwalled towns.

Deut 3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

6 έξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὡσπερ ἐποίησαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων, καὶ έξωλεθρεύσαμεν πάσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναίκας καὶ τὰ παιδία.

6 exlethreusamen autous, hosper epoisamen ton Seon basilea Esebon, kai exlethreusamen pasan polin hexês kai tas gynaikas kai ta paidia;

And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

7 w'kal-hab'hemah ush'la he'arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

7 kai panta ta ktna kai ta skyla twn polen epronomeusamen heautois;

And we utterly destroyed every city, next also the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

8 waniqach ba'eth hahiw 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori 'asher b'eeber ha'Yar'den minachal 'Ar'non 'ad-har Chermon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

8 Kai elaobmen en to kairo ekeino to gen ek cheiron

And we took in that time the land from the hands of the two kings of the Amorites, the ones who were beyond the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

9 Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

9 (oi Phoinikes eponomazousin to Aermon Sanwir, kai o Amorraiios eponomasein auto Sanwir),

The Phoenicians named Hermon, Sirion,
kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),
but the Amorite named it Shenir.

Deut 3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.

For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
Behold his bed was a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
in the cubit of a man.

10. kol `arey hamishor w`kol-`haGil`ad `ad-`Sal`kah w`Ed`re`i `arey mam`leke th `Og baBashan.

11. ki raq~`Og melek haBashan nish`ar miether haR`pha`im
hinneh `ar`so `eres bar`zel haloh hiw` b`Rabbath b`ney `Ammon tesha` `amoth `ar`kah
w`ar`ba` `amoth rach`bah b`amath`ish.

Deut 3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
Behold his bed was a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
in the cubit of a man.

10. kaî ho Amorraiios ðénoiwsen auto Êniyr),
but the Amorite named it Shenir.

Deut 3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.

For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.
Behold his bed was a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
in the cubit of a man.
12. w’eth-ha’arets hazo’th yarash’nu ba’eth hahiw’ me’Aro’er ‘asher-al-nachal ‘Arnon wachatsi har-haGil’”ad w’arayu nathati laRu’ubeni w’laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Arorer, which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

13. w’yether haGil’”ad w’kai-haBashan mam’lebeth ‘Og nathati lachatsi shebet haM’nasheh kol chebel ha’Ar’gob l’kal-haBashan hahu’ qiare’ ‘erets R’pha’im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob (concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

14. m’aqare’ la’erets R’pha’im l’kai-haBashan mam’lebeth ‘Og nathati l’kal-haBashan hahu’ qiare’ ‘erets R’pha’im.

HaMiqrarot/The Scriptures — Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust — page 1880
14. Ya’ir ben-Μ’nasseh laqach ‘eth-bai-chebel ‘Ar’gob ‘ad-g’bul haG’shuri
w’haMa’akathi wayiq’ra’ otham ‘al-sh’mo ‘eth-haBashan Chauoth ya’ir ‘ad hayom hazeh.

Deut3:14 Yair the son of Manasseh took all the region of Argob
as far as the border of the Geshurites and the Maakathites,
and called it, that is, Bashan, after his own name, Chauoth-yair, as it is to this day.)

15. u’Makir nathati ‘eth-haG’il ‘ad.

Deut3:15 To Makir I gave Gilead.

16. w’laRu’ubeni w’laGadi nathati min-haG’il ‘ad w’ad-nachal ‘Ar’non tok hanachal
ug’bul w’ad Yabboq hanachal g’bul b’ney ‘Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead
even to the valley of Arnon, the middle of the valley as a border
and even to the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

16. To Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,
(meson tou cheimarrou horion) kai heo’s tou Iabok;
between the rushing stream’s border and unto the Jabbok;
ho cheimarrous horion tois huiois Amman;
and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

17. w’ha`Arabah w’haYar’den ug’bul miKinnereth
w’ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath ‘ash’doth haPis’gah miz’rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth
even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

17 kai h Araba kai ho Iordans horion Machanareth
And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn.
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

18. wa`atsaw ‘eth’kem ba`eth hahiw’ le’mor Yahúwah ‘Eloheykem nathan
lakem ‘eth-ha’arets hazo’th irish’tah chalutsim ta`ab’ru
liph’ney ‘acheykem b’ney-Isra’El kal-b’ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, YHWH your El has given you
this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
the sons of Yisra’El, all the sons of might.

18 kai eneteilmēn hymin en tō kairọ ekeinọ̄ legōn
And I gave charge to you at that time, saying,
Kyrios ho theos hymōn edōkhe en tēn gēn tautēn en klērō; enoplisamenoi
YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,
proporeuesthe pro prosoûsoun toû adelphōn hymōn hueōn Israēl, pas dynatos;
go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!
19. *raq n'sheykem w'tap'hem umiq'nehem yada'ti*
bi-miq'neh rab lakem yesh'bu b'areykm 'asher nathati lakem.

**Deut3:19** But your wives and your little ones and your cattle

I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

>plēn aì gynaìkes ὑµῶν καὶ τὰ τέκνα ὑµῶν καὶ τὰ κτήνη ὑµῶν

I know that you have many cattle shall remain in your cities which I have given you,

**Deut3:20** until Κύριος ὁ θεός ὑµῶν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεός ὑµῶν τοὺς ἀδελφούς ὑµῶν ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεός ὑµῶν τοὺς ἀδελφούς ὑµῶν, 

and they should have inherited also themselves the land which YHWH your El shall give them beyond the Yarden. Then you may return every man to his possession which I have given you.

>έως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεός ὑµῶν τοὺς ἀδελφούς ὑµῶν ὥσπερ καὶ ὑµᾶς, και κατακληρονοµήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,

and they should have inherited also themselves the land which YHWH your El shall give them beyond the Yarden; then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.
Deut 3:21 I commanded Yahushua at that time, saying,
Your eyes have seen all that your El has done to these two kings;
so shall do to all the kingdoms into which you are passing over there.

Deut 3:22 Do not fear them, for your El is the one fighting for you.

Deut 3:23 I besought YHWH in that time, saying,
24. ‘Adonay Yahúwah ‘atah hachiloath l’har’oth ‘eth-’ab’d’ak ‘eth-gad’l’ak
w’eth-yad’ak hachazaqah ‘asher mi-’El bashamayim
uba’arets ‘asher-ya’aseh k’ma’aseyk w’kig’burotheak.

Deut3:24 O my Adon יְהוָה, You have begun to show Your servant
Your greatness and Your strong hand; for what El is there in the heavens or on earth
who can do according to Your works and according to Your might?

24 Kyrie kyrie, sy ērxo deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou
kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn kramaian kai tōn brachiona tōn υψηλόν·
tis γάρ εστιν θεὸς εν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
&oacute;s τις ποιήσει καθα δέον σου ἐποίησαν καὶ κατὰ τὴν ισχύν σου;

25. ‘e’b’rah-na’ w’er’eh ‘eth-ha’arets hatobah
‘asher b’-eber haYar’den hahar hatob hazeh w’haL’banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

25 diabas ous ὀψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Iordanou,
to ὅρος τοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ τῶν Ἀντιλίβανον.

25 diabas ousomai tēn gen tēn agathēn tautēn tēn ousan
Passing over then I shall see land this good, the one being
peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilebanon.

26 ἐπὶ ταῖς ἀκραῖς ἥπεν ἠθέλησεν ἐν θεῷ ἡμῶν ἦν Ἰακώβ
ἀπέρριψεν καὶ ἠθέλησεν ἐν θρόνῳ τῶν ἀνθρώπων
and in his heart thought he not to dwell in tents of men.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1885
But נָקַעַד was angry with me on your account, and would not listen to me; and כָּאָם said to me, Let it be enough for you!
Do not speak to Me anymore of this matter.

And יְהוָה overlooked me because of you. And he did not listen to me.
And יְהוָה said to me, Let it be enough for you!

Do not speak to Me anymore of this matter.

Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

But charge יָהוּשָׁו and encourage him and strengthen him, for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.
καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. —
28 kai enteilai Iêsoi kai katischyon auton kai parakaleson auton,
And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!
hothi houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,
for this one shall pass over before the face of this people,
kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas.
and he shall allot to them the land which you have seen.

29. wa`nesheb bagay' mul Beyth P`or.
Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.
29 kai enekathametha en napē syneγγys oikou Phogor.
And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Chapter 4

1. w`atah Nys'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim
‘asher ‘anoki m'lamed 'eth'h'kem la`asoth I'ma` an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets ‘asher Yahúwah ‘Elohey ‘abotheykem nothen lakem.
Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which,YHWH, the El of your fathers, is giving you.

1 Kai nyn, Israethl, akoue tov dikaiōmatain kai tov krimatain,
 Osaka egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte
as many as I teach you today to do, that you should live
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsete tēn gēn,
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.
Deut 4:2 You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it, that you may keep the commandments of YHWH your El which I command you.

3 You shall not see what YHWH has done in Baal-Peor, for all the men who fully followed Baal-peor, YHWH your El has destroyed them from among you.
4. w’atem had’beqim baYahúwah ‘Eloheykem chayim kul’kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to YHWH your El are alive today, every one of you.

<4> ὑµεῖς δὲ οἱ προσκείµενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑµῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήµερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyrío to théo hymón zête pantes en té sēmeron.

But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

5. r’eh limad’ti ‘eth’kem chuqim umish’patim ha’asher tsiuani Yahúwah ‘Elohay
la`asoth ken b’qereb ha’arets ‘asher ‘atem ba’im sh’amah l’rish’tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments just as YHWH my El commanded me, that you should do thus in the midst of the land where you are entering to possess it there.

Behold! I have shown to you ordinances and judgments, as gave charge to me YHWH, to do thus in the land, into which you enter there to inherit it.

6. ush’mar’tem wa`asithem ki hiw’ chak’math’kem
ubinath’kem l’eyney ha’amim ‘asher yish’m’un ‘eth kal–hachuqim ha’eleh
w’am’ru raq `am-chakam w’nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

And you shall guard and shall do; for this is your wisdom.
kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,
and your understanding before all the nations,
hosoi ēan akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
as many as should hear all these ordinances.
kai erousin Iōu laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'rōbim 'elayu
kaYahúwah 'Elóheynu b'kal-qar'enu 'elayu.
Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it
as is Ḥayyim our El whenever we call on Him?
7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autōis
For what nation great in which there is to it Elohim near to them
hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesómeta?
as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim
k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.
Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous
as this whole law which I am setting before you today?
8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krímatα dikaiα
And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just
kata panta ton nomon touton, hon ēgō didōmi enṓpion ὑμῶν σήμερον?
according to all this law, which I give before you today?
Deut 4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons’ sons.

Deut 4:10 the day that you stood before El at Choreb, when El said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth, and that they may teach their sons.

even the things that happened in the day which you stood
in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;

for YHWH said to me, Hold an assembly to me, the people

and let hear my words! so that they should learn to fear me all the days

which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.

And you came forward and stood under the mountain;
and the mountain burned fire unto the heavens –
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.
13. wayaged lakem ‘eth-b’ritho ‘asher tsiuah ‘eth’kem la’asoth `asereth had’barim wayih’t’bem `al-sh’ney luchoth ‘abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform, that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

13 kai ἀνήγγειλεν ὑµῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑµῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήµατα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe – the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

14. w’othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw’ l’named ‘eth’kem chuqim umish’patim la’asoth’h kem ‘otham ba’arets ‘asher ‘atem `ob’rim shamah l’rish’tah.

Deut4:14 ἀνήγγειλεν ὑµῖν τὴν διαθήκην κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑµᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑµᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑµεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονοµεῖν αὐτὴν.

And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances and judgments, for you to do them upon the land into which you enter there to inherit it.
15. So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day in which spoke to you at Choreb from the midst of the fire.

Deut 4:15

16. lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image, the form of any figure, the likeness of a male or female;

Deut 4:16

17. the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the heavens.

Deut 4:17

And you shall guard exceedingly your lives, that you not behold any representation in the day in which spoke to you in Horeb in the mountain from the midst of the fire.
a representation of any beast of the ones being upon the earth;

homoiouma pantos orneou pterotou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

\[
\text{Deut} 4:18 \text{ the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.}
\]

homoiouma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,
a representation of any reptile which crawls upon the earth;

homoiouma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokat tēs gēs.
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

\[
\text{Deut} 4:19 \text{ and lest you lift up your eyes to the heavens and see the sun and the moon, all the host of the heavens, and be drawn away and worship them and serve them; which your El has allotted them to all the peoples under the whole heavens.}
\]

\[
\text{19 \ kai \ mē \ anablepíasas \ eis \ tôn \ ouranoù \ kai \ idōn \ tôn \ ἥλιον \ kai \ tēn \ σελήνην}
\]

\[
\text{kai \ toús \ ἀστέρας \ kai \ πάντα \ τὸν \ κόσμον \ τοῦ \ ouranoù \ πλανηθεῖς \ προσκυνήσῃς \ αὐτοῖς}
\]

\[
\text{kai \ λατρεύσῃς \ αὐτοῖς, \ à \ ἀπένειμεν \ κύριος \ οἱ \ χρόνοι \ σου \ αὐτὰ \ πᾶσιν}
\]

\[
\text{τοῖς \ ἔθνεσι \ ὑπὸ \ γῆς \ καὶ \ υπὸ \ νερᾶς \ ὑπὸ \ τοῦ \ θεοῦ \ καὶ \ υπὸ \ τοῦ \ ἑαυτοῦ}
\]

\[
\text{καὶ \ μὴ \ ἀναβλέψας \ εἰς \ τὸν \ οὐρανὸν \ καὶ \ ἰδὼν \ τὸν \ ἥλιον \ καὶ \ τὴν \ σελήνην}
\]

\[
\text{kai \ toús \ ἀστέρας \ kai \ πάντα \ τὸν \ κόσμον \ τοῦ \ ouranoù \ πλανηθεῖς \ προσκυνήσῃς \ αὐτοῖς}
\]

\[
\text{kai \ λατρεύσῃς \ αὐτοῖς, \ à \ ἀπένειμεν \ κύριος \ οἱ \ χρόνοι \ σου \ αὐτὰ \ πᾶσιν}
\]

\[
\text{τοῖς \ ἔθνεσι \ ὑπὸ \ γῆς \ καὶ \ υπὸ \ νερᾶς \ ὑπὸ \ τοῦ \ θεοῦ \ καὶ \ υπὸ \ τοῦ \ ἑαυτοῦ}
\]

\[
19 \ \text{uphen-tisa` `syneyak hashamayim`mah w`ra`iath `eth-hashemesh}
\]

\[
\text{w`eth-hayareachw`eth-hakokabim kol ts`ba` hashamayim}
\]

\[
\text{w`nidach`at w`hish`tachawiath lahem wa`abadam `asher chalaq Yahuwah `Eloheyak `otham l`kol ha`amim tachath kal-hashamayim.}
\]
and the stars, and all the cosmos of the heavens wandering,
proskynēsēs autoi kai latreusēs autoï,
you should do obeisance to them, and you should serve them,
ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heavens.

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsîl 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim
lih'yoth lo l’am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But יהוה has taken you and brought you out of the iron furnace,
from Mitsrayim, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,
einai autō laon egklēron hōs en tē hēmera tautē.
to be to him people a hereditary, as in this day.

21. waYahúwah hith'aneph-bi 'al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den
u'b'il'ti-bo` 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now יהוה was enraged with me on your account,
and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land
which יהוה your El is giving you as an inheritance.

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legeomēnōn
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said
hyph' hymon kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton
by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,
kai hina mē eisēlthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō;
and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.
Deut 4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden, but you shall cross and take possession of this good land.

Deut 4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of YHWH your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which YHWH your El has commanded you.

Deut 4:24 For YHWH your El, He is a consuming fire, a jealous El.
Deut 4:25 When you shall beget of sons and sons’ sons and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything, and do that which is evil in the sight of your El so as to provoke Him to anger,

Ean de gennêsũs huious kai huious tón huin sou
And if you should procreate sons and sons of your sons,

cαι chronisête epi tês gês kai anomêsête
and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,
cαι poiêsête glypton homoiôma pantos
and you should make a carving representation of any thing,
cαι poiêsête ta ponêra enantion kyrîou tou theou hymôn
and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El

parorgisai auton,
to provoke him to anger,

Deut 4:26 I call the heavens and earth to witness against you today, that you shall surely perish quickly from the land where you are going over the Yarden there to possess it.

You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

Σταυροδοτεί τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
  I call to testify against you today both the heavens and the earth,

hoτι apóλεια apoleiste apo tēs gēs,
  that by destruction you shall be destroyed from the land

eis hēn hymeis diabainете ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
  in which you pass over the Jordan there to inherit it.

oucli polychronieite hēmeras ep’ autēs,
  You shall not delay long days upon it,

all’ ē ektribē ektribēsethe.
  but by obliteration you shall be obliterated.

καὶ διασπερεῖ κύριος ὑµᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἐθνεσιν
  And YHWH shall disseminate you among all the nations,

καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθµῷ ἐν τοῖς ἐθνεσιν,
  and you shall be left few in number among all the nations where YHWH lead you away there.

καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
  shall serve other mighty ones, the work of man’s hands, wood and stone,

καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθµῷ ἐν τοῖς ἐθνεσιν;
  and there shall be left few in number among the nations where

eis hous eisaxeï kyrios hymas ekei.
  into which YHWH shall bring you there.

καὶ διασπερεῖ kyrios hymas en pasin tois ethnesin
  shall scatter you among the peoples,

καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
  and you shall serve there mighty ones, the work of man’s hands, wood and stone,

καὶ διασπερεῖ kyrios hymas en pasin tois ethnesin
  which neither see nor hear nor eat nor smell.

καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
  And you shall serve there other mighty ones,
ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
works of the hands of man – wood and stones,

hoi ouk opsonTai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē ospheanthōsin.
which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath bi thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek YHWH your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

29 kai zētēsete ekei kūrion τον θεόν υµῶν καὶ εὑρήσετε αὐτὸν,
ὁταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου.

And you shall seek after there YHWH your El,
and you shall find him whenever you should seek after him

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to YHWH your El and listen to His voice.

30 batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'hab'at ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama'at b'qolo.

30 kai εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡµερῶν,
kai ἐπιστραφήση πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

And shall find you all these words at the last of the days,
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.
Deut 4:31 For [רְפָּא] your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

Deut 4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces, since the day that Elohim created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens. Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

For YHWH your El is El of pity; He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you; he shall not forget the covenant of your fathers, which he swore by an oath to them.
33. hashama` `am qol ‘Elohim m’daber mitok-ha’esh ka’asher-shama` yat ‘atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire, as you have heard it, and survived?

33 ei akήκοεν έθνος φωνῆν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ µέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας;

34. ‘o hanisah ‘Elohim labo’ lqachath lo goy miqereb goy b’masoth b’othoth ub’moph’thim ub’mil’chamah ub’yad chazaqah ub’iz’ro’a n’tuayah ub’mora’im g’dolim k’kol ‘asher-‘ahash lakem Yahúwah ‘Eloheykem b’Mits’rayim l’`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that הָעָד your El did for you in Mitsrayim before your eyes?

34 εἰ επείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ έθνος ἐκ µέσου έθνος ἐν πειρασµῷ καὶ ἐν σηµείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέµῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι υψηλῷ καὶ ἐν ὁράµασιν µεγάλοις κατὰ πάντα, ὡσε ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡµῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος.
HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1903

enòpion sou blepontos;
in the presence of your seeing;

Deut4:35 To you it was shown that you might know that ΥHWH, He is the Elohim; there is no other besides Him.

35 ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τινα πλὴν αὐτοῦ.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you; and on the earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ µέγα, καὶ τὰ ῥήµατα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ µέσου τοῦ πυρός.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them. And He brought you out with His presence from Mitsrayim by His great power,

37 διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρµα αὐτῶν...
μετ’ αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

It is on account of his loving your fathers

to agapésai auton tous pateras sou

that he chose their seed after them – you.

And he led you himself by strength his great from out of Egypt,
So you shall keep His statutes and His commandments which I am giving you today, that it may go well with you and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land which YHWH your El is giving you all the days.

Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun, where a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and he hated him not before yesterday and the third day; and by fleeing to one of these cities he might live:

And he hated him not before yesterday and the third day; and by fleeing to one of these cities he might live:

that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, And he hated him not before yesterday and the third day; and by fleeing to one of these cities he might live:

that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and by fleeing to one of these cities he might live:

that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and by fleeing to one of these cities he might live:
καὶ οὗτος οὐ µισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης,
kai houtos ou mison auton pro tes echthes kai trites,
and this one having not detested him before yesterday and the third day before.

cataphexetai εἰς µίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται;  
catataphexetai eis mian ton poleon touton kai zesetai;
And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

και την Βοσορ ἐν τῇ ἐρήµῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην  
κai tn Bosor en tê ermô en tê gê tê pedinê tô Roubên
and Ramoth in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;

και τὴν Ραµωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.  
cai ten Ramoth en Galaad tô Gaddi kai ten Gaulon en Basan tô Manassê.
and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golan in Bashan to the Manassites.

mr Ἰαχεὶς ὁ ἱεροθεὸς ἀνὴρ-σημίς ὁ Ισραήλ, καὶ τοὺς κόσμους τῶν Μίτσριμ,  
mer Iaheis ho hierothoeis aner-simis ho Israeîl, kai toûs kosmous ton Mitsrayim;
now this is the law which Mosheh set before the sons of Israel,

These are the testimonies and the statutes and the ordinances which Mosheh spoke to the sons of Yisra’El, when they came out from Mitsrayim,
45 These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,
in their coming forth from the land of Egypt.

46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beyth-Peor,
in the land of Sichon king of the Amorites who lived at Cheshbon,
whom Mosheh and the sons of Yisra’El defeated when they came out from Mitsrayim.

47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Amorites, who were across the Yarden to the sunrising.
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν, δύο βασιλέων τῶν Αµορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ’ ἀνατολὰς ἡλίου,

And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,

duo basileōn tōn Amorraïōn, hoī ēsan peran tou Iordanou
two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kat’ anatolas hēliou,

according to the rising of the sun.

48. me`Aro`er `asher `al-s`phath-nachal ‘Ar’non w’`ad-har S’ion hu’ Cher’mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Chermon),

48 apo Aror, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,

From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,

και epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,

and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

49. w’kal-ha`Arabah `eber haYar’den mi`zrachah
w’`ad yam ha`Arabah tachath ‘ash’doth haPis’gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising,
even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou
all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan

κατ’ anatolas hēliou hypo Asēdōθ tēn laxeutēn.

according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Chapter 5
1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Vis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma' Vis'ra'El 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neyhem hayom u'imad'tem 'otham ush'mar'tem la'asotham.

Deut5:1 Then Mosheh called to all Yisra'El and said to them: Hear, O Yisra'El, the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing, that you may learn them and observe to do them.

<5:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ, τὰ δικαίωμα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑµῶν ἐν τῇ ἡµέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτὰ.

1 Kai ekalesen Muss panta Isral kai eipen pros autous Akoue, Israeil, And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel, ta dikaimata kai ta krimata, hosa eg lal en tois sin hymn en tÿ hmera+ tautÿ. And you shall learn them, and guard to do them.

2. Yahúwah 'Eloheynu karath `imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 Κύριος ὁ θεὸς ὑµῶν διέθετο πρὸς ὑµᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·

<2> kyrios ho theos hymn dietheto pros hymas diathkn en Chrb; YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑµῶν διέθετο κύριος τῇ διαθήκῃ ταύτῃ, ἀλλ' ἡ πρὸς ὑµᾶς, ὑµεῖς ὁδὲ πάντες ζῶντες σήμερον.

3 ouchi tois patrasin hymon dietheto kyrios ten diatheken taute, Not with your fathers YHWH ordained this covenant, all' ë pros hymas, hymis hode pantes zontes sëmeron; but only with you; even you here all living today.

ןכ חומך雾ך סלך כך-רישרה ר' האמר אליהם שמך ישראל אהת-منعך באה-משפשים אשת-אלהי לבך יבר באה-נ뿐ך ביתם:
4. *panim b’phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha’esh.*

Deut5:4 Πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑµᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ µέσου τοῦ πυρὸς

Face to face YHWH spoke to you at the mountain from the midst of the fire.

5. *‘anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw’*

Deut5:5 Κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ µέσον κυρίου καὶ ὑµῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑµῖν τὰ ῥήµατα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων

And I stood between YHWH and you at that time, to declare to you the word of YHWH; for you were afraid because of the fire and did not go up into the mountain. He said,

6. *‘anoki Yahúwah ‘Eloheya ‘asher hotse’tik me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim.*

Deut5:6 Εγὼ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

I am YHWH your El who brought you out of the land of Mitsrayim, out of the house of bondage.
6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyp tou
   I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias.
   from the house of slavery.

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim 'al-panaay.
   Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.
   <7> ouk esontai soi theoi heteroi pro prosopi mou.
7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosopou mou.
   There shall not be to you mighty ones other before my face.

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kai-t'munah 'asher bashamayim mima' al
   wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.
   Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens
   above and of what is in the earth beneath and of what is in the water under the earth.
   <8> ou poiēseis seautō eidolon oude pantos ὁµοίωµα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
   καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.
   8 ou poiēseis seautō eidolon oude pantos homoiôma,
   You shall not make for yourself a carving, nor any representation,
   hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō
   as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,
   kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gês.
   and as many as are in the waters underneath the earth.

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
   poqed 'awon 'aboth 'al-banom w`al-shileshim w`al-ribe`im l'son`ay.
   Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, YHWH your El,
   am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children,
   and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,
You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;
for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

You shall not take the name of YHWH your El in vain; for shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

Observe the Shabbat day to keep it holy, as YHWH your El commanded you.
12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

13. shesheth yamim ta`abod w`asiath kal-m`la`k`teak.
Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

14. w`yom hash`bi`i Shabbath laYahúwah `Eloheyak lo` tha`aseh kal-m`la`k`ah `atayah
ubin`ar-ubiteak w`ab`d`ah-wa`amatheak w`shor`ak wachamor`ak w`kal-b`hem`teak
w`ger`ak `asher bish`areyak I`ma`an yamuach `ab`d`ak wa`amath`ak kamok.
Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of YHWH your El;
in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

13. ῥῶν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.
12 ἐν ὧν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

13. ἓξ ἡµέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
Deut5:13 Six days you shall work, and do all your works,

14. τῇ δὲ ἡµέρᾳ τῇ ἑβδόµῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ύποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτήνος σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ·

14. τῇ δὲ ἡµέρᾳ τῇ ἑβδόµῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poieseis en autē pan ergon, sy kai ho huioi sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygon sou
your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en sou,
and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

15. w’zakar’at ki-`ebed hayiath b’erets Mits’rayim wa`al-ken tsiu’ak Yahúwah ‘Eloheyak
mi sham b’yad chazaqah u-bi z’ro`a n’tuyah; therefore YHWH your El commanded you
to observe the Shabbath day.

And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phyllasesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn.
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

16. kabeḏ ‘eth-‘abīk w’eth-‘imek ka’asher tsiu’ak Yahúwah ‘Eloheyak
l’maman ya’arikun yameyak u-l’maman yitab l’ak ha’adamah
‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lakah.

Honor your father and your mother, as YHWH your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which YHWH your El gives you.
16 τίµα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν µητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα µακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,
حضارος οθ θεος σου δίδωσιν σοι.

Esteem your father and your mother!
in which manner gave charge to you YHWH your El,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
of which YHWH your El gives to you.

17. lo’ tir’tsach.
Deut5:17 You shall not murder.

18 w’lo’ tin’aph.
Deut5:18 You shall not commit adultery.

19 w’lo’ tig’nob.
Deut5:19 You shall not steal.

20 w’lo’-tha’anek b’re`ak `ed shaw’.
Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.
You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

Deut 5:1 You shall not covet your neighbor’s wife,
and you shall not desire your neighbor’s house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

Deut 5:21 You shall not covet your neighbor’s wife,
and you shall not desire your neighbor’s house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

Deut 5:22 These words spoke to all your assembly at the mountain
from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,
and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.
22 These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great; and he did not add any more.

And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.
24 kai elege te Idou edeixen hmin kyrios ho theos hmin ten doxan autou, that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
kai ten phonen autou ekousamen ek mesou tou pyros;
and his voice we hear from the midst of the fire.
en tehe mer taute edoimen hoti lalesei ho theos pros anthropon, kai zsetai.
In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of our El any longer, then we shall die.

25. w`atah lamah namuth ki tho`k`lenu ha`esh hag`dolah hazo`th
    `im-yos`phim `anach`nu lish`mo`a `eth-qol Yahuwah `Eloheynu `od wmamath`nu.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim
speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

26. ki mi kal-basar `asher shama `qol `Elohim chayim m`daber
    mitok-ha`esh kamonu wayechi.
27. q’rab ‘atah ushama ‘eth kai-‘asher yo’mar Yahúwah ‘Eloheynu
w’at t’daber ‘eleynu ‘eth kai-‘asher y’daber Yahúwah ‘Eloheynu ‘eleyak
w’ashamà ‘nu w’asimu.

Deut5:27 You go near and hear all that ŋw our El says;
then you speak to us all that ŋw our El speaks to you, and we shall hear and do it.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa eipé kyrios ho theos hémôn,
You approach and hear all as much as should say YHWH our El!
kai sy lalëseis pros hemas panta, hosa an lalëšë kyrios ho theos hémôn pros se,
And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,
kai akousometha kai poiësomen.
and we shall hear, and we shall do.

28. wayish’ma Yahúwah ‘eth-qol dib’reykem b’daber’kem ‘elay
wayo’mer Yahúwah ‘elay shama ‘ti ‘eth-qol dib’rey ha’am hazeh
‘asher dib’ru ‘eleyak heytibu kai-‘asher diburu.

Deut5:28 ŋw heard the voice of your words when you spoke to me,
and ŋw said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

28 kai ḫkousoen kúrios tih fowñh tón lógon ðmwn lauloúntan prós me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kúrios prós me ḫkousa tih fowñh tón lógon tou laou toutou,
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.
śsa ἐλάλησαν ὃσα ἐλάλησαν.

28 kai ëkousen kyrios tèn phonèn tòn logòn hymòn lalountòn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kyrios pros me Ëkousa tèn phonèn tòn logòn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
śsa elalësan pros se; orthòs panta, hosa elalësan.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1919
29. mi-yiten w’hayah l’babam zeh lahem l’yir’ah ‘othi w’lish’mor ‘eth-kal-mits’wothay kal-hayamim l’mat’an yitab lahem w’lib’neyhem l’olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them, that they would fear Me and keep all My commandments all the days, that it may be well with them and with their sons forever!

30. lek ‘emor lahem shubu lakem l’ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

31. w’atah poh amodi wa’adar’rah ‘elevik ‘eth kal-hamits’wah w’hachuqim w’hamish’patim ‘asher t’lam’dem w’asu ba’aret ‘asher anoki nothen lahem l’rish’tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments and the statutes and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land which I give them to possess.

32. w’hatshu elah ‘el ‘adam l’olam ‘el ‘adam lahem l’ahalekhem:...
But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments, and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.

And let them do thus in the land which I give to them by lot!
Deut 6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments, which the Lord your God has commanded me to teach you, that you might do them in the land where you are going over there to possess it.

Deut 6:2 So that you and your son and your son’s son might fear the Lord your God, to keep all His statutes and His commandments which I command you, all the days of your life, and that your days may be prolonged.
3. w’shama’ta Yis’ra’El w’shamar’at la’asoth ‘asher yitab’’ak wa’asher tir’bun m’od ka’asher diber Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyak lak ‘erets zabath chalab u’d’bash.

Deut6:3 O Yisra’El, you should listen and be careful to do it, that it may be well with you and that you may multiply greatly, just as the El of your fathers, has spoken to you, in a land flowing with milk and honey.

3 kai akouson, Israeil, kai phylaxai poiein, hopo’s eu soi ka’i Iva plithynthete sfodra, and that you should multiply exceedingly, kathaper elaleisen kyrios ho theos twn pateron sou doynai sou gi’n reusvan yala kai meli.

Deut6:4 Hear, O Yisra’El! YHWH is our El, YHWH is one!

4. Sh’ma’ Yis’ra’El Yahúwah ‘Eloheynu Yahúwah ‘echad.

Deut6:4 Hear, O Yisra’El! YHWH is our El, YHWH is one!

4 Kai tauta ta dikaiomata kai ta krímatata, hosa eneteilato kyrios tois uiois Israiel en tê érîmbo exelthonton autôn ek gi’s Aiguptou Akoue, Israeil, kyrios o theos ëmow kýrion eis ëstyn.

And these are the ordinances, and the judgments, as many as YHWH gave charge to the sons of Israel in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.

Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.
Deut 6:5 You shall love your El with all your heart and with all your soul and with all your might.

Deut 6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

Deut 6:7 You shall teach them diligently to your sons and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.
Deut 6:8 You shall bind them as a sign on your hand and they shall be as frontals between your eyes.

8 καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σηµεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλµῶν σου.

Deut 6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

9 καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑµῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑµῶν.

Deut 6:10 Then it shall come about when your El brings you into the land which He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya’aqob, to give you, great and splendid cities which you did not build,

10 Kai ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἥν ῥυµοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Αβρααµ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δούναι σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ἔκοδόµησας,

11 Καὶ εἶσαι ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἥν ῥυµοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Αβρααµ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δούναι σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ἔκοδόµησας,
Deut 6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied.

Deut 6:12 then watch yourself, lest you forget who brought you from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

Deut 6:13 You shall fear your El; and you shall serve Him and swear by His name.
14. You shall not follow after other mighty ones, of the mighty ones of the peoples who surround you,

Deut 6:14 You shall not follow after other mighty ones, of the mighty ones of the peoples who surround you,

15. For your El in your midst is a jealous El; lest the anger of your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

Deut 6:15 For your El in your midst is a jealous El; lest the anger of your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

16. You shall not put your El to the test, as you tested Him at Massah.

Deut 6:16 You shall not put your El to the test, as you tested Him at Massah.
17. *shamor tish’mrûn* ‘eth-*mits’woth* Yahúwah ‘Eloheykem w’*edothayu w’chuqayu* ‘asher *tsiuah*.

**Deut 6:17** You should diligently keep the commandments of *YHWH* your El, and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

17 *phylassn phylaxÿ tas entolas kyriou tou theou sou*, Guarding, you shall guard the commandments of *YHWH* your El, and the testimonies, and the ordinances, as many as he gave charge to you.

18. *w’*asiath *hayashar w’hatob b’eyney Yahúwah l’mama’an yitab *lab uba’ath w’yarash’at* ‘eth-*ha’arets hatobah *‘asher-nish’ba* *Yahúwah la’abotheyak*.

**Deut 6:18** You shall do what is right and good in the sight of *YHWH*, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which *YHWH* has sworn to your fathers,

18 *kai poieis to areston kai to kalon enantion kriyou tou theou hymon*, And you shall do the pleasing and the good before *YHWH* your El, that good to you it should be, and you should enter, that you may go in and possess the good land which *YHWH* has sworn by an oath to your fathers,

19. *lahadoph ‘eth-*kai’-oy’beyyak mipaneyakh ka’asher diber Yahúwah*.

**Deut 6:19** by driving out all your enemies from before your faces, as *YHWH* has spoken.

19 *ekdiwzai pantas tous ekthrous sou pro prosopo sou, kata’ elalethen*, to drive out all your enemies before your face, as he spoke.
20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha`edah w'hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah YHWH 'Eloheynu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying,
What are the testimonies and the statutes and the judgments which YHWH our El commanded you?

20 Kai estai hotan erōtēse se ho huios sou aurion legon
And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying,
Ti estin ta martyria kai ta dikaiomata kai ta krimata, osa eneteilato kyrios ho theos hemôn hēmin?
as many as gave charge YHWH our El to us?

21. w`amar`at l`bin`ak `abadim hayinu l`Phar`ah b`Mits'rayim wayotsi`enu YHWH miMits'rayim b`yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Mitsrayim, and YHWH brought us from Mitsrayim with a mighty hand.

21 kai ereis tη sou Oiketai ἦµεν τω Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡµᾶς κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι υψηλῷ.

And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt, and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

22. wayiten YHWH `othoth umoph'thim g`dolim w`ra`im b`Mits'rayim b`Phar`ah ub`kai-beytho ll`eyneynu.

Deut6:22 and YHWH showed great and grievous signs and wonders against Mitsrayim, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes;

22 kai ἔδωκεν κύριος σηµεῖα καὶ τέρατα µεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ.
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh, 
and to his house in our presence.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land which He had sworn to our fathers.

Deut6:24 So YHWH commanded us to observe all these statutes, to fear YHWH our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

**Deut6:25** It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment before יהוה our El, just as He commanded us.

25 kai *eleemosynē* estai hēmin, ean phylassometha poiein pasas tas entolas tautas enation kyriou tou theou hēmōn, kathà eneiteilato hēmin. 
And mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments before YHWH our El, as he gave charge to us.

---

**Chapter 7**

1. *ki y’bi’ak Yahúwah ‘Eloheynahun ‘el-ha’arets ‘asher-‘atah ba’-shamah l’rish’tah w’nahal goyim-rabbim mipanevayn haChiti w’haGir’gashi w’ha’Emori w’haK’na`ani w’haP’rizzi w’haChiui w’haY’busi shib’`ah goyim rabbim wa’atsumim mimeak.*

**Deut7:1** When יהוה your El brings you into the land where you are entering to possess it, and clears away many nations from before your faces, the Chittites and the Girgashites and the Emorites and the Kanaanites and the Perizzites and the Chiuites and the Yebusites, seven nations greater and stronger than you,

7:1 Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονοµῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη µεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαίον καὶ Αµορραίον καὶ Χαναναίον καὶ Φερεζαίον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαίον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑµῶν, 
And when shall bring you YHWH your El into the land into which you enter there to inherit it, he shall lift away nations great from your presence – the Hittite, and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite, and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite.
kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymôn,  
and the Jebusite – seven nations more numerous, even stronger than you.
4 apostēsei gar ton huion sou ap’ emou, kai latreusei theois heterois, 

shall leave For your son from me, and shall serve other mighty ones,

kai orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas

and shall be provoked to anger in rage YHWH against you,

kai exolethreusei se to tachos.

and shall utterly destroy you quickly.

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz`b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu

But thus you shall do to them: you shall tear down their altars, and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

6. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak b`ak bachar Yahúwah ‘Eloheyak

For you are a holy people to YHWH your El; Yahúwah your El has chosen you to be a people to Himself of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

6 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,

For people a holy you are to YHWH your El.

kai se proeilaoto kyrios ho theos sou einai se autō laon periousion

And preferred you YHWH your El to be to him people a prized
para panta ta ethnê, hosa epi prosôpou tês gês.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

7. lo' merub'kem mikal-ha'amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem ki-'atem ham'at mikal-ha'amim.

Deut7:7 did not set His love on you nor choose you because you were more in number than any of the peoples, for you were the fewest of all peoples,

Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you, kai exelexato hymais gar este oligostoi para panta ta ethnê,

and chose you; for you are ones very few of all the nations.

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu'ah 'asher nish'ba' la'abotheyekem hotsi! Yahúwah 'eth'kem b'yd chazaqah wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because YHWH loved you and kept the oath which He swore to your fathers, brought you out by a mighty hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Mitsrayim.

But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ômosen tois patrasin hymon, eixegagen kyrion hymas en cheiri krataia which he swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified kai en brachioni huyêlôi kai eleytrosato ex oikou douleias and with arm a high; and he ransomed you from out of a house of slavery, ek cheiros Pharaô basileôs Aigýptou.

from the hand of Pharaoh king of Egypt.
Know therefore that 

And you shall know that YHWH your El – this one is Elohim, the trustworthy El, who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations with those who love Him and keep His commandments;

but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;

and repaying to the ones detesting his face, to utterly destroy them.

He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

And he shall not be slow to the ones detesting;
11. w’shamar’at ‘eth-hamits’wah w’eth-hachuqim w’eth-hamish’patim ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom la`asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments which I am commanding you today, to do them.

11 ka’i phylaxé tas entolas kai ta dikaiomata
And you shall guard the commandments, and the ordinances, kai ta krimata tauta, hosa egó entellomai soi sēmeron poiein.

καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώµατα ταῦτα, ὃσα ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον ποιεῖν.

καὶ εἰς τὰ δικαίωµατα ταῦτα, ὃσα ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον ποιεῖν.

12. w’hayah ‘eqeb tish’m’un ‘eth hamish’patim ha`eleh ush’mar’tem wa`asithem oatham w’shamar Yahúwah ‘Eloheyak l’ak ‘eth-hab’rith w’eth-hachesed ‘asher nish’ba` la`abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them, that your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness which He swore to your fathers.

Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώµατα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σοῦ σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤµοσεν τοῖς πατράσιν ὑµῶν,

Καὶ ἔσται ήνικα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαίωµατα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σοῦ σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤµοσεν τοῖς πατράσιν ὑµῶν,

And it shall be when you should hear these ordinances, kai phylaxète kai poiēsète auta, and should have guarded and should have done them, kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to éleos, ho õmosen tois patrāsina hymōn, which he swore by an oath to your fathers.
Deut 7:13
He shall love you and bless you and multiply you;
He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock, in the land which He swore to your fathers to give you.

Deut 7:14
You shall be blessed above all peoples;
there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

13. wa’aheb’ak uberaḥ’ak w’hir’beak uberaḥ p’ri-bit’n’ak
uph’ri-‘ad’mathecak d’gan’ak w’tirom’ak w’ipits’hareh ak sh’gar-‘alpeḥe鹅 ak w’ asḥ’t’roh tso’neak al ha’amah ‘asher-nish’ba la’abotheyak latheth lak.

Deut 7:13
And he shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,

καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε
καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,
τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς,
ἡς ὁμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapsei se kai eulogsei se kai plthynei se
and he shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,

καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,
καὶ τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ἐλαιόν σου,
καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ὁμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

Deut 7:14
Blessed you shall be of all the nations.

εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
οὐκ ἔσται ἐν ὑµῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14. εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
There shall not be among you barren nor sterile, even among your cattle.

Baruk tih’yeh mikal-ha’amim lo’-yih’yeh b’ak `aqar wa’aqarah ubb’hem’tek."
15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara'im
‘asher yada’ta lo’ y'simam bak un’thanam b’kal-son’eyak.

Deut7:15 shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

15 kai perielei kyríos apó sou pasan malakían;
And shall remove YHWH from you every infirmity;
kai pasas nosous Aígypτou tas ponéras,
and all diseases of Egypt the severe
has hýóraκas kai hosa eggnós, ouk epíthēseι epi se
which you have seen, and all that you have known, he shall not place upon you.
kai epíthēseι auta epi pantas tous misouνtás se.
And he shall place them upon all the ones detesting you.

16. w’akal’at ‘eth-kal-‘ha’amim ‘asher Yahúwah ‘Eloheýak nothen lak
lo’-thachos ‘eyn’ak ‘aleyhem w’lo’ tha’abod ‘eth-‘eloheýhem ki-moqesh hu’ lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom YHWH your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

16 kai fáγη pánτα tà skylà τῶν ἐθνῶν, ὁ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.
you shall eat all the spoils of the nations
ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou epi’ autois,
which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;
kai ou latreusèis tois theois autòn,
and no way should you serve to their mighty ones;
hoti skòloan toutò èstín soi.
for an impendiment this shall be to you.

15. w’hesir Yahúwah mim’ak kal-choli w’kal-mad’wey Mits’rayim hara‘im
‘asher yada’ta lo’ y’simam bak un’thanam b’kal-son’eyak.

Deut7:15 shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

15 kai perielei kyríos apó sou pasan malakían;
And shall remove YHWH from you every infirmity;
kai pasas nosous Aígypτou tas ponéras,
and all diseases of Egypt the severe
has hýóraκas kai hosa eggnós, ouk epíthēseι epi se
which you have seen, and all that you have known, he shall not place upon you.
kai epíthēseι auta epi pantas tous misouνtás se.
And he shall place them upon all the ones detesting you.

16. w’akal’at ‘eth-kal-‘ha’amim ‘asher Yahúwah ‘Eloheýak nothen lak
lo’-thachos ‘eyn’ak ‘aleyhem w’lo’ tha’abod ‘eth-‘eloheýhem ki-moqesh hu’ lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom YHWH your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

16 kai fáγη pánτα tà skylà τῶν ἐθνῶν, ὁ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.
you shall eat all the spoils of the nations
ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou epi’ autois,
which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;
kai ou latreusèis tois theois autòn,
and no way should you serve to their mighty ones;
hoti skòloan toutò èstín soi.
for an impendiment this shall be to you.
17. If you should say in your heart, These nations are greater than I; how can I be able to dispossess them?

18. You shall not be afraid of them; you shall well remember what your El did to Pharaoh and to all Mitsrayim:

19. the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which your El brought you out. So shall your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.
19 tous peirasmous tous megalous, hoi eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sêmeia the tests great which you beheld with your eyes; the signs
ta terata ta megala ekeina, tên cheira tên krataian kai ton brachiona ton huyêlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.
hos exêgagen se kyrios ho theos sou;
As led you YHWH your El,
houtos poièsei kyrios ho theos hêmôn pasin tois ethnesin,
so shall do YHWH your El to all the nations
hous sy phobê apo prosôpou autôn.
which you fear from their face.

20. w'gam 'eth-hatsir' ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam 'ad-'abod hanish'arim w'hanistarim mipaneyak.

Deut7:20 And moreover y'isha your El shall send the hornet against them, until those are left and those are hidden from your faces perish.

20 kai tas sphêkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heos an ektribôsin hoi kataleleimmenoi until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
kai hoi kekrymmenoi apo sou.
and the ones being hidden from you.

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nona'.

Deut7:21 You shall not be afraid of their faces, for y'isha your El is in your midst, a great and awesome El.

21 ou trôthêsê apo prosôpou autôn,
You shall not be pierced from their face,
hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
for YHWH your El among you is a great El and fortified.
Deut 7:22 · your El shall clear away these nations before your faces little by little; you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el m'paneyak m’at m’at lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh 'aleyak chayath hasadeh.

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah 'ad hisham'dam.

Deut 7:23 But your El shall deliver them before your faces, and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

23. kai paradošei autous kúrios o theós sou tā ēthnē tauta ἀπὸ προσώπου σου kai ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς, kai παράδωσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου kai ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς, kai apolesei autous apoleia megalè, and you shall destroy them destruction in a great, heós an exolethreusè autous, until whenever you should utterly destroy them.
Deut 7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name from under the heavens; no man shall be able to stand before your faces until you have destroyed them.

24 καὶ παραδώσει τοὺς βασιλείς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑµῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ονόµα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον σου, ἐως ἄν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradsei tous basileis auton eis tas cheiras hymon, And he shall deliver up their kings into your hands.

ek tou topou ekeinou; ouk antistesetai oudeis kata prospon sou, from that place. Not shall withstand anyone against your face

heos an exolethresqs autous. until whenever you should have utterly destroyed them.

Deut 7:25 The graven images of their mighty ones you shall burn with fire; you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves, lest you should be snared by it, for it is an abomination to YHWH your El.

25 τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυµήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ’ αὐτῶν οὐ λήµψῃ σεαυτῷ, µὴ πταίσῃς δι’ αὐτό, ὅτι βδέλυγµα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν·

25 ta glypta twn theon auton katakausete pyri; The carvings of their deities you shall incinerate in fire.

ouk epithymeseis argyron oude chryson ap' auton You shall not desire silver nor gold from them,

ou lempse seauto, me ptaises di' auto, you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,

hofi bdelygma kyriou t' theo sou estin;

for an abomination to YHWH your El it is.

26. w'lo'-thabi tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem kamohu shaqets t'shaaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki'-cherem hu'.

26. w'lo'-thabi tho`ebah ‘el-beytheak w’hayiath cherem kamohu shaqets t’shaaq’tsenu w’tha`eb t’tha`abenu ki-cherem hu'.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded interlinear edited by Lanny Mebust – page 1942
Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it; you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

26 καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγµα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθηµα ὥσπερ τοῦτο; προσοχθίσµατι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγµατι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθηµα ἔστιν.

And you shall not carry an abomination into your house, that it be anathema as this thing. Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor it, for it is anathema.

Chapter 8

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which I swore to your fathers.

1 καὶ-χάμιτς'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la`asoth I'ma`an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'aretz 'asher-nish'ba` Yahúwah la`abotheykem.

Deut8:1 All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do, that you should live and manifoldly multiply, and should enter and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

1. Pasas tas entolas, has egó entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poicin,
All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do,
hina zête kai polyplasiasthēte kai eiselthēte
that you should live and manifoldly multiply, and should enter
kai kléronomēsete tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

Arabic And Greek text
2. w’zakar’at ‘eth-kai-haderek ‘asher holikak Yahúwah ‘Eloheyak zeh ‘ar’ba`im shanah bamid’bar l’ma`an ‘anothak l’nasothak lada`ath ‘eth-asher bil’bab’ak hathish’mor mits’wotho ‘im-lo’.

Deut8:2 You shall remember all the way which YHWH your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna which you did not know, nor did your fathers know, so that He might make you understand that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Elohim.

3. w’lo’ yad’un ‘abotheyak l’ma`an hodi`ak kai lo` al-halechem l’bado yich’yeh ha’adam ki `al-kai-motsa` phi-Vahúwah yich’yeh ha’adam.
4. *sim’lath’ak lo’ bal’thah me`aleyak w’rag’l’ak lo’ batseqah zeh ‘ar’ba`im shanah.*

**Deut8:4** Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

4 *ta himatia sou ou katetribi apo sou,*
  *Your garments did not grow old from you;*
  *hoi podes sou ouk etylonthesan, idou tessarakonta ete.*
  *your feet were not calloused – behold, for forty years.*

5. *w’ya`dat `im-l’babeb bi ka’asher y’yaser ‘ish ‘eth-b’no Yahúwah ‘Eloheyak m’yas’reak.*

**Deut8:5** Thus you know in your heart that *kai gnosè tè kardia sou òti òs eì tis paideúsai anthròpos ton wíon autòu,*
  *as if any man should correct his son,*
  *so YHWH your El corrects you.*

6. *w’shamar’at ‘eth-mits’woth Yahúwah ‘Eloheyak laleketh bid’rakayu ul’yir’ah ‘otho.*

**Deut8:6** Therefore, you shall keep the commandments of *And you shall guard the commandments of YHWH your El,*
  *to walk in His ways and to fear Him.*
  *to go in his ways, and to fear him.*
7. bi Yahúwah ‘Eloheyak m’bi’ak ‘el-’erets tobah ‘erets nachaley mayim `ayanoth uth’homoth yots’im babiq`ah `ah ubahar.

Deut8:7 For 7ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gen agathen kai pollen,
hou cheimarroi hydaton kai pegai abysson ekporeuomenai
dia ton pedion kai dia ton oreon;

8. ‘erets chitah us’orah w’gephen uth’enah w’rimon ‘erets-zeyth shemen ud’bash.

Deut8:8 A land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

gelaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

9. ‘erets ‘asher lo’ b’mis’kenuth to’kal-bah lechem lo’-thech’sar kol bah
‘erets ‘asher ‘abaneyah bar’zel umeharareyah tach’tsob n’chosheth.

Deut8:9 A land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and of whose mountains you can dig copper.

9 ge, eph’ hes ou meta ptouchias phage ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeethese ouden ep’ autes; ge, hesi loi lithoi sideros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron, and from out of its mountains you shall mine brass.

10. w’akah’at w’saba’’at

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied, you shall bless YHWH your El for the good land which He has given you.

10 kai phagÿ kai emplsthsÿ kai eulogseis kyrion ton theon sou 
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El

epi tês gês tês agathês, hês edôken soi.
upon the land good of which he has given to you.

11. hishamer l’ak pen-tish’kach ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak l’bil’ti sh’mor mits’wothayu umish’patayu w’chuqothayu ‘asher ‘onoki m’tsau’ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget YHWH your El by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes which I am commanding you today;

11 proseche seautô, mê epilathê kyrion tou theou sou 
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,
tou mê phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiômata autou, 
so as to not guard his commandments, and his judgments, and his ordinances,
hosa ãqê entellomai soi sêmeron, 
as many as I give charge to you today;

12. pen-to’kal w’saba’’at ubatim tobim tib’neh w’yashab’at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied, and have built good houses and lived in them,
12. µὴ φαγὼν καὶ ἐµπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδοµῆσαι καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,

and dwelling in them,
15. **hamolikak bamid’bar hagadol w’hanora’ nachash saraph w’`aq’rab w’tsim’a’on ‘asher ‘eyn-mayim hamotisi’ l’ak mayim mitsur hachalamish.**

**Deut8:15** He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water; He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήµου τῆς µεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ύδωρ, τοῦ ἑξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας άκροτόµου πηγὴν υδάτος,

15 tou agagontos se dia tes eremou tes megalês kai tes phoberas ekeines, the one leading you through the wilderness great and dreadful, that one hour ophis daknon kai skorpios kai dipsa, of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst, hour ouk en hydor, tou exagagontos soi of which there was no water; the one leading to you ek petras akroton mou pegen hydatos, from out of rock chiseled a spring of water;

16. **hama’akil’ak man bamid’bar ‘asher lo’-yad” un ‘abotheyak l’ma’an ‘anoth’ak u’lma’an nasothek l’heytib’ak b’acharithek.**

**Deut8:16** In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know, that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωµίσαντός σε τὸ µαννα ἐν τῇ ἐρήµῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ, καὶ οὐκ ᾔδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡµερῶν σου.

16 tou psomisantas se to manna en tê eremô, ho ouk òdesi sy, the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you, kai ouk, ðedeesan hoi pateres sou, hina kakoses se and did not know your fathers; that he should afflict you, kai ekpeirases se kai eu se poieseg and that he should put you to the test, and good unto you do ep’ eschatôn tôn ðemeron sou. upon the last of your days;

17. **w’amarat bi’babek kochi w’otsem yadi ‘asah li ‘eth-hachayil hazeh.**

**Deut8:17** And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.
17. μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχύς μου
cak to kratos tēs cheiros mou ēpoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
and lest you should say in your heart, My strength

18. ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
diamaρύνωµαι ὑµῖν σήµερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·
and you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
to produce the ability, that he should establish his covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

19. ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
καὶ ἕσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαµαρύνωµαι ὑµῖν σήµερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·
and you shall remember YHWH your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

Deut8:18 But you shall remember יְהֹวָה your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget יְהֹוָה your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthēs oipolō theōn heterōn kai latreusēs autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,
kai proskynēsēs autois, diamartyromai hēmin sēmon ton te ouranon
and should do obeisance to them, I testify to you today on both the heavens
kai tēn gēn hoti apoleia apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

20. kagoyim ‘asher Yahúwah ma’abid mip’neykem ken tho’bedun
`eqeb lo’ thish’m’`un b’qol Yahúwah ‘Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that YHWH makes to perish before your faces,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of YHWH your El.

20 katha kai ta loipa ethn, hosa kyrios apolluei
As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
pro prosopou hymōn, houtōs apoleisthe,
before your face, so shall you be destroyed;
anth’ hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Chapter 9

1. sh’ma `Yis’ra’El ‘atah `ober hayom ‘eth-haYar’den labo’ laresheth goyim g’dolim
wa’atsumim mimek `arim g’doloth ub’tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisra’El! You are crossing over the Yarden today to go in
to possess nations greater and mightier than you, great cities fortified to the heavens,

9:1 `Akoue, Israēl: sy diabainies sēmeron ton Iordanēn eiselpθείν klhronomēsai έθνη megalà kai isχyrotēra mállon ή ύμεῖς,
póleis megalás kai teichēres ëwos tou ouranou,
I Akoue, Israel; so diabaines sēmeron ton Iordanēn eiselpθείν klhronomēsai ethnē megalà
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great
kai isχyrotēra mallon ë hymeis, poleis megalas kai teichēres ëwos tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heavens;

20. kagoyim ‘asher Yahúwah ma’abid mip’neykem ken tho’bedun
`eqeb lo’ thish’m’`un b’qol Yahúwah ‘Eloheykem.
2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim `asher `atat yada`ta
w'atah shama`at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `Anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the face of the sons of Anaq?

2 laon megan kai polyn kai eumekh, huious Enak, hous sy oistha
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

3. w'yada`at hayom ki Yahúwah `Eloheyak hu`-ha`ober l'phaneyak `esh
And you shall know therefore today that it is YHWH your El who is crossing over
before your faces as a consuming fire. He shall destroy them
and He shall subdue them before your faces, so that you may drive them out
and destroy them quickly, just as YHWH has spoken to you.

3 kai gnosê sëmeron hoti kyrios ho theos sou, houtous proporeuetai pro prosopou sou;
And you shall know today that YHWH your El, he shall go forth before your face.

pyr katanaliskon estin; houtous exolethreusei autous,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
kai houtous apostrepei autous apo prosopou sou,
and he shall turn them away before your presence.
kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
And he shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.
Deut 9:4 Do not say in your heart when יְהוָה your El has driven them out before your faces, saying, because of my righteousness יְהוָה has brought me in to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations that יְהוָה is dispossessing them before your faces.

You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eiségagen me kyrios kléronomēsai tên gēn tên agathēn tautēn; Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.

But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH pro prosōpou sou. before your face.

Deut 9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations that יְהוָה your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath which יְהוָה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya`aqob.
Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuē klêrōnomēsai tēn gên autôn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exolētheirei autous apō prosōpou sou
YHWH shall utterly destroy them from your presence,
kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
and that he should establish his covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
which he swore by an oath to your fathers –
tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.
Deut 9:7 Remember, do not forget how you provoked YHWH your El to wrath in the wilderness; from the day that you went from the land of Mitsrayim until you arrived at this place, you have been rebellious against YHWH.

Deut 9:8 Even at Choreb you provoked YHWH to wrath, and YHWH was angered with you that He would have destroyed you.

Deut 9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which YHWH had made with you,
then I remained on the mountain forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water.

9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ὡς διέθετο κύριος πρὸς ὑµᾶς, καὶ κατεγίνοµην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡµέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas, plakas diathekis, hws dietheto kyrios pros hymas, kai kateginomenn en to orei tessarakonta hmeras kai tessarakonta nyktas; arton ouk ephagon kai hydor ouk epion.

Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone, tablets of covenant of which YHWH ordained for you.

10 καὶ ἔδωκεν κύριος ἐµοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραµµένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑµᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡµέρας ἐκκλησίας.

10 kai edken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrannenas. And gave to me YHWH the two tablets being written by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words, which YHWH had spoken to you in the mountain in the day of the assembly.

11 wa`aleyhem k`kai-had`barim `asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha`esh b`yom haqahal.

Deut9:10 gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim; and on them were all the words which YHWH had spoken with you at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

11 wayiten Yahuwah `elay `eth-sh`ney luchoth ha`abanim k`thubim b`ets`ba ` Elohim wa`aleyhem k`kai-had`barim `asher diber Yahuwah `imakem bahar mitok ha`esh b`yom haqahal.
Deut 9:11  It came about at the end of forty days and forty nights that YHWH gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

And it came to pass after forty days and forty nights, edoken kyrios emo tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs. YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

12. wa yo’mer Yahúwah ‘elay qum red maher mizeh ki shicheth ‘am’ak ‘asher hotse’ath miMits’rayim saru maher min-haderek ‘asher tsiuithim ‘asu lahem masekah.

Deut 9:12  Then YHWH said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Mitsrayim have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here! hoti ἐνομέσαν ho laos sou, for acted lawlessly your people, hous exēgagēs ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou, of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way hēs eneteilō autois; epoīēsan ēautois χώνευμα. of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

13. wa yo’mer Yahúwah ‘elay le’mor ra’ithi ‘eth-ha`am hazeh w’hinneh `am-q’sheh`-oreph hu`.

Deut 9:13 Yahúwah spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.
13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σέ ἁπαξ
cαι δις λέγων 'Εωρακα τὸν λαὸν τούτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστιν·
And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once
and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e'eseh 'oth'ak l'goy-'atsum warab mimenu.
Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name
hypokatōthen tou ouranou kai poïēso se eis ethnos mega kai ischyron
from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,
and more numerous rather than this one.

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo'`er ba'esh
ush'ney luchoth hab'rith 'al sh'tey yaday.
So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning
with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.
And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

Deut 9:16

And I saw that you had indeed sinned against יהוה your El.
You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which יהוה had commanded you.

Deut 9:17

I took hold of the two tablets and threw them from my two hands and smashed them before your eyes.

Deut 9:18

I fell down before יהוה, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned in doing what was evil in the sight of יהוה to provoke Him to anger.
καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡµέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτασ ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁµαρτιῶν ὑµῶν, ὧν ἡµάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑµῶν παροξὺναι αὐτόν.

And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days and forty nights. Bread I did not eat, and water I did not drink, on account of all your sins, which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke him.

καὶ ἔκφοβός εἰµι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυµόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑµῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑµᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐµοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

And I am frightened on account of the rage and the anger hoti paroxynthē kyrios eph’ hymin exolethreusai hymas; that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.

καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυµώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάµην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

And YHWH was angry enough with Aharon to destroy him; so I also prayed for Aharon at the same time.

καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυµώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξάµην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

And upon Aaron ethymothē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And I made a vow also for Aaron in that time.

And your sin which you made – the calf; I took it

crushed it, grinding it very small, until it was as fine as dust;

burned it with fire and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

At Thaberah and at Massah and at Qibroth-hatta’awah you provoked wrath.

In the燃烧 and in the Test and in the Tombs of the Desire,
paroxynontes éte kyrion ton theon hymôn. 
you were provoking YHWH your El.

23. u\bsh'loach Yahúwah ‘eth'kem miQadesh bar’ne`a le’mor `alu
ur’shu ‘eth-ha’arets ‘asher nathati lakem watam'ru ‘eth-pi Yahúwah ‘Elohe\ym k
w’lo’ he’eman’tem lo w’lo’ sh’m\aw’ tem b’qolo.

Deut9:23 When יְהוָה sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land
which I have given you, then you rebelled against the command of יְהוָה your El;
you neither believed Him nor listened to His voice.

23 kai óte ἐξαπέστειλεν κύριος ὑµᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονοµήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωµι ὑµῖν,
καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήµατι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑµῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

24. mam'rim heythem ἵμ-Yahúwah miyom da’’ti ‘eth’kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יְהוָה from the day I knew you.

24 ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡµέρας, ἃς ἐγνώσθη ὑµῖν.
25. wa’eth’naphal {liph’ne} Yahúwah ‘eth ‘ar’ba`im hayom w’eth-‘ar’ba`im halay’lah ‘asher hith’napal’ti ki-‘amar Yahúwah l’hash’mid ‘eth’kem.

Deut9:25 So I fell down before ΥHWH the forty days and the forty nights, which I fell down because ΥHWH had said He would destroy you.

καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡµέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὃσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεύσαι ὑµᾶσ.

Ibeseeched before YHWH forty days and forty nights, which I beseeched because YHWH had said He would utterly destroy you.

Many things I beseeched; said for YHWH he would utterly destroy you.


Deut9:26 I prayed to YHWH and said, O my Adon YHWH, do not destroy Your people, even Your inheritance, whom You have redeemed through Your greatness, whom You have brought out of Mitsrayim with a mighty hand.

καὶ εὐξάµην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, µὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν µερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ µεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ µεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the mighty ones, you should not utterly destroy your people, and your inheritance hên elytrôsō en tê ischui sou tê megalê, hous exêgages whom you ransomed in strength your great, of whom you led ek gês Aiguptou en tê ischui sou tê megalê out of the land of Egypt with your power great, kai en tê cheiri sou tê krataiâ kai en tû brachioni sou tû huyêlo; and by hand your fortified, and by arm your high.

27. z’kor la’abadeyak l’Abraham l’Yits’chaq ul’Ya’aqob ‘al-tephen ‘el-q’shi ha’am hazeh w’el’rish’o w’el’chata’tho.

And remember my servant Abraham, my servant Isaac, and my servant Jacob, to whom You ransomed out of Mitsrayim with a mighty hand, by your fortified and by your great arm.
Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq, and Ya’aqob; do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or at their sin.

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou, Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones hoiς ὤµοσας κατὰ σεαυτοῦ; mē epiblepsēs to whom you swore by an oath according to yourself.

Deut9:28 lest the land from which You brought us from there may say, Because ᾿ΙΧΘΥΣ was not able to bring them into the land which He had promised them and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

28. pen-yo’m’ru ha’arets ‘asher hotse’thanu misham mib’li y’koleth Yahúwah lahabi’am ‘el-ha’arets ‘asher-diber lahem umisin’elho ‘otham hotsi’am lahamitham bamid’bar.

Para to mē dynasthai kyrion eisagageiν autous eis tēn γῆν, ἐκείνην ἀποκτέιναι αὐτοὺς. Because was not able YHWH to bring them into the land which he said to them, kai para to misēsai autous exēgagen autous en tē έρημῳ ἀποκτεῖναι αὐτοὺς.

Deut9:29 w’hem `am’ak w’nachalathek ‘asher hotse’ath b’kochak hagadol ubiz’ro`ak han’tuyah.

9. w’hem `am’ak w’nachalathek ‘asher hotse’ath b’kochak hagadol ubiz’ro`ak han’tuyah.
Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance, whom You have brought out by Your great power and by Your outstretched arm.

And these are your people and your inheritance, of whom you led out of the land of Egypt by strength your great and by arm your high.
So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words which YHWH had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and YHWH gave them to me.
Deut 10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as I commanded me.

Deut 10:6 Now the sons of Israel set out from Beeroth Bene-Yaaqan to Mosera. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

Deut 10:7 From there they set out to Gudgoda, and from Gudgoda to Yatbath, a land of brooks of water.
Deut 10:8 At that time יהוה set apart the tribe of the Lewi to carry the ark of the covenant of יהוה, to stand before יהוה to serve Him and to bless in His name until this day.

Deut 10:9 Therefore, Lewi does not have a portion or inheritance with his brothers; יהוה Himself is his inheritance, just as יהוה your El spoke to him.

On account of this there is not to the Levites a portion or lot among their brethren. יהוה himself is his lot, as told them.
Deut 10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days, and יהוה listened to me; and יהוה was not willing to destroy you.

Deut 10:11 Then said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people, that they may go in and possess the land which I swore by an oath to their fathers to give them.

And in that time did not want יהוה to utterly destroy you.
12. w`atah Yis'ra'El mah Yahúwah `Eloheyak sho'el me`imak
ki `im-Yir'ah `eth-Yahúwah `Eloheyak laleketh b'kal-d`rakayu u`ahabah `otho
w`la`abod `eth-Yahúwah `Eloheyak b'kal-l`bab`ak ub`kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does YHWH your El require from you,
but to fear YHWH your El, to walk in all His ways and to love Him,
and to serve YHWH your El with all your heart and with all your soul,

<12> Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou all' η phobeisthai
kuryon ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou kai 
agapan auton kai latreuein kuryo to theo sou ex ez olhis tis kardias sou 
and to love him, and to serve YHWH your El

13. lish'mor `eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu
`asher anoki m'tsau'ak hayom l`tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of YHWH and His statutes
which I am commanding you today for your good?

<13> phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiomata autou,
osa egw entelломai sou simeron, ina eu sou e:

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiomata autou,
to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,
hosa egw entelломai sou simeron, hina eu sou e?
as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

14. hen laYahúwah `Eloheyak hashamayim
ush'mey hashamayim ha'arets w'kai-`asher-bah.

Deut10:14 Behold, to YHWH your El belong the heavens and the heaven of the heavens,
the earth and all that is in it.

<14> i'dous kuryon tou theo sou o o'uronos kai o o'uronos tou ouranou, 
η γη kai pánta, οσα ἐστίν ἐν αὐτῇ.
14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou,

Behold, is of YHWH your El the heavens, and the heaven of the heavens,

hè gê kai panta, hosa estin en autê;  
the earth and all as much as is in it.

15 raq ba’abotheyak chashaq Yahúwah l’ahabah ’otham  
wayib’char b’zar’am ‘achareyhem bakim ha’mim hayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did JWJY set His affection to love them,  
and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

15 plên tous pateras hymôn proeilato kyrios agapan autous  
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,  
kai exelekato to sperma autôn met’ autous ymâs para panta ta êthnê  
and he chose their seed after them – you, from all the nations  
kata tên hêmeran tautên.  
according to this day.

16 umal’tem ‘eth `ar’lath l’bab’kem w’ar’p’kem lo’ thaq’shu’ od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

16 kai peritemeîste tênu sklerokardian hymôn  
And you shall circumcise the hardness of your heart,  
kai ton trachêlon hymôn ou skleryneite eti.  
and your neck you shall not harden any longer.
nor take a bribe.

For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters, who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the alien by giving him bread and clothing.

And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Mitsrayim.

Deut10:20 You shall fear YHWH your El; you shall serve Him and cling to Him, and you shall swear by His name.
21. *hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheya'k 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra' u 'eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great and awesome things for you which your eyes have seen.

21 οὗτος καύχηµά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ µεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἰδοσαν οἱ ὀφθαλµοὶ σου.

kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.

and the honorable things, these things which beheld your eyes.

22. b'shib’im nephesh yar’du ‘abotheyak Mits’ray’mah w’atah sam’akh Yahúwah ‘Eloheya’k h’rok’bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Mitsrayim with seventy souls, and now YHWH your El has made you as numerous as the stars of the heavens.

22 ἐν ἑβδοµήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

With seventy souls went down your fathers into Egypt.

But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.

Chapter 11

1. *w'ahab'at 'eth Yahúwah ‘Eloheya’k w'shamar’at mish’mar’to w’chuqothayu umish’patayu umits’wothayu kai-hayamim.

Deut11:1 You shall love YHWH your El, and keep His charge, His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

11:1 Kai ágapήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγµατα αὐτοῦ.
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyriōn ton theōn sou kai phylaxē ta phylagmata autou
And you shall love YHWH your El, and you shall guard his injunctions,

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

kai ta dikaiomata autou kai tas entolas autou kai tas krises autou pasas tas hemerases.
and his ordinances, and his commandments, and his judgments all the days.

2. wi`da`tem hayom ki lo` `eth-b`neykem `asher lo`-yad`u
wa`asher lo`-ra`u `eth-musar Yahwah `Eloheyykem
`eth-gad`lo `eth-yado hachazaqah uz`ro`e han`tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known
and who have not seen the discipline of YHWH your El His greatness,
His mighty hand and His outstretched arm,

καὶ γνώσεσθε σήµερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑµῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν
οὐδὲ εἶδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ µεγαλεῖα αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν υψηλόν
2 kai gnosesthe smeron hoti ouchi ta paidia hymon,
And you shall know today that I do not speak to your children,
hosoi ouk oidasin oude eidosan ten paideian kriou tou theou sou
as many as are not knowing, nor knew the instruction of YHWH your El,

καὶ τὰ σηµεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,

3 kai ta semeia autou kai ta terata autou,
and his signs, and his miracles

καὶ τὰ σηµεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, οὕσα ἐποίησεν ἐν µέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάση τῇ γῇ αὐτοῦ,

3 kai ta semeia autou kai ta terata autou,
and his signs, and his miracles
hosa epoiiesen en meso Aigypiou Pharao basilei Aigypiou kai pasē tē gē autou,
as many as he did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt, and all his land;

4. wa'asher `asah l'cheyl Mitsrayim l'susayu ul'rib'bo 'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Mitsrayim's army, to its horses and to its chariots, when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you, and YHWH destroyed them until this day;

καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρµατα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ύµῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήµερον ἡµέρας,

4 καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναµιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρµατα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ύµῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήµερον ἡµέρας,

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑµῖν ἐν τῇ ἐρήµῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑµῖν ἐν τῇ ἐρήµῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
6. \(\text{wa'asher 'asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben} \)
\(\text{'asher pats't'ha'ah ha'arets 'eth-piyah watib'la'em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem} \)
\(\text{w'eth kai-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kai-Vis'ra'El.} \)

Deut11:6 and what He did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, when the earth opened its mouth and swallowed them, their houses, their tents, and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisra'El.

\(<6>\) \(\text{kai òsa ἐποίησεν τῷ ∆αθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,} \)
\(\text{οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόµα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς} \)
\(\text{kai τοὺς οἶκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν} \)
\(\text{kai πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ’ αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ,} \)

6 kai hosa epi'iesen to Dathan kai Abirôn huiois Eliab huioi Roubên, and as many things as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;

\(\text{hous anoiixasa hē gē to stoma autēs katepien autous} \)
which opening the earth her mouth swallowed them,

\(\text{kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn} \)
and their houses, and their tents,

\(\text{kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met’ autōn en mesō pantos Israēl,} \)
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

7. \(\text{ki `eyneykem haro'oth 'eth-kai-ma’ah sheh Yahúwah hagadol ‘asher ‘asah.} \)

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of יָהוּוָה which He did.

\(<7>\) \(\text{ὅτι οἱ ὀφθαλµοὶ ὑµῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ µεγάλα,} \)
\(\text{ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑµῖν σήµερον.} \)

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyrion ta megalα, for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones,

\(\text{hosa epi'iesen en hymin sēmeron.} \)
as many as he did among you today.

8. \(\text{ush’mar’tem ‘eth-kai-hamits’wah ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom} \)
\(\text{l’ma’an techez’qu uba’them wirish’tem ‘eth-ha’arets} \)
\(\text{‘asher l’atem ‘ob’rim shahmah l’rish’tah.} \)

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today, so that you may be strong and go in and possess the land
into which you are crossing over there, to possess it;

καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον,

καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον,

And you shall guard all of his commandments,

hosas egō entellomai soi sēmeron,

as many as I give charge to you today,

hina zête kai polyplasiasthēte

that you should live, and should manifoldly multiply,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

and you should enter, and should inherit the land

eis hēn hymēis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,

into which you pass over the Jordan there to inherit it;

καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον,

καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον,

and you shall guard all of his commandments,

hosas egō entellomai soi sēmeron,

as many as I give charge to you today,

hina zête kai polyplasiasthēte

that you should live, and should manifoldly multiply,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

and you should enter, and should inherit the land

eis hēn hymēis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,

into which you pass over the Jordan there to inherit it;

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land

which YHWH swore to your fathers to give to them

and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

ινα µακροηµερεύσητε επὶ τῆς γῆς,

ινα µακροηµερεύσητε επὶ τῆς γῆς,

that you should prolong your days upon the land of

hēs ômosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,

kai tŸ spermati autn metµ autων metµ autōus, gēn réousan gāla kai méli;

kai tŸ spermati autn metµ autων metµ autōus, gēn réousan gāla kai méli;

and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

ki ha’arets ‘asher ‘atah ba’-shamah T’rish’tah

ki ha’arets ‘asher ‘atah ba’-shamah T’rish’tah

lo’ k’erets Mits’rayim hiw’ ‘asher y’tsa’them misham

lo’ k’erets Mits’rayim hiw’ ‘asher y’tsa’them misham

‘asher tiz’ra’ ‘eth-zar’ak w’hish’qiath b’rag’lak b’gan hayaraq.

‘asher tiz’ra’ ‘eth-zar’ak w’hish’qiath b’rag’lak b’gan hayaraq.
Deut 11:10 For the land, into which you are entering there to possess it, it is not like the land of Mitsrayim from which you came, where you sowed your seed there and water it with your foot like a vegetable garden.

10 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονοµῆσαι αὐτὴν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοὺς ποσῖν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας:

For it is the land into which you enter there to inherit it; not as the land of Egypt it is, from where you went forth from there; whenever they sow the seed, and water with the feet, as a garden of vegetables.

Deut 11:11 But the land into which you are crossing over there to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of the heavens,

11 ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονοµῆσαι αὐτὴν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινὴ, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ;

But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous and plain; from out of the rain of the heavens it shall drink water;

Deut 11:12 a land for which your El cares for it; the eyes of your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

12 γῆ, ἥν κύριος ὁ θεὸς σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν, διὰ πάντος οἱ ὀφθαλµοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτὴς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

A land for which your El cares for it; the eyes of your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.
a land which YHWH your El oversees it always,
hoi ophthalmoi kyrion tou theou sou ep’ autês ap’ archês tou eniautou
as the eyes of YHWH your El are upon it from the beginning of the year
kai heōs synteleias tou eniautou.
and until the completion of the year.
Deut 11:15 He shall give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied.

Deut 11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away and serve other mighty ones and worship them.

Deut 11:17 Or the anger of the Lord shall be kindled against you, and He shall shut up the heavens so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit; and you shall perish quickly from the good land which the Lord is giving you.
καὶ οὐκ ἔσται υἱὸς, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
kai ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἁγαθῆς, θησεὶν ὁ κύριος ὑµῖν.

17 kai thymtheis orge kyrion eph' hymin
and being enraged should be angry YHWH with you,
kai sysch̄̂ ton ouranon, kai ouk estai huetos,
that he should hold together the heavens, and there shall not be rain,
kai hē gê ou dōsei ton karpon autês,
and the earth shall not give of its fruit,
kai apoleisthe en tachei apo tês agathês, hês edoken ho kyrion hymin.
and you shall be destroyed quickly from the land good which YHWH gave to you.

18 w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh 'al-l'bab'kem w'al-naph'sh'kem
You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand,
and they shall be as frontals on your forehead.

19 w'limad'tem 'otham 'eth-b'neymem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

18 kai embaleite ta ῥήµατα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑµῶν
καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑµῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σηµεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑµῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλµῶν ὑµῶν;
And you shall put these words into your heart, and into your soul,
and you shall affix them for a sign upon your hand,
and it shall be unshaken before your eyes.

19 kai didaxete auta eis semeion epi tês cheiros hymön,
And you shall teach them to your children, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑµῶν λαλεῖν αὐτὰ καθηµένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευοµένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζοµένους καὶ διανισταµένους:
And you shall teach them your children, to speak them sitting down
en oikō kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;
in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising.

20. uk’hab’tam `al-m’zuzoth beytheakh ubish’areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑµῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑµῶν,

And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

21. l’ma`an yir’bu y’meykem wimey b’neykem `al ha’adamah

ἵνα πολυηµερεύσητε καὶ αἱ ἡµέραι τῶν υἱῶν ὑµῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

that your days may be long, and the days of your sons, upon the land

which YHWH swore by an oath to your fathers to give them,

καθὼς αἱ ἡµέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

as the days of the heavens above the earth.

22. ki ‘im-shamor tish’m’run ‘eth-kal-hamits’wah hazo’th

For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you to do, to love your El,

‘asher anoki m’tsaueh ‘eth’kem la`asothah l’ahabah

to walk in all His ways and to hold fast to Him,
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡµῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

And it shall be if hearing you should hear all these commandments which I give charge to you today, to do them, to love YHWH your El, and to go in all his ways, and to cleave to him;

καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑµῶν, καὶ κληρονοµήσετε ἔθνη µεγάλα καὶ ἰσχυρότερα µᾶλλον ἢ ὑµεῖς.

then YHWH shall cast out all these nations from your face, and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑµῶν, καὶ κληρονοµήσετε ἔθνη µεγάλα καὶ ἰσχυρότερα µᾶλλον ἢ ὑµεῖς.

then YHWH shall cast out all these nations from your face, and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑµῶν, ὑµῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήµου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταµοῦ τοῦ µεγάλου, ποταµοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσµῶν ἔσται τὰ ὅρια σου.

Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Prath (Euphrates), even to the furthestest sea.

pánta to nóto, ou de eán patí̂sth tó ñxós tóu podós úmón, úmín ñstai, ápto tís érímou kai Antilebánóu kai ápto tóu potamou tóu megalóu, potamou Eúfratou, kai eós tís thelássth tís épi dúshmón ñstai tá ór tá sou.

Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours.

From the wilderness and Antilebanon,
and from the river of the great river Euphrates, and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

Deut11:25 No man shall stand before your faces; your El shall lay the dread of you and the fear of you on the face of all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets 'asher tid't'lu-bah ka'asher diber lakem. Not shall withstand any one against your face. ton tromon hymön kai ton phobon hymön epithēsei kyrios ho theos hymön epi prosōpon pasēs tēs gēs, eph' hēs ean epibhēte ep' aŭtēs, on trōpon elalēsen kyrios pros hymas. in which manner he spoke to you.

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'ilah. Behold, I give before you today a blessing and a curse: corēsēa anēn kēn̄ lēpibōs kēn̄ bēqētē kōkēlī: 26 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.
Deut 11:27 **the blessing, if you listen to the commandments of your El**, which I am commanding you today;

The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El, as many as I give charge to you today.

Deut 11:28 and **the curse**, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El, to go after other mighty ones which you have not known.

And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El, as many as I give charge to you today, and you should wander from the way which I am commanding you today.

Deut 11:29 It shall come about, when your El brings you into the land

It shall come about, when YHWH your El brings you into the land...
where you are entering there to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Eybal.

Then it shall be whenever you bring YHWH your El into the land into which you pass over there to inherit it, then you shall give the blessing upon Mount Gerizim, and the curse upon Mount Ebal.

For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land which YHWH your El is giving you, and you shall possess it and live in it,
which YHWH our El gives to us by lot all the days.

And you shall inherit it and dwell in it.

And you shall observe to do all the statutes and the judgments which I am setting before your faces today.

And these are the orders and the judgments, has phylaxete tou poiein epi tês gês, hêskyrios ho theos tôn paterôn hymôn which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of your fathers
Deut 12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their mighty ones there, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

Deut 12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their mighty ones and obliterate their name from that place.
And you shall raze their shrines, and break their monuments;
kai ta alsé autôn ekkopsete
and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tôn theôn autôn katakausete pyri,
and the carvings of their deities you shall incinerate by fire;
kai apoleitai to onoma autôn ek tou topou ekeinou.
and you shall destroy their names from out of that place.

4. lo’-tha`asun ken laYahúwah ‘Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to JWJY your El.

Or ou poiësete ouτως κυρίῳ τού θεοῦ υμῶν,
4 ou poiësete houts kyriō tō theō hymōn,
You shall not do so with YHWH your El.

5. ki ‘im-‘el-hamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah ‘Eloheykem
mikal-shib’teyhem lasum ‘eth-sh’mo sham lishk’no thid’r’shu uba’ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which ever choose YHWH your El shall choose
from all your tribes, to establish His name there
for His dwelling, and there you shall come.

All’ ē eis tôn topon, ōn ēn eklex étai kúrios ó theos υμῶn
en mia tōn phyōn υμῶn épomomásaι to ónoma autōn ēkεi ēpikléthēnai,
καὶ ēkzōnėsete kai eisēleúsosethe ēkεi
5 and you shall seek after and enter there
But in the place which ever should choose YHWH your El
en mia tōn phyōn hymōn eponomasaı̂ to onoma autou ekei
from all of your tribes to name his name there,
epikléthênai, kai ekzētēsete kai eisēleuseste the ekei
and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

6. wahabe’them shamah `olotheykem w’zib’cheykem

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1989
Deut 12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

Deut 12:7 You shall eat there before your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your houses, in which your El has blessed you.

Deut 12:8 You shall not do according to all what we are doing here today.
every man doing whatever is right in his own eyes;

8 ou poiësete panta, ἂ ἡµεῖς ποιοῦµεν ὃδε σήµερον, ēkastos to åreston ënópion autou.  You shall not do although as we do here today –

hekastos to areston enópion autou;

each doing the pleasing thing before him.

9. ki lo'-ba'them `ad-`atah ‘el-ham'nuchah w'el-hanachalah ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak.

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance which YHWH our El is giving you.

9 ou gar hékate heös tou nyn eis tēn katapausin not For you have come unto the present time for the rest kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymn didōsin hymin. and for the inheritance which YHWH our El gives you.

10. wa`abar'tem ‘eth-haYar'den wišhab'tem ba'arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheykem man'chil ‘eth'hem w'heniach lakem mikai'-`oy'beykem misabib wišhab'tem-betach.

Deut12:10 When you cross the Yarden and live in the land which YHWH our El is giving you to inhabit, and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

10 kai diabēsštete ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs, But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of hēs kyrions ho theos hymōn kataklēronomei hymin, which YHWH our El shall inherit to you;

kai katapausēi hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō, and he shall rest you from all your enemies round about;
καὶ κατοικεῖτε μετὰ ασφαλείας.

And you shall dwell with safety.

11. καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑµῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλοµαι ὑµῖν σήµερον, τὰ ὁλοκαυτώµατα ὑµῶν καὶ τὰ θυσιάσµατα ὑµῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑµῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑµῶν, ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑµῶν.

12. υ's'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Elohe'ykem 'atem ub'neykem

And there shall be the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta,
to be called upon his name there - there you shall bring all

hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,
kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tôn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,
kai pan eklekton tôn dōrōn hymōn, hosa ean euxēthe to theō hymōn,
and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.
Deut 12:12 And you shall rejoice before YHWH your El, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Lewi who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

Deut 12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings in every place that you see,

Deut 12:14 but in the place which YHWH chooses in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.
and there you shall do all as many things as I give charge to you today.

15. raq b’kal-‘auath naph’sh’ak tiz’b’chak w’akal’at basar
k’bir’kath Yahúwah ‘Eloheyak ‘asher nathan-l’ak
b’kal-sh’areyak hatame’ w’hatahor yo’l’enu kats’bi w’ka’ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates, according to the blessing of JWJY your El which He has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.

16. raq hadam lo’ tho’kelu `al-ha’arets tish’p’kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

17. lo’-thukal le’ekol bish’areyak ma’rsar d’gan’ak w’thirosh’ak
w’yits’hareak ub’koroth b’qar’ak w’tso’neak w’kol-n’dareyak
Deut 12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine, and your olive oil, and the first-born of your oxen and your sheep, and all the vows, and your acknowledgment offerings, and the first-fruits of your hands.

But you shall eat them before YHWH your El in the place which YHWH your El shall choose Himself, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Lewi who is within your gates; and you shall rejoice before YHWH your El in all that you put your hand to.
and the foreigner in your cities.

And you shall be glad before YHWH your El over all

hau an epibalēs tên cheira sou.
of whatsoever you should put upon your hand.

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Lewi as long as you live in your land.

If should widen YHWH your El as He has promised you, and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh, then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you, kai ereis Paghomai krea, en pasē epithymia hē psychē sou so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.
21. ki-yir’chaq mim’ak hamaqom ‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak
lasum sh’mo sham w’zabach’at mib’qar’ak umits’o’nak ‘asher nathan Yahúwah l’ak
ka’asher tsuithik w’akal’at b’shit’areyak b’kol ‘auath naph’shek.

Deut12:21 If the place which your El chooses to put His name there is too far
from you, then you may slaughter of your herd and of your flock
which has given you, as I have commanded you;
and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

21. ‘ean de makróteron ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου
καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὃν ἂν δῷ ο θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάµην σοι,
καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυµίαν τῆς ψυχῆς σου.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten,
so you shall eat it; the unclean
and the clean alike may eat of it.

22. ‘ak ka’asher ye’akel ‘eth-hats’bi w’eth-ha’ayal ken to’k’lenu hatame’
w’hatahor yach’daw yo’k’lenu.

Deut12:22 As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,
and the clean likewise shall eat it.
23. *raq chazaq* l’*bil’ti* ‘*akol hadam *ki* hadam *hu’* hanephes *w’lo’*-tho’kal hanephes *`im*-habasar.

_Deut 12:23_ Only be steadfast in not eating the blood, for the blood that it is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

23 πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ µὴ φαγεῖν αἷµα, ὅτι τὸ αἷµα αὐτοῦ ψυχή·

Τακτικά, είπε και οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχή µετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psych;

You shall not eat blood, for its blood is life.

ou brthsetai h psych meta twn kren,

You shall not eat life with the meats.

24. *lo’ to’k’lenu `al-`ha’arets tish’p’kenu kamayim._

_Deut 12:24_ You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

24 οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 ou phagesthe, epi tēn gn ekcheeite auto hs hydr;

You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

25. *lo’ to’k’lenu l’mâ`an yitab l’*ak ul’*baneyak ‘*achareyak ki-tha`aseh hayashar b’*eyney Yahúwah._

_Deut 12:25_ You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of *YHWH*.

25 οὐ φάγῃ αὐτὸ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου µετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagee auto, hina eu soi genetai kai tois huiois sou meta se,

You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you, if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.
26. qaḍāsheyak 'ašer-yih’yū l’ak un’dareyak tis’a
uba’ath ‘el-hamaqom ‘ašer-yib’char Yahúwah.

**Deut12:26** Every your holy things which you may have and your votive offerings,
you shall take and go to the place which יְהוּ֫וָה chooses.

<26> πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἥξεις
eis tòn tòpon, òn àn eklexetái kúrios o òtheos sou épiklesthénai to ónoma aútoù ékei,
26 plèn ta hagia sou, ean genētai sou,
Except your holy things, which ever should come to you,

kai tas euchas sou labn ññexis eis ton topon,
and your vow offerings taking, you shall come into the place
hon an eklexetai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

27. w’asiath ñlotheyak habasar w’hadam ‘al-miz’bach Yahúwah ‘Eloheyak
w’dam-z’bacheyak yishaphek ‘al-miz’bach Yahúwah ‘Eloheyak w’habasar to’kel.

**Deut12:27** And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood,
on the altar of יְהוּ֫וָה your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out
on the altar of יְהוּ֫וָה your El, and you shall eat the flesh.

<27> καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώµατά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷµα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγῃ.
27 kai poiēseis ta holokautymata sou;
And there you shall offer your whole burnt-offerings;
ta krea anoiseis epi to thysiastrion kyriou tou theou sou,
the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;
to de haima ton thysion sou proscheeis
but the blood of your sacrifices you shall pour
pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, ta de krea phage.
towards the base of the altar of YHWH your El, but the meats you may eat.

28. sh’mor w’shama’’at ‘eth kal-had’barim ha’e’leh ‘asher-anoki m’tsuaek
I’m’a’an yitab l’ak u’baneyak ‘achareyak ‘ad-’olam ki tha’aseh hatob
w’hayashar b’eyney Yahúwah ‘Eloheyak.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded interlinear edited by Lanny Mebust – page 1999
Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you, so that it may be well with you and with your sons after you forever, for you shall do what is good and right in the sight of YHWH your El.

28 φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι’ αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρέστον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

Deut12:29 When יהוה your El cuts off the nations from your faces which you are going in to dispossess them, and you dispossess them and dwell in their land,

29 ki-yak'rith Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-hagoyim ‘asher ‘atah ba’-shamah laresheth ‘otham mipaneyak w’yarash’at ‘otham w’yashab’at b’ar’tsam.
after they are destroyed before your faces,
and that you do not inquire after their mighty ones, saying,
How do these nations serve their mighty ones, that I also may do likewise?

30 proseche seautō μὴ ἐκζητήσῃ ἐπακολουθῆσαι αὐτοὺς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἐξωθησάντα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

30 take heed to yourself! you should not seek to follow them after their being utterly destroyed from your face.

ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
In no way should you seek after their mighty ones, saying,
Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
How act these nations with their mighty ones shall act I also.

31. lo`-tha`aseh ken laYahúwah ‘Eloheyaq ki kal-to`abath Yahúwah ‘asher same`a` thyrehem
31 for every abominable act which YHWH hates they have done for their deities; for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.

Deut13:31 You shall not behave thus toward your El, for every abominable act which YHWH hates they have done for their deities; for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.

31 ou poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; ta gar bdelygmata, You shall not do so to YHWH your El; for the abominations ha kyrios emisēsen, epoieśan tois theois autōn, hoti tous uivos autōn kai tás thugatēras autōn katakaioussan eν pyri tois theois autōn. which YHWH detested they did with their mighty ones; for also their sons kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn. and their daughters they incinerated in fire to their mighty ones.

32. (13:1 in Heb.) 'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem 'otho thish'm'ru la`asoth lo`-thoseph 'alayu w'lo` thig'ra` mimenu.
Deut12:32 Every word which I command you, you shall be careful to do; you shall not add to it nor take away from it.

13:1 Πᾶν ῥῆµα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
ou prosotheiseis ep’ autou oude afheleis ap’ autou.

Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.

You shall not add unto it, nor remove from it.

Chapter 13

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b’qir’b’ak nabi’ ‘o cholem chalom w’nathan ‘eleyak ‘oth’o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

2. Ean de anaste ēn soi prophêteis ē enypniazomenos enypnion kai dō soi sêmeion ē téras

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams, he should give to you a sign or miracle,

2. (13:3 in Heb.) uba’ ha’oth w’hamopheth ‘asher-diber ‘eleyak le’mor nel’kah ‘acharey ‘elohim ‘acherim ‘asher lo’-y’dâ ‘tam w’na’ab’dem.

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying, Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

3. kai ēlhē to sêmeion ē to téras, ὁ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων, ἤτοι ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοὺς έτέρους, οὓς οὐκ οἶδατε,

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you, saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

 Nel’kah ‘acharey ‘elohim ‘acherim ‘asher lo’-y’dâ ‘tam w’na’ab’dem.

We should go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,
Deut 13:3 You shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for your El is testing you to know if you love your El with all your heart and with all your soul.

Deut 13:4 You shall walk after your El and fear Him; and you shall keep His commandments, and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

Hath 13:5 after Him you shall go, and him you shall fear, and his commandments you shall keep, and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.
5. (13:6 in Heb.) w’hanabi’ hahu’ ‘o cholem hachalom hahu’ yumath
ki diber-sarah al-Yahúwah ‘Eloheykem hamotsi’ ‘eth’kem me’erets Mits’rayim
w’hapod’ak mibeyth ‘abadim l’hadichak min-haderek
‘asher tsiu’ah Yahúwah ‘Eloheykaleketh bah ubi’ar’at hara` miqir’beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against יְהוָה your El who brought you
from the land of Mitsrayim and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which יְהוָה your El commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

6 kai ho prophêtês ekeinos è ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalêsen gar planêsai se apo kyrı́ou tou theou sou tou éxiagagontos se
ek y̱s Aigýptou tou lutzosamênou se ek ṯs douleias éxosoai se ek ṯs òdou,
hs eneteilato sou kýrios o theós sou porueôseithai en auṯh;
kaî afanieis ton poñerôn eç ūmón autôn.

And you shall remove wicked thing from you their.

6. (13:7 in Heb.) ki y’sith’ak ‘achik ben-ìmek ‘o-bin’ak ‘o-bit’ak ‘o ‘esheth cheyeqak
‘o re’ak ‘asher hnaph’sh’ak basether le’mor nel’kah w’na’ab’dah ‘elohim ‘acherim
‘asher lo’ yada’ at ‘atah wa’apotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother’s son, or your son or your daughter,
or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly, saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you nor your fathers have known,

7 Ean de parakalēsē se ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ µητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων ἐπιστρεφόμεθα καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, ο빕느 ἢ δείχνεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

But if there should enjoin you, your brother from your father,

or from your mother, or of your son, or of your daughter, or of your wife,

or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,

Badisōmen kai latreusōmen theois heterois,

We should go and should serve other mighty ones

hous ouk ēdeis sy kai hoi pateres sou,

which neither know you nor your fathers,

7. (13:8 in Heb.) me’elohey ha`amim ‘asher s’ibothevykem haq’robim ‘eleyak ‘o har’choqim mimeak miq’tseh ha’arets w’ad-q’tseh ha’aret.

Deut13:7 of the mighty one of the peoples who are around you, near you or far from you, from one end of the earth to the other end of the earth,

8 apo tôn theon tôn ethnōn tôn perikyklōi hymōn of the mighty ones of the nations surrounding you,

ton eggizontōn soi e tôn makran apo sou of the ones near to you, or of the ones far from you,

ap’ akrou tēs ēdōs akrou tēs gēs, from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

8. (13:9 in Heb.) lo’-tho’beh lo w’lo’ thish’ma `elayu w’lo’-thachos `eyn’ak `alayu w’lo’-thach’mol w’lo’-th’kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him; and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.
9. (13:9 in Heb.) **ki harog tahar’genu yad’ak tih’yeh - b’o ba’ri’shonah lahamitho w’yad kal-ha’ am ba’acharonah.**

Deut 13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him to put him to death, and at the last the hand of all the people.

9 ou synthelēseis autō kai ouk eisakousē autou, you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,

kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autō, and you shall not spare your eye upon him,

ouk epipothēseis ep’ autō oud’ ou mē skepāsēs auton; and you shall not show mercy upon him, nor shall you shelter him.

10. (13:10 in Heb.) **us’qal’to ba’abanim wameth h’hadichak me’al Yahúwah ‘Eloheyak hamotsi’ak me’erets Mits’rayim mibe’yth  ´abadim.**

Deut 13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from YHWH your El who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

11 kai lithobolēsousin autōn en lithois, kai aposthētai, And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;

hoti ezētēsen apostēsai se apo kyrion tou theou sou for he sought to abstain you from YHWH your El,

tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleiās. the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.
Deut 13:11 Then all Yisra’El shall hear and be afraid, and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

Deut 13:12 If you hear in one of your cities, which  יהוה your El is giving you to dwell there, saying,

Deut 13:13 Certain men, sons of Beliaal, have gone out from among you and have seduced the inhabitants of their city, saying,
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἤδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn
 came forth Men lawbreakers from you,
 kai apestēsan pantas tous katokountas tēn polin autōn
 and left all the ones dwelling in their city,
 legontes Poreuthōmen kai latreūsōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
 saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
 kai idou alēthēs saphos o logos, geganētai to bdelygma touto en umīn,
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
 touto en hymin,
that this among you;

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh ‘eth-yosh’bey ha’ir hahu’ l’phi-chareb
you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
 hacharem ‘othah w’eth-kal’-asher-bah w’eth-b’hem’tah l’phi-chareb.
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

anairōn aneleis pantas tous katokountas en tē polei ekeinē
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
en tē polei ekeinē en phonō machairas,
in that city by carnage of the sword;
anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē
under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

Deut 13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square and burn the city and all its booty with fire completely before YHWH your El; and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

And all its spoils you shall bring together into its corridors, and you shall burn the city by fire, and all its spoils in full assembly before YHWH your El; and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.
hina apostraphē kyrios apo thymou tēs orgēs autou
so that YHWH should be turned away from the rage of his anger,
kai dōsei soi eleos kai eleēsei se
and should grant to you mercy, and should show mercy on you,
kai plēthynei se, hon tropon ὅμοσεν kyrios tois patrasin sou,
and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma' b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor 'eth-kal-mits'wotshayu
'amasher 'anoki m'ts'au'ak hayom la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of YHWH your El, keeping all His commandments
which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of YHWH your El.

Deut14:1 You are the sons of YHWH your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

Chapter 14

1. banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem
lo' thith'god'du w'lo'-thasimu qar'chah beyn 'eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of YHWH your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

1 Huioi este kuriou tou theou umwn;
You are sons of YHWH your El.
ouk epithēsete phalakrōma ana meson tôn ophthalmōn hymōn epi nekroî;
You shall not make baldness between your eyes for the dead.
Deut 14:2 For you are a holy people to your El, and has chosen you to be a people to Himself, a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

Deut 14:3 You shall not eat any abomination.

Deut 14:4 These are the animals which you may eat: the ox, the flocked sheep, the flocked goat, the calf of the oxen, a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

Deut 14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,
the antelope and the mountain sheep.

5 ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καµηλοπάρδαλιν.

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon
the stag, and doe, and roebuck, and antelope,
kai pygargon, oryga kai kamelopeardalin;
and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

6 πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον µηρυκισµὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6. w’ kal-b’hemah maph’reseth par’sah
w’shosa`ath shesa` sh’tey ph’rasoth ma`alah gerah bab’hemah ‘othah to’kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs and chews the cud, among the animals, that you may eat.

7 οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων µηρυκισµὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιστῆρας·

7 kai tauta ou phageste apo twn anagontwn merykismwn
And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,
kai apo twn dichelounton tas hoplas kai onychizonton onychisteras;
and of the ones being cloven of the hoofs, and clawing cloven-footed –
ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, hoti anagousin merykismon
the camel, and hare, and hyrax – for they embark chewing the cud,
kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

8. w’eth-hachazir ki-maph’ris par’sah hu’ w’lo’ gerah tame’ hu’ lakem
mib’saram lo’ tho’kelu ub’nib’latham lo’ thiga’u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof
but it does not chew the cud, it is unclean for you.
You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

9. ‘eth-zeh ta’k’lu mikol ‘asher bamayim kol ‘asher-lo s’nair w’qas’qeseth to’kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water:
anything that has fins and scales you may eat,

9. ka’i ta’uta phagesthe apo panton ton en tois ydaisin:
panta, osa estin en autoiis petrygia kai lepides, phagesthe.

9. ka’i tauta phagesthe apo panton ton en tois hydasin;
And these you shall eat from all the ones in the waters –
panta, hos estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

9. kai tauta phagesthe apo panton ton en tois hydasin;
And these you shall eat from all the ones in the waters –
panta, hos estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
all as much as there are on them fins and scales you shall eat.
10. w’bol ‘asher ‘eyn-lo s’napiw’ w’qaseseth lo’ tho’kelu tame’ hu’ lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

καὶ πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11. kal–tsipor t’horah to’kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

12. w’zeh ‘asher lo’–tho’k’lu mehem hanesher w’haperes w’ha`az’niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat: the eagle, and the vulture, and the buzzard, and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds, and every raven in its kind.

13. w’hara’ah w’eth–ha’ayah w’hadayah l’mi`nah.

Deut14:13 and the vulture, and the kite, and the kite in their kinds, and every raven in its kind.

14. w’eth kal–`oreb l’mina.

Deut14:14 and every raven in its kind.
14 kai panta koraka kai ta homoia autō
and every crow and the ones likened to it,

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas
w'eth-haschaph w'eth-hanets i'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

15 kai strouthon kai glauka kai laron
and the ostrich, and owl, and gull,

16. ‘eth-hakos w’eth-hayan’shuph w’hatin’shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

16 kai erōdion kai kýknon kai ἴβιν
and heron, and swan, and ibis,

17. w’haqa’ath w’eth-harachamah w’eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

17 kai katarákta kai ἵερακα kai ta ὅµοια αὐτῷ kai ἔποπα kai νυκτικόρακα
and cormorant, and hawk, and the ones likened to it,

18. w’hachasidah w’ha’anaphah i’mínah w’hadukipath w’ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

18 kai pelekāna kai charadrion kai ta homoia autō
and pelican, and curlew, and the ones likened to it,

19. w’haqel’lah kai strukhath ὑπὸ kai ἱεράκα kai ἤμως καὶ ἕποπα ἱππηλή."
19. *w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.*

**Deut 14:19** And all winged swarming things, they are unclean to you; they shall not be eaten.

19 *panta ta herpeta ton peteinon akatharta tauta estin youmin,*

All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,

you shall not eat from them.

20. *kal-`oph tahor to'kelu.*

**Deut 14:20** You may eat any clean bird.

20 *pan peteinon katharon phagesthe.*

Every winged creature being clean you shall eat.

21. *lo' tho'k'lu kal-n'belah lager ‘asher-bish`areyak tit'nenah wa'aikalal or makor l'nah'ri ki `am qadosh `atah laYahúwah `Eloheyak lo' th'bashel g`di bachaleb 'imo.*

**Deut 14:21** You shall not eat anything that dies of itself.

You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to YHWH your El.

You shall not boil a young goat in its mother’s milk.

21 *pan thnesimaion ou phagethe; Any decaying flesh you shall not eat.*

*tö paroiikö tö en tais polesou sou dothésetai,*

To the foreigner in your cities it shall be given, kai phagetai, ἐκ ἀποδοσὶ τῶν ἀλλοτρίων; and he shall eat it; or you shall render it to the alien.

For people a holy you are to YHWH your El.
You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

Deut 14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

And you shall eat it before YHWH your El, in the place where He chooses to establish His name there; so that you may learn to fear YHWH your El all the days.

You shall bring the tithes of your grain, your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock, to the place where He chooses to establish His name there; so that you may learn to fear YHWH your El all the days.
and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it, because the place where your El chooses to set His name there is too far away from you when your El blesses you,

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand and go to the place which your El chooses it.
Deut 14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of YHWH your El and rejoice, you and your house.

Deut 14:27 And you shall not neglect the Levi who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.
Deut 14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce in that year, and shall deposit it in your town.

Deut 14:29 The Levi, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien, the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied, in order that your El may bless you in all the work of your hand which you do.
Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

1 Di’ hepta etön poiēseis aphisin.
   For seven years you shall make a release.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for YHWH.

2 kai ouτως το πρόσταγµα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ὧδειον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it, but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

3 τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις οὐκ ἐὰν ἦν σοι παρ’ αὐτῷ, τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3. ‘eth-hanahk’ri tigos wa’asher yih’yeh l’ak ‘eth-‘achiyaq tash’met yadeak.

Deut15:4 And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private, the one which owes to you your neighbor.

ho ophilelei soi ho plesion,
the one which owes to you your neighbor.

kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,
And of your brother you shall not exact payment,

hoti episkektai aphasis kyriō tō theō sou.
for it has been called a release to YHWH your El.

The alien – you shall exact as much as might be due you from him;
but for your brother a release you shall make of your loan.
4. ‘ephes ki lo’ yih’yeh-b’ak ‘eb’yon ki-barek y’barek’ak Yahúwah ba’arets ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen-l’ak nachalah lrish’tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you, since יְהוָה יִבְרָאֵל shall surely bless you in the land which יְהוָה יִבְרָאֵל your El is giving you as an inheritance to possess it,

孝τι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ, ᾧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονοµῆσαι αὐτήν,

For there shall not be among you one lacking;

孝τι εὐλογὴν εὐλογεσθεὶ σε κυρίος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ, ὧν κύριος ο θεός σου δίδωσιν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονοµῆσαι αὐτήν.

5. raq ‘im-shamo’a tish’ma’ b’qol Yahúwah ‘Eloheyak lish’mor la’asoth ‘eth-kal-hamits’wah hazo’th ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of יְהוָה יִבְרָאֵל your El, to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑµῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον.

But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

6. ki-Yahúwah ‘Eloheyak berak’ak ha’asher diber-lak w’ha’abat’at goyim rabbim w’atah lo’ tha’abot umashali’at b’goyim rabbim ub’ak lo’ yim’sholu.

Deut15:6 For יְהוָה יִבְרָאֵל your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow;

κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσει σε καὶ δανίζῃς ἐθνοῖς ταύταις καὶ ποιεῖς πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον.

For YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniç,
then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnôn pollôn, sou de ouk arxousin.
and you shall control nations many, but of you they shall not control.

7. ki-yih’yeh b’ak ‘eb’yon me’achad ‘acheyk b’achad sh’areyak b’ar’ts’ak ‘asher-Yahúwah nothen lak lo’ th’amets ‘eth-l’bab’ak w’lo’ thiq’pots ‘eth-yad’ak me’achiyak ha’eb’yon.
Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land which YHWH your El is giving you, you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

8. ki-phathoach tiph’tach ‘eth-yad’ak lo w’ha’abet ta’abitenu dey mach’soro ‘asher yech’sar lo.
Deut15:8 but you shall freely open your hand to him, and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.
hoson epideetai, kath’ hoson endeicitai.
as much as he wants, and according to as much as he lacks.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near,
and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing;
then he may cry to JWJY against you, and it shall be a sin in you.

9 proseche seautou!  
Take heed to yourself!
mê genétai hrêma krypton en tê kardia sou, anomêma,  
there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved  
when you give to him, because for this thing JWJY your El shall bless you  
in all your work and in all that you put your hand to.
διδοὺς δόσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιές αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆµα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοι καὶ ἐν πᾶσιν, οὐ ἂν ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου.

Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him as much as he wants. And you shall not fret in your heart of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.
12. *Ean de *prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,
And if *should* be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman, 
doulesei soi hex etē, kai tō hebdomō exapostelēs auton eleutheron apo sou.
he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

13. *w’ki-th’shal’chenu chaph’shi me’imak lo’ th’shal’chenu reyqam.*
**Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.**

14. *ha`aneyq ta`aniq lo mitso’n’ak umigar’n’ak umiiq’beak ‘asher berak’ah Yahúwah ‘Eloheyak titen-lo.*
**Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor and from your wine vat; you shall give to him as your El has blessed you.**

15. *w’zakar’at ki `ebed hayiath b’erets Mits’rayim wayiph’d’ak Yahúwah ‘Eloheyyek `al-ken ‘anoki m’tsau’ak ‘eth-hadabar hazeh hayom.*
**Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Mitsrayim, and I redeemed you; therefore I command you this thing today.**
kai ekyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you, because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door, and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.
Deut 15:18
It shall not be hard to you when you set him free from you, for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you; so may your El bless you in whatever you do.

Deut 15:19
You shall consecrate to YHWH your El all the firstborn males that are born of your herd and of your flock; you shall not work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2028
20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before YHWH your El in the place which YHWH chooses.

20. enanti kyriou phagß auto eniauton en toô topô, hóe kan eklextai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou. Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place which ever should choose YHWH your El – you and your house.

21. w'ki-yih'ye bo mum piseach 'o 'iier kol mum ra' lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

21. en de ò en autô mómos, chólôn ò typhon ê kai pas mómos ponêros, ou thýseis autô kyriô toô theô sou; or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

22. bish'areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

22. en tais polesin sou phagß auto, ho akathartos en soi kai ho katharos hosautôs edetai òs dorkada ò ëlapou. In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean likewise shall eat as the doe or stag.

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel 'ai-ha'arets tish'p'kenu kamayim.
Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to YHWH your El, for in the month of Abib YHWH brought you out of Mitsrayim by night.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to YHWH your El from the flock and the herd, in the place where YHWH chooses to establish His name there.
Deut 16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim all the days of your life.

Deut 16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

You shall not eat yeast;
seven days you shall eat it with unleavened breads,
for in haste you came forth from out of Egypt;
that you should remember the day of your departure
from out of the land of Egypt all the days of your life.

There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
for seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim all the days of your life.

You shall not eat it with yeast;
seven days you shall eat it with unleavened breads,
for in haste you came forth from out of Egypt;
that you should remember the day of your departure
from out of the land of Egypt all the days of your life.
and you shall not go to bed with any of the meats,

hōn ean thyōs to hesperas

which ever you should have sacrificed in the evening,
tē hēmerā tē próte, eis to prói.

left over the day first in the morning.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns which θύσῃ your El is giving you;

You shall not be able to sacrifice the passover in any one of your cities

Deut16:6 but at the place where εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου

epiklethēnai to onoma autou ekei, thyeis to pascha hesperas

towards the descent of the sun, in the time

hō exēlthes ex Aigýptou,

which you came forth from out of Egypt.
Deut 16:7 You shall cook and eat it in the place which your El chooses.

And you shall turn in the morning and go to your tents.

Deut 16:8 Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a solemn assembly to YHWH your El; you shall do no work.

Deut 16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle...
to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

9 ἑπτὰ ἑβδοµάδας ὁλοκλήρου ἐξαριθµήσεις σεαυτῷ.

9 hepta hebdomadas holoklerous exarithmeseis seautō;

Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;

arxamenou sou drepanon ep’ amēton

with the beginning of your sickle upon the harvest

arxẽ exarithmẽai hepta hebdomadas.

you shall begin to count out seven periods of seven.

10 καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδοµάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει,

10 kai poiēsen heortn hebdomadon kyriou tō theō sou kathoti h cheir sou istorhe,

And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,

kathoti hē their sou ischuei, hosa an dō sou, as your hand is strong, in as much as should give to you

cathoti euologēsen se kyrios ho theos sou; in so far as he blessed you YHWH your El.

11. w’asiat Chag Shabbu’oth laYahwah ‘Eloheyyak misath nid’bath yad’ak ‘asher titen ka’asher y’barek’ak Yahwath ‘Eloheyyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabbuoth (Firstfruits) to YHWH your El in a measure of a freewill offering of your hand, which you shall give just as YHWH your El blesses you;

kai poiēseis éortēn ἑβδοµάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει, ὡσα ἂν δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

10 kai poiēsen heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou kathoti h cheir sou istochiei, hosa an dō sou, as your hand is strong, in as much as should give to you

cathoti euologēsen se kyrios ho theos sou; in so far as he blessed you YHWH your El.

Deut16:11 and you shall rejoice before YHWH your El, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi who is in your town, and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst, in the place where YHWH your El chooses to establish His name there.

καὶ εὐφράνθησιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου

11 w’samach’at lifnei Yahwah ‘Eloheyyak ‘atah ubin’ak ubiteak w’abh’d’ak wa’amatheak w’haLewi ‘asher bish’ areyak w’hager w’hayathom w’ha’al’mannah ‘asher b’qir’bek bamaqom ‘asher yib’chār Yahwath ‘Eloheyyak I’shaken sh’mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before YHWH your El, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Lewi who is in your town, and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst, in the place where YHWH your El chooses to establish His name there.

καὶ εὐφράνθησιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς
καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑµῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ὡς ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthsē enantion kyriou tou theou sou, sy
And you shall be glad before YHWH your El, you
kai ho huios sou kai ho thygatr sou, ho pais sou kai ho paidisk sou
and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,
kai ho Leuits ho en tais polesin sou kai ho proselytos kai ho orphanos
and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,
kai hē chēra hē en hymin, en tō topō,
and the widow among you, in the place
hōs ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

12. w’zakar’at ki-`ebed hayiath b’Mits’rayim w’shamar’at
Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Mitsrayim,
w’asiath ‘eth-hachuqim ha’eleh.
you shall observe and do these statutes.

13. chag haSukkoth ta’aseh l’ak shib’ath yamim b’as’p’ak migar’n’ak umiiq’beak.
Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

14.
Deut 16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Levite and the stranger and the orphan and the widow who are in your towns.

Deut 16:15 Seven days you shall observe a feast to YHWH your El in the place which YHWH chooses it, because YHWH your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

14. w’samach’at b’chageak ‘atah ubin’ak ubiteak w’ ab’d’ak wa’amateak w’haLevi w’hager w’hayathom w’ha’al’manah ‘asher bish’areyak.

15. shib’ath yamim tachog laYahúwah ‘Eloheyak bamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah ki y’barek’ak Yahúwah ‘Eloheyak b’kol t’bu’ath’ak ub’kol ma’aseh yadeyak w’hayiath ‘ak sameach.

14. w’samach’at b’chageak ‘atah ubin’ak ubiteak w’ ab’d’ak wa’amateak w’haLevi w’hager w’hayathom w’ha’al’manah ‘asher bish’areyak.

Deut 16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Levite and the stranger and the orphan and the widow who are in your towns.

Deut 16:15 Seven days you shall observe a feast to YHWH your El in the place which YHWH chooses it, because YHWH your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

14. w’samach’at b’chageak ‘atah ubin’ak ubiteak w’ ab’d’ak wa’amateak w’haLevi w’hager w’hayathom w’ha’al’manah ‘asher bish’areyak.

15. shib’ath yamim tachog laYahúwah ‘Eloheyak bamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah ki y’barek’ak Yahúwah ‘Eloheyak b’kol t’bu’ath’ak ub’kol ma’aseh yadeyak w’hayiath ‘ak sameach.

Deut 16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your male servants and your female servants and the Levite and the stranger and the orphan and the widow who are in your towns.

Deut 16:15 Seven days you shall observe a feast to YHWH your El in the place which YHWH chooses it, because YHWH your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.
Deut 16:16 Three times in a year all your males shall appear before YHWH your El in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Shabuot and at the Feast of Sukkot, and they shall not appear before YHWH empty-handed.

Deut 16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of YHWH your El which He has given you.

16. shalosh p’`amim bashanah yera’eh kal-z’kur’ak ‘eth-pan ey Yahuwah’Eloheyak bamaqom ‘asher yib’char b’Chag haMatsoth ub’Chag haShabbu’oth ub’Chag haSukkoth w’lo’ yera’eh ‘eth-pan ey Yahuwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before YHWH your El in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Shabuot and at the Feast of Sukkot, and they shall not appear before YHWH empty-handed.

17. ‘ish k’mat’nath yado k’bir’kath Yahuwah ‘Eloheyak ‘asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of YHWH your El which He has given you.

17. ōkastos kata dynamin tov cheiron hymon

Each offering according to the power of your hands;

kata tov eulogion kriou tou theou sou, hen edoken sou.

17. hekastos kara dynomin t'ov cheiron hymon

Each offering according to the power of your hands;

kata tov eulogion kriou tou theou sou, hen edoken sou.
18. shoph’tim w’shot’rim titen-l’ak b’kal-sh”areyak
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak ish’bateyak
w’shaph’tu ‘eth-ha’am mish’pat-tesdeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns
which האר ני you El is giving you, according to your tribes,
and they shall judge the people with rightous judgment.

18 Kritas kai grammatoeisagögeis kastatseis seautê en pasais tais polesin sou,
Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities,
hais kyrios ho theos sou didösin soi, kata phylas,
which YHWH your El gives to you according to tribes.

kai krinousin ton laon krisin dikaian.

And they shall judge the people judgment with just.

19. lo’-thateh mish’pat lo’ thakir panim w’lo’-thiqach shochad
hi hashochad y’auer ‘eyney chakamim wisaleph dib’rey tsadiqm.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces,
and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes
and perverts the words of the righteous.

19 ouk ekklinoûsin kríson, ouk épignwsoûntai próswpon ou’dê lêmûsontai dōron-
ta gàr dóra ektyphloi ophthalmos sofoûn kai êξairei lógyos dikaiôn.

ouk ekklinoûsin krisin, ouk epignwsoûntai prosôpon
They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,
oude lêmpontai dōron; ta gàr dōra ektyphloi ophthalmos sofoûn
nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,
kai exairei logou dikaiôn.

and lift away the words of the just.

20. tsedeq tsedeq tir’doph l’ma’an tich’yeh w’yarash’at ‘eth-ha’aret
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live
and possess the land which האר ני your El is giving you.
δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

Justly justice you shall pursue, that you should live,
and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree beside the altar of YHWH your El, which you shall make for yourself.

You shall not set up for yourself a sacred pillar which detests YHWH your El.

You shall not sacrifice to YHWH your El an ox or a sheep which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to YHWH your El.
1. **You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep**

   "Ou thyseis kyriον τον θεόν σου σκότωσιν ἐν πράγματι κακωποίησεν, ποίῳ ὑπόπτῳ γνώσις παραβάσεως πονηροτάτου μὴν ἔχῃ τὸ πρῶτον.

   for an abomination to YHWH your El it is.

2. **If there should be among you, in one of your cities, who does what is evil in the sight of YHWH your El**

   "Εὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν µιᾷ τῶν πόλεων σου, ἀνὴρ ἢ γυνὴ, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

   who does what is evil in the sight of YHWH your El, by transgressing His covenant,

3. **and has gone and served other mighty ones and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of the heavens, which I have not commanded,**

   "καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσµου τοῦ οὐρανοῦ, οὗ ἐξ οὐκ ἔχων.

   and going forth should serve other mighty ones, to the sun, or the moon,
and it is told you and you have heard of it, then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed that this detestable thing has been done in Yisra’El,

and it should be announced to you, and you sought exceedingly, and it happened that this abomination in Israel;

then you shall bring out that man or that woman who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones, and they shall die.

And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

**Deut17:6** On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

6 epi dysin martysin epi trisin martysin apothaneitai ho apothenëskôn; 
By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying shall not die by one witness.

7. yad ha`edim tih'yeh -bo bari`shonah lahamitho w`yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir`beak.

**Deut17:7** The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

7 kai cheir ton martyrôn estai ep' autôn 
And the hand of the witnesses shall be upon him en prótois thanatósai autôn, kai cheir pantos tou laou ep` esχátwon kai exareis ton ponhron e` ýmwn autôn.

7. ki yipale’ mim’ak dabar lamish’pat beyn-dam l’dam beyn-din l’din ubeyn nega` lanegà ` dib’rey riboth bish’ areyak w'qam'at w`'aliath el-hamaqom ‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo.

**Deut17:8** If a matter is too hard for you in judgment, between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife
within your gates, then you shall arise and go up to the place
which  יהוה  your El chooses it.

8 Ean de ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆµα ἐν κρίσει ἀνὰ µέσον αἷµα αἵµατος
καὶ ἀνὰ µέσον κρίσεως καὶ ἀνὰ µέσον ἁφῆ ἁφῆς
καὶ ἀνὰ µέσον ἁντιλογία ἁντιλογίας, ῥήµατα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑµῶν,
καὶ ἀναστάς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὁν ἄν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,
ana meson haima haimatos kai ana meson krisis krisioi
between blood and blood, and between judgment and judgment,
kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilologias antilologias,
and between blow and blow, and between dispute and dispute,
hremata krisioi en tais polesin hymōn,
for matters of judgment in your cities;

kai anastas anabēsei eis ton topon,
then rising up you shall ascend unto the place
hon an eklexētau kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon for his name there.
Deut 17:10  You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place which YHWH chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

Τὸ πρᾶγµα ἀναγγείλατι αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ὃν ἄν εἴη ὁ θεὸς σου ἐκλέξῃ καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὡσε ἐὰν νοµοθετήθησθαι ἄµεσα.

Deut 17:11  According to the tenor of the law which they teach you, and according to the verdict which they tell you, you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

According to the law, and according to the judgment, which ever they should tell to you, thus you shall do it.

You shall not turn aside from the matter of which ever they should announce to you, right nor left.
Deut 17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest who stands there to serve your El, or to the judge, that man shall die; thus you shall purge the evil from Israel.

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphania tou me hypakousai tou hierēōs
and the man who ever should do in pride to not obey the priest standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge
kai exareis ton ponēron ex Israēl;
and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

Deut 17:13 Then all the people shall hear and be afraid, and shall not act presumptuously again.

13 kai pās ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.
And all the people hearing shall fear, and shall not be impious any more.

Deut 17:14 When you came into the land which YHWH your El gives you, and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me like all the nations who are around me,

14. ki-thabo 'el-ha'arets 'asher Yahūwah 'Eloheya'k nothen lak wirish'tah w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek r'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.
καὶ εἴπῃ ἡ Καταστήσω ἐπ’ ἑμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ µου,

14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn,
   And whenever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn
which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,
kai katoikēsēs ep’ autēs kai eipēs
and should dwell upon it, and you should say,
Katastēsō ep’ emauton archonta kathα kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,
I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
Then in placing, you shall place over yourself a ruler,
which ever should choose YHWH your El –

You shall surely set a king over you whom YHWH your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
then in placing, you shall place over yourself a ruler,
which ever should choose YHWH your El –

You shall surely set a king over you whom YHWH your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
then in placing, you shall place over yourself a ruler,
which ever should choose YHWH your El –

You shall surely set a king over you whom YHWH your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

You shall surely set a king over you whom YHWH your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.
Deut 17:16 Only he shall not multiply horses for himself, nor shall he cause the people to return to Mitsrayim, so as to multiply horses, since יהוה has said to you, You shall never again return that way.

Deut 17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away; nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

Deut 17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Lewiim.
καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,

And it shall be whenever he shall be settled in his government,

then he shall write for himself this second book of the law into a scroll

by the hands of the priests of the Levites.

καὶ ἔσται µετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡµέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα µάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώµατα ταῦτα ποιεῖν,

And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life; that he should learn to fear YHWH his El,

and to guard all these commandments, and these ordinances to do;

καὶ µὴ ὑπερβαίνῃ ἐπὶ τὸν ἀδελφόν τοῦτον, καὶ µὴ ἀναγνώσσῃ ἐν αὐτῷ πᾶσας τὰς ἡµέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα µή εἶναι φοβερός κύριος µὴ ἀναγνωρίσῃ ταῦτα ταῦτα ταύτα ταύτα ταύτα.

that his heart may not be lifted up above his brother and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left, so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra’El.
20. *in order that his heart may not exalt himself above his brethren,*

*that he may not transgress from the commandments, right or left;* so that he should **be a long time in his office** –

*he and his sons among the sons of Israel.*

---

**Chapter 18**

*The priests of the Levites, the whole tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Israel;* they shall eat the fire offerings of YHWH and His inheritance.

**Deut18:1**

1. **There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,** a portion nor a lot with Israel. **The yield offerings of YHWH are their lot –** they shall eat them.

2. **They shall have no inheritance in the midst of their brothers;***

**Deut18:2**

2. **And there shall not be to him among his brethren;***
kyrios autos klēros autou, kathofi eipen autō.

YHWH himself is his lot, in so far as he said to him.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people, from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep, of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil, and the first shearing of your sheep.

ki bo bachar Yahúwah ‘Eloheyak mikal-sh’bateyak la`amod l’shareth b’shem-Yahúwah hu’ ubanayu kai-hayamim.
Deut 18:5 For יָדַע your El has chosen him, he and his sons from all your tribes, to stand and to serve in the name of יָדַע all of the days.

5 for the Lord your El has chosen him, he and his sons from all your tribes, to stand and to serve in the name of יָדַע your El, before יָדַע your El, to minister and bless in his name, he and his sons among the sons of Israel.

Deut 18:6 Now if a Lewi comes from any of your towns out of all Yisra’El where he resides there, and comes with all the desire of his soul, to the place which יָדַע chooses;

6 and if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel, that desires his soul, into the place where he himself sojourns, which יָדַע chooses;

Deut 18:7 then he shall serve in the name of יָדַע his El, like all his brothers the Lewiim who stand there before יָדַע.

7 כֹּה יָדַע will serve in the name of יָדַע his El, like all his brothers the Lewiim who stand before יָדַע. The Lord your El has chosen him, he and his sons from all your tribes, to stand and to serve in the name of יָדַע all of the days.
7 kai leitourgēsei τῷ onomatί kyriou tou theou autou
then he shall officiate in the name of YHWH his El,
hōsper pantes hoi adelphi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;
as all his brethren the Levites, the ones standing there before YHWH.

8. cheleq k’cheleq yo’kelu l’bad mim’karayu ’el-ha’aboth.
Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

9. ki ‘atah ba’ ’el-ha’arets ‘asher-Yahuwh ‘Eloheyak nothen lak
lo’-thil’mad la’asoth k’tho’ aboth hagoyim hahem.
Deut18:9 When you enter to the land which הָיוֹן your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

10. lo’-yimatse’ b’ak ma’ abir b’no-ubito ba’esh qosem q’ samim m’onen
um’nachesh um’kasheph.
Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
or his daughter pass through the fire, one who uses divination,
one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

ouc hē rethсосetai en σοι περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
ἐν πυρί, μαντεύομενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρµακός,
There shall not be found in you one purging his son or his daughter in fire, manteuomenos manteian, klédonizomenos or one using oracles for divination, or one prognosticating kai oiônizomenos, pharmakos, and foretelling, an administer of potions,

11. w’chober chaber w’sho’el ‘ob w’yid’`oni w’doresh ‘el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist, or one who calls up the dead.

11 epaeidn epaoidn, eggastrimythos one charming an enchantment, one who delivers oracles, kai teratoskopos, eperôtôn tous nekrous.

and an observer of signs asking of the dead.

12. ki-tho`abath Yahuwah kal-`oseh ‘eleh ubig’lal hato`eboth ha’eleh Yahuwah ‘Eloheyak morish ‘otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to YHWH your El; and because of these detestable things YHWH your El shall drive them out before your faces.

12 estin gar bdelygma kuriô tò theò sou pas poion tauta; is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.

heneken gar tôn bdelygmatôn toutôn kyrion exoletheusei autous ἀπὸ προσώπου σου. For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them apo prosôpou sou.

from your face.

13. tamim tih’ye `im Yahuwah ‘Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before YHWH your El.

13 telieos ́esth énantiôn kuriou tou theou sou;

You shall be perfect before YHWH your El.
Deut 18:14 For those nations, which you shall possess, listen to those who practice witchcraft and to diviners, but as for you, your El has not allowed you to do so.

Deut 18:15 your El shall raise up for you a prophet like me from among you, from your brethren, you shall listen to him.

14. ki hagoyim ha’eleh ‘asher ‘atah yoresh ‘otham ‘el-m’on’nim w’el-qos’mim yish’ma`u w’atah lo’ ren nathan l’ak Yahúwah ‘Eloheyak.

15. nabi’ miqir’b’ak me’acheyak kamoni yaqim l’ak Yahúwah ‘Eloheyak ‘elayu tish’ma`un.

16. k’hol ‘asher-sha’al’at me`im Yahúwah ‘Eloheyak b’Choreb b’yom haqahal le’mor lo’ oseph lish’mo’a ‘eth-qol Yahúwah ‘Elohay w’eth-ha’esh hag’dolah hazo’th lo’-‘er’eh ‘od w’lo’ ‘amuth.
Deut18:16 This is according to all that you asked of י Jehovah your El in Choreb on the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of י Jehovah my El, let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

16 κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡµέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσοµεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡµῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ µέγα τοῦτο οὐκ ὀψόµεθα οὐδὲ µὴ ἀποθάνωµεν.

Deut18:17 Jehovah said to me, They have spoken well in what they have said.

17. wayo’mer Yahúwah ‘elay heytibú ‘asher diberu.

Deut18:17 י Jehovah said to me, They have spoken well in what they have said.

17 kai εἶπεν κύριος πρός µε Ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you, and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

18 nabi ‘aqim lahem migereb ‘acheyhem kamok w’nathati d’baray b’phiu w’diber ‘aleyhem ’eth kai ‘asher ‘atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you, and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

18 προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆµα µου ἐν τῷ στόµατι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωµαι αὐτῷ.
19. w’hayah ha’ish ‘asher lo’-yish’ma’. ‘asher y’daber bish’mi ‘anoki ‘ed’rosh me’imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

19 καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν µὴ ἀκούσῃ ἕστατα ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόµατί µου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

And the man who ever should not hear to whatsoever words should speak the prophet in my name, I shall exact punishment from him.

20. ‘ak hanabi’ ‘asher yazid l’daber dabar bish’mi ‘eth ‘asher lo’-tsiuithiu l’daber wa’asher y’daber b’shem ‘elohim ‘acherim umeth hanabi’ hahu’.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name which I have not commanded him to speak, or which he speaks in the name of other mighty ones, that prophet shall die.

20 πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόµατι µου ῥῆµα, ὃς ἂν προσέταξε λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ’ ὀνόµατι θεῶν έτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in my name, which I did not command him to speak, and who ever should speak in the name of other mighty ones, shall die that prophet.

21. w’ki th’omar bil’babek ‘eykah neda’ ‘eth-hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word which has not spoken?
21. ‘asher y’daber hanabi b’shem Yahúwah w’lo’-yih’yeh hadabar w’lo’ yabo’ hu’ hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah b’zadon dib’ro hanabi’ lo’ thagur mi’menu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of YHWH, if the thing does not follow nor come to pass, that is the thing which YHWH has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

22. ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόµατι κυρίου, καὶ µὴ γένηται τὸ ῥῆµα καὶ µὴ συµβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆµα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

When your El cuts off the nations, whose land your El gives you, and you dispossess them and settle in their cities and in their houses.
καὶ κατοικῆσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,
1 Ean de aphanisê kyrios ho theos sou ta ethnê,
But whenever should remove from view YHWH your El the nations
ha ho theos sou didôsin soi tên gên autôn, kai kataklêronomêsête autous
which your El gives to you of their land, and you should inherit them,
kai katoikêsête en tais polesin autôn kai en tois oikois autôn,
and should dwell in their cities, and in their houses;

2. shalosh `arim tab’dil lak b’thok ‘ar’ts’ak
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak l’rish’tah.
Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land,
which YHWH your El gives to you to possess.

2 treis poleis diasteleiês seautô ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου,
which YHWH your El gives to you.

3. takin l’ak haderek w’shilash’at ‘eth-g’bul ‘ar’ts’ak
‘asher yan’chil’ak Yahúwah ‘Eloheyak w’hayah lanus shamah kai-rotseach.
Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts
the territory of your land which divides to you YHWH your El,
and it shall be, that any manslayer may flee there.

3 stochasai soi tên hodon kai trimerieis
Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts
ta horia tês gês sou, hën katamerizei soi kyrios ho theos sou,
the boundaries of your land which divides to you YHWH your El,
kai estai kataphygeh ékei panti phoneutê.
and it shall be there for a refuge to every man-slayer.
Deut 19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live: when he kills his friend unawares, not hating him before yesterday and the third day.

4. w'zeh d`bar harotseach `asher-yanus shamah wachay
‘asher yakeh `eth-re`ehu bib'li-do`ath w'hu' lo`-sone' lo mit`mol shil`shom.

Deut 19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood, and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

5. wa`asher yabo' `eth-re`ehu baya'ar lach'tob `etsim w'nid`chah yado bagar`zen
lik`roth ha`ets w`nashal habar`zel min-ha`ets umotsa` `eth-re`ehu
wameth hu` yanus `el-`achath he`arim-ha`eleh wachay.

Deut 19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood, and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

5. waiasher yabo' 'eth-re'hu baya'ar lach'tob 'etsim w'nid'chah yado bagar'zen
lik'roth ha'ets w'nashal habar'zel min-ha'ets umotsa' 'eth-re'hu
wameth hu' yanus 'el-'achath he'arim-ha'eleh wachay.

Deut 19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood, and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

5. waiasher yabo' 'eth-re'hu baya'ar lach'tob 'etsim w'nid'chah yado bagar'zen
lik'roth ha'ets w'nashal habar'zel min-ha'ets umotsa' 'eth-re'hu
wameth hu' yanus 'el-'achath he'arim-ha'eleh wachay.
and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.
Deut 19:8 If your Elohim enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers, and gives you all the land which He promised to give your fathers.

Deut 19:9 if you keep all this commandment to do it, which I command you today, to love YHWH your Elohim, and to walk in His ways all the days then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

8. w’im-yar’chib Yahúwah ‘Eloheyyak ‘eth-g’bul’ah ba’asher nish’ba’ la’abotheyak w’nathan l’ak ‘eth-kal-ha’arets ‘asher diber lathometh la’abotheyak.

Deut 19:8 If your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers, and gives you all the land which He promised to give your fathers.

Deut 19:9 if you should widen YHWH your El your borders, in which manner he swore by an oath to your fathers, and should give to you YHWH all the land.

Deut 19:9 if you keep all this commandment to do it, which I give charge to you today, to love YHWH your El, and to walk in His ways all the days; then you shall add three more cities for yourself, besides these three.
then you shall add to yourself again three cities to these three.

10. w’lo’ yishapek dam naqi b’qereb ‘ar’ts’ak ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak nachalah w’hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land which YHWH your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

11. w’ki-yih’yeh ‘ish sone’ I’re`ehu w’arab lo w’qam `alayu w’hikahu nephesh w’nas ‘el-’achath he’arim ha’el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,
12. *w’shal’chu ziq’ney ˆiro w’laq’chu ‘otho misham w’nath’nu ‘otho b’yad go’elah dam wameth.*

**Deut 19:12** then the elders of his city shall send and take him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

<12> kai ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήµψονται αὐτὸν ἐκείθεν καὶ παραδόσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵµατος, καὶ ἀποθανεῖται.

12 kai apostelousin h gerousia ts poles autou then they shall send the council of elders of his city, kai lêmpson tai auton ekeithen kai paradôsousin auton eis cheir as and they shall take him from there, and shall deliver him into the hands tô agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai; to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

13. *lo’-thachos 'eyn'ak 'al eyu u bi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.*

**Deut 19:13** Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisra’El, that it shall be well with you.

<13> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλµός σου ἐπ’ αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷµα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou epí autŸ, kai katharieis to haima to anaition ex Isral, and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel, kai eu soi estai. and good to you it shall be.


**Deut 19:14** You shall not move your neighbor’s boundary mark, which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land that ΚΥΡΙΟΣ your El gives you to possess.

<14> Οὐ µετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ᾧ ἐστήσαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονοµίᾳ σου, ἥττα ἔκτισεν ὁ θεός σου διάδωσιν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinêséis horia tou plsion sou, You shall not move the boundaries of your neighbor,
ha estēsan hoi pateres sou en tē klērōnomia sou,
which your fathers established among your inheritance,
hē kateklērōnomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin sou en klērō.
which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

15. lo’-yaqum `ed ‘echad b’ish l’kal-`awon ul’ikal-chata’th b’kal-chet’
‘asher yecheta’ `al-pi sh’ney `edim to `al-pi sh’loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin, in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

16. ki-yaqum `ed-chamas b’ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

17. w’amdu sh’ney-ha’anashim ‘asher-laraham harib liph’ney Yahuwah
liph’ney hakohanim w’hashoph’tim ‘asher yih’yu bayamim hahem.
Deut 19:17 then both the men who have the dispute shall stand before יְהֹוָה, before the priests and the judges who shall be in those days.

Deut 19:18 The judges shall inquire thoroughly, and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

Deut 19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother. Thus you shall purge the evil from among you.

17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ιερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἵ εἰσ' ὅπως ἐν ταῖς ἡμέραις ἑκείναις, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑµῶν αὐτῶν.

18. w’dar’shu hashoph’tim heyteb w’hinneh ‘ed-sheqer ha’ed-sheqer ‘anah b’achiu.

19. wa’asithem lo ka’asher zamam la’ashoth l’achiu ubi’ar’at hara’ miqir’bek.

20. לָא רָאָשׁ לָא לַעֲשׂוֹת אוֹר בִּקְרֵי וַתָּשׁוּ שָׁם בָּאָרֵי.
20. w’hanish’arim yish’m’u w’yira’u w’lo’-yosiphu la’asoth ‘od kadabar hara’ hazeh b’qir’beak.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall not add again to do such an evil thing among you.

καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆµα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑµῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobthsontai and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

21. w’lo’ thachos ‘eynek nephesh b’nephesh ‘ayin b’ayin shen b’shen yad b’yad regel b’ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλµός σου ἐπ’ αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλµὸν ἀντὶ ὀφθαλµοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autô; psychên anti psychês, shall not spare Your eye upon him; life for life, ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos. eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them; for your El, who brought you up from the land of Mitsrayim, is with you.

’Εὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεµον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἴππους καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείον σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβαβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthês eis polemon epi tous echthrous sou And if you should go forth to war against your enemies,
kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you,
ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou
do not be fearful of them! for YHWH your El is with you,
ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.
the one bringing you from the land of Egypt.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near
and speak to the people.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisra’El, you draw near to the battle
against your enemies today. Do not let your heart faint.
Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,
Deut 20:4

for your El is the one who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

Deut 20:5

The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

5. w’dib’ru hashot’rim ‘el-ha’am le’emor mi-ha’ish ‘asher banah bayith-chadash w’lo’ chanako yelek w’yashob l’beytho pen-yamuth bamil’chamah w’ish ‘acher yach’n’kenu.

And shall speak the scribes to the people, saying,
Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn
Who is the man building house a new,
kai ouk enekainisen autēn? poreuēbō kai apostraphētō eis tēn oikian autōu, µη ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέµῳ
καὶ ἀνθρωπος ἐτερὸς ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin ho grammateis pros ton laon legontes
And shall speak the scribes to the people, saying,
Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn
Who is the man building house a new,
kai ouk enekainisen autēn? poreuēbō kai apostraphētō eis tēn oikian autōu, µη ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέµῳ
καὶ ἀνθρωπος ἐτερὸς ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

Deut 20:4


For YHWH your El, the one going forth with you, he shall join in war with you against your enemies, and he shall preserve you.
Deut 20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

6 kai tis o anthropos, ostis efuteusei ampelona kai ouk eufranthe eis autou;
poreusesw kai apostropheto eis tin oikian autou, mi apothanen en to polemow kai anthropos eteros eufranthesetai eis autou.

Deut 20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would marry her.

7 kai tis o anthropos, ostis memnesteutai gynaika kai ouk elaben autin;
poreuesth kai apostrapheto eis ten oikian autou, me apothanen en to polemow kai anthropos lempsetai autin.
w'rakh halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babe.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,  
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,  
so that he might not make his brother’s hearts melt like his heart.

<8> καὶ προσθήσουσιν οἱ γραµµατεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν καὶ ἐροῦσιν  
Τίς ὁ ἀνθρώπος ὁ φοβούµενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ;  
porevēsēth kai aposteraphētō eis tīn oikian autōu,  
ìna µῆ δειλιάνη τὴν καρδιάν τοῦ ἀδέλφου αὐτοῦ ὡσπερ ἢ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin  
And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,  
Tis ho anthrpos ho phoboumenos kai deilos tē kardia+  
Let him go,  
kai apostraphtē eis tīn oikian autou,  
and let him return to his house!  
hina me deilianē tēn kardian tou adelphou autou hôsper hē autou.  
that he should not make timid the heart of his brother, as he.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,  
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

<9> καὶ ἕσται ὅταν παύσωνται οἱ γραµµατεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,  
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουµένους τοῦ λαοῦ.  
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,  
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

<10> Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεµῆσαι αὐτήν,  
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουµένους τοῦ λαοῦ.  
And if you should come forward to a city to wage war against it,  
that you should call them forth with peace.
Deut 20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you, then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

Deut 20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it.

Deut 20:13 When your El gives it into your hand, you shall strike all the men in it with the edge of the sword.
Deut 20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies which YHWH your El has given you.

Deut 20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not of the cities of these nations nearby.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2072
16. raq me`arey ha`amim ha`eleh  
  `asher Yahúwah `Eloheyak nothen l`ak nachalah lo` th`chayeh kai-n`shamah.

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that Yahúwah `Eloheyak is giving you as an inheritance, you shall not leave alive anything that breathes.

16 ou zogrēsete pan empneon,  
Of these, you shall not take alive any one breathing.

17. ki-hacharem tacharimem haChitti w`ha`Emori haK'na`ani w`haP'rizi haChiui w`haY'busi ka`asher tsiu`ak Yahúwah `Eloheyak.

Deut20:17 But you shall utterly destroy them, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite and the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite, as Yahúwah `Eloheyak has commanded you,

17 all` ē anathemati anathematicie autous, ton Chettaion kai Amorraion kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Ieououain kai Geressaion, on tropon eneteilato sou kyrios o theos sou,  
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizite, and the Hivite, and the Jebusite, and the Gergesite; in which manner gave charge to you YHWH your El;

18. l'ma`an `asher lo`-y`lam`du `eth`kem la`asoth k`kol to`abotham `asher `asu l`eloheyhem wachata`them laYahúwah `Eloheym.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things which they have done for their deities, so that you would sin against Yahúwah `Eloheym.

18 iina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,  
that they should not teach you to do all their abominations, as many as they made unto their deities, that you shall sin before YHWH your El.
19. *ki-thatsur* 'el-*ir* yamim rabbim l'hilachem 'aleyah l'thap'h'sah
lo'-hash'chith 'eth-*etsah* lin'doach 'alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam 'ets hasadeh labo' mipaneyak bamators.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it, you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them, and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by your faces?

19 Ean de perikathisês peri polin hêmeras pleious ekpolemêsaì autê
But if you should besiege around a city days many to wage war against it
eis katalêmpsin autês, ouchi exoletreuseis ta dendra autês epibalein
for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting
ep' auta sidêron, all' e ap' autou fagga, autô de ouk ekkôpseis.
on them an iron axe; but of it you shall eat, it down but you shall not cut;
mê anthrôpos to xylon to on to agrô eiselthein
nor is a man the tree in the grove to enter
apo prosôpou sou eis ton charaka?
unto from your presence for the siege mound?

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo' `ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karaatat
ubaniath matsor `al-ha'ir 'asher-hiu` 'osah 'im'ak mil'chamah ad rid`tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy and cut down, that you may construct siegeworks against the city that it is making war with you until it falls.

20 Allâ dîlûn, ò epitostasa òti ou karppôbroston êstun, touto exolethreûseis
kai ekêkôpseis kai oikodômêseis xarâkswen ëpi tîn pólîn,
ìtûs poiei pros sé tòn pôlemon, ìwos áv paradothê.
Chapter 21

Deut 21

1. If one is found slain in the land which your El gives you to possess, lying in the field, and it is not known who has struck him,

2. then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin,

But the tree which you know that not fruit-bearing it is,

touto exolethreuseis kai ekkopseis

this you shall annihilate, and you shall cut it,

kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin,

and shall build a siege mound at the city,

hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paraðothē.

whichever makes against you war, until whenever it should be delivered up.
Deut 21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked and which has not pulled in a yoke;

Deut 21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which has not been plowed nor sown, and shall break the heifer’s neck there in the valley.

Deut 21:5 Then the priests, the sons of Levi, shall come near, for your El has chosen them to serve him and to bless in the name of Yahúwah; and by their mouth it shall be every dispute and every assault be tried.
5 kaï proseleusontai oï iêreïs oï Leûiîtaî òti autouîs ëpéleixeîn kûrios ò theòs sou
parëstthkënaî autô kai eûlògeîn épî tâ ônômati autô, kai épî tê stoûmati autûn ëståi pása anîntulôgia kai pása afhê,
5 kai proseleusontai hoi hierês hoi Leûitai
and shall come forward the priests the Levites,
hoti autous epelexen YHWH your El to stand beside him,
kai eulogeîn epi tô onomatî autou, kai epi tô stomatî autôn estai pasa antilulôgia
and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute
kai pasa haphê,
and every blow decided.

---

6. w'kai ziq'ney ha'îr hahiw' haq'robin 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
`al-ha'eg'ilah ha'arupah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands
over the heifer whose neck was broken in the valley;

6 kai pasa hê gerousia tês poleôs ekeinês
And every one of the council of elders of that city,
hoi eggizontes tô traumaîa nipsontai tas cheiras
the ones approaching the slain person, shall wash their hands
epi tên kephalên tês damaleôs tês neneurokopêmenês en tô pharaggi
over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

7. w’anu w’am’ru yadeynu lo’ shaph’kah ‘eth-hadam hazeh w’eyneynu lo’ ra’u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
nor did our eyes see it.

7 kai âpokrithèntes erousin Hai cheîres hêmôn ouk exechean to aîma touto,
and answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
hai hoi ophthalmoi hêmôn ouch heôrakasin;
and our eyes have not seen it.
8. forgive your people Yisra'El whom you have redeemed, O YHWH, and do not place the innocent blood in the midst of your people Yisra'El.

And the blood shall be forgiven them.

9. so you shall remove the innocent blood from your midst, when you do what is right in the eyes of YHWH.

And you shall lift away the blood innocent from you of them, if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

10. when you go out to battle against your enemies, and your El delivers them into your hands and you take them away captive,
10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou
kai paradō soi kύrios o theós sou eis tás χείραs sou
kai pronomeûseis tēn pronoûmēn autōn
10 Whenever you should go forth to war with your enemies,
and should deliver them up YHWH your El into your hands,
that you shall despoil them by plunder.

11. w'rā'iaθ bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah
w'laqach'at Pak Pī'shah.
Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,
and you should ponder among the spoils a woman good to the sight,
and should take her to yourself for a wife;

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w’as'thah'eth-tsipar'neyah.
Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

HaMiqratoThe Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2079
Deut 21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days; and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

Deut 21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall send her free; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.


cαι περιελεῖς τὰ ἱµάτια τῆς αἰχµαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν µητέρα µηνὸς ἡµέρας, καὶ µετὰ ταύτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

καὶ ἔσται ἐὰν µὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

καὶ ἔσται εὰν µὴ θέλῃς αὐτῆν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ελευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.
Deut 21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

Deut 21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.
Deut 21:17 But he shall acknowledge the first-born, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the first-born.

17. ki ‘eth-hab’kor ben-has’nua’ah yahir latheth lo pi sh’nayim b’kol ‘asher-yimatse’ lo ki-hu’ re’shit ‘ono lo mish’pat hab’borah.

Deut 21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them.

18. ki-yih’yeh l’ish ben so’rer umoreh ‘eynenu shome’a b’qol ‘abiu ub’qol ‘imo w’yis’ru ‘otho w’lo’ yish’ma’ ‘alehythem.

Deut 21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

19 And they shall say to the elders of his city,
   This son of ours is stubborn and rebellious,
   he shall not listen to our voice; he is a glutton and a drunkard.

20 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
   so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

21 And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;
and thus you shall lift away the wicked from you of them;
kai hoi epilopoi akousantes phobethesontai.
and the rest shall hear and fear.

22. w’ki-yih’yeh b’ish chet’ mish’pat-maweth w’humath w’thaliath ‘otho `al-‘ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death, and you hang him on a tree,

And if there be in any sin with the judgment of death upon him,
kai apothanё kai kremasё te auton epi xylou,
and he should die, and you should hang him upon a tree,

23. lo’-thalin nib’latho ‘al-ha’ets ki-qabor tiq’b’renu bayom hahu’
ki-qil’lath ‘Elohim taluy
w’lo’ th’tame’ ‘eth-ad’math’ak ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree, but you shall surely bury him on the same day
(for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which יהוה your El gives you as an inheritance.

23 ouk epikoinثethesetai to sòma autou épi tou ξύλου, allà taphη thapsete auton en tē hēmera ekinein, óti kekatēramenos upo θeou pas kremámenvos épi ξύλου.
kai ou mianeite tēn gēn, ηn kýrōs o θeos sou didōsīn sou en klērō.

Chapter 22
Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25
Deut 22:1

You shall not see your brother’s ox or his sheep straying away, and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

Deut 22:2

If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it; then you shall restore it to him.
3. w'ken ta`'aseh lachamoro w'ken ta`'aseh l'sim'latho
w'ken ta`'aseh l'bal-'abadedh `achiyyak
`asher-to`bad mimenu um'tsa`thah lo' thukal l'hith`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment, and so you shall do with anything lost by your brother, which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou, hosa ean apolētai par' autou kai eũrēs; ou dynēsē hyperidein.

You shall do for his donkey, and you shall do for his garment, and so you shall do with anything lost by your brother, which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

4. lo`-thir`eh `eth-chamor `achib `o shoro noph`lim baderek
w`hith`alam`at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way, and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

4 ouk opse ton onon tou adelphou sou e ton moschon autou peptokotas en te` hodó, mē hyperideis autous; anistōn anastēseis met` autou.

You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way, and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

5. lo`-yih`yeh k`li-geber `al-`ishah w`lo`-yil`bash geber sim`lath `ishah
hi tho` abath Yahúwah `Eloheyak kal-`oseh `eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman, neither shall a man put on a woman's clothing; for whoever does these things is an abomination to JWJY your El.
5. \(\text{Ouk estai} \ \text{skeuē andros ēpi gynaikí,}\)
oude mē endyśtai anēr stolēn gynaikēian,
hoti bdelygma kuriō tō theō sou ēsōn pās poiwν tauta.

5 Ouk estai skeuē andros ēpi gynaikí,
shall not be The items of a man upon a woman,
oude mē endyśtai anēr stolēn gynaikēian,
nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kuriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.
for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

6. ki yiqare' qan-tsipor baderēk b'kal-ēts 'o al-ha'aret 'eph'rochim
`o beysim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim `o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em `al-habanim.

Deut22:6 If a bird’s nest happens to be before your face in the way,
in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosoπou sou ēn tē ὁδῷ
ē ēpî panti dévdreî ē ēpî tēs γῆς, neossois ē woiēs,
kai ē mētēr thalpē ēpî tōn neossoûn ē epî tōn wōn,
oû lēmψei tēn mētera meta tōn tēknōn·

6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosoπou sou en tē hōdō
And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,
ē epî panti dendrai ē epî tēs gēs, neossois ē woiēs,
or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,
kai he mētēr thalpē epî tōn neossoûn ē epî tōn wōn,
and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,
ou lēmψei tēn mētera meta tōn tēknōn;
you shall not take the mother with the offspring.

7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak
w'ha'arak`at yamim.
Deut 22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself, in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

Deut 22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.
10. lo’-thacharosh b’shor-ubachamor yach’daw.

Deut 22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

11. lo’ thil’bash sha’at’nez tsemer u phish’tim yach’daw.

Deut 22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

12. g’dilim ta`aseh ‘al-‘ar’ba` kan’photh k’suth’ak ‘asher t’kaseh-bah.

Deut 22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

A twisted fringe you shall make for yourself
upon the four decorative hems of your wrap-around garments,
which ever you should put around yourself by them.

13. ki-yiqach ‘ish ‘ishah uba’ eleyah us’ne’ah.

Deut 22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,
14. w’sam lah `aliloθ d’barim w’hotsi` `aleyah shem ra` w’amar `eth-ha’ishah hazo’th laqach’ti wa’eq’rab `eleyah w’lo’-matsa’thi lah b’thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin.

14 kai epithē autē prophasistikous logous and should place upon her offered as an excuse words, kai katenegkē autēs onoma poneron kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took, kai proselthōn autē ouch eurēka autēs parthenia, and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

15. w’laqach ‘abi hana`ar w’imah w’hotsi’u ‘eth-b’thuley hana`ar ‘el-ziq’ney ha`ir hasha`’rah.

Deut22:15 then the girl’s father and her mother shall take and bring out the tokens of the virginity of the child to the elders of the city at the gate.

15 kai labōn ho patēr tēs paidōs kai hē mētēr And taking, the father of the child and the mother, exoisousin ta parthenia tēs paidōs pros tēn gerousian épi tēn pylēn, they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of elders at the gate.
Deut22:16 The girl’s father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,
Deut 22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to the girl’s father, because he brought up an evil name upon a virgin of Yisra’El. And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

Deut 22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

And she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.
Deut 22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father’s house, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die because she has committed an act of folly in Yisra’El by playing the harlot in her father’s house; thus you shall purge the evil from among you.

Deut 22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband, then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman; thus you shall purge the evil from Yisra’El.
23. if there is a girl who is a virgin engaged to a man, and another man finds her in the city and lies with her,

Deut 22:23

And if there be child a virgin being espoused to a man, kai heurn autn anthrpos en polei koimethè met' autès, and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

Deut 22:24

then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man, because he has violated his neighbor's wife. Thus you shall purge the evil from among you.

Deut 22:24

you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned en lithois kai apothanountai; tèn neanin, hoti ouk eboèsen with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out en të polei, kai ton anthrôpon, hoti etapeinosen tèn gynaika tou plësion; in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor; kai exaréis ton ponèron ex hymòn autòn. and you shall lift away the evil from yourselves of them.
Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged, and the man forces and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death, for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out, but there was none to save her.
kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.

and was there no one helping her.

28. ki-yim’tsa’ ‘ish na’ar b’thulah ‘asher lo’-‘orasah uth’phasah w’shakab ‘imah w’nīm’tsa’u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged, and seizes her and lies with her and they are discovered,

And if any should find the child virgin, whoever was not espoused, kai biasamenos koimēthē met’ autēs kai heurethē, and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

29. w’nathan ha’ish hashokeb ‘imah la’abi hana’ar chamishim kaseph w’lo-thih’yeh l’ishah tachath ‘asher ‘imah lo’-yukal shal’chah kai-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl’s father fifty shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her; he cannot divorce her all his days.

Deut23:1 A man shall not take his father’s wife so that he shall not uncover his father’s skirt.
23:1 Οὐ λήµψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυµµα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lempsetai anthrpos tnen gynaika tou patros autou shall not take A man the wife of his father, kai ouk apokaluyei sygkalymma tou patros autou. and shall not uncover the marriage veil of his father.

---

Chapter 23

Deut23:1 He that is wounded, bruised, or cut in his male member shall not enter into the assembly of YHWH.

2 Ouk eiselleusetai thladias, oude apokekomenos eis ekkliesian kyriou. shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off) into the assembly of YHWH.

3 οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

4 οὐκ εἰσελεύσεται Αµµανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of YHWH; none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of YHWH for ever.
4 ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou; shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;
kai heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH,
kai heōs eis ton aiōna even unto into the eon,
and converted YHWH your El the curses into a blessing,

for loved you YHWH your El.

Deut 23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

You shall not address peaceable to them,

nor be advantageous to them all your days into the eon.

Deut 23:7 You shall not detest an Adomite, for he is your brother;

you shall not detest a Mitsrie, because you were an alien in his land.

You shall not abhor an Edomite, for your brother he is.

You shall not abhor an Egyptian, for a sojourner you were in his land.

Deut 23:8 The sons of the third generation who are born to them, they may enter into the assembly of YHWH.

If they shall bear to themselves generation in the third, they shall enter into the assembly of YHWH.
Deut 23:9 When you go out as an army against your enemies, you shall keep yourself from every evil thing.

10 Ean de exelthës parembalein epi tous echthrous sou, kai phylaxë apo pantos hrêmatoû ponêrou. then you shall guard from every evil thing.

Deut 23:10 If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night, then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

11 kai exeleusetai ex ts parembols kai ouk eiseleusetai eis tn paremboln; and he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

Deut 23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water, and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

12 kai estai to pros êsern lousetai tò soma autou ùdapi kai deukutôn ëlîous eiseloûstai eis tìn parembolîn. and it shall be towards evening he shall bathe his body in water; and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.
12. (23:13 in Heb.) w’yd tih’yeh l’ak michuts lamachaneh w’ys’ath shamah chuts.

Deut 23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

13 kai topos estai soi exo tes parembolhs, And a place shall be for you outside the camp,

kai exeleushe ekei exo; and you shall go forth there outside,

13. (23:14 in Heb.) w’yathed tih’yeh l’ak ‘al-‘azenek w’hayah b’shib’t’ak chuts w’chaphar’tah bah w’shab’at w’kisiath ‘eth-tse’atheak.

Deut 23:13 and you shall have a spade among your tools,

and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

14 kai passalos estai soi epit tes zonhs sou,

and a trowel you shall have upon your belt,

and it shall be whenever you should sit separately outside,

kai oryxeis en auto kai epagagon kaluueis ten aschemosynhen sou en auto;

that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

14. (23:15 in Heb.) bi Yahwh ‘Eloheyaq mith’halek b’qereb machaney ak l’hatsil’ak w’latheth ‘ov’beyaq l’phaneyaq w’hayah machaneyaq qadosh w’lo’-yir’eh b’ak ‘er’wath dabar w’shab me’achareyaq.

Deut 23:14 Since your El walks in the midst of your camp to deliver you

and to defeat your enemies before your faces, therefore your camp shall be holy;

and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.
καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρό σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεµβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχηµοσύνη πράγµατος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σου.

5 hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tê parembolê sou exelesthai se
For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,

και paradounai ton echthron sou pro prosôpou sou, kai estai he parembolê sou hagia, and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,

kai ouk ophthêsatai en soi aschêmosynê pragmatos and there shall not be seen among you of indecency a thing,

kai apostrepsei apo sou. that he shall turn away from you.

15. (23:16 in Heb.) lo’-thas’gir `ebed ‘el ‘adonayu ‘asher-‘inatsel ‘ele `am ‘adonayu.
Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

16 Ou paradôseis paida tû kyriô autou
You shall not deliver up a servant to his master,

hos prostêthetai soi para tou kyriou autou;
who was added to you by his master;

16. (23:17 in Heb.) ‘im’ak yesheb b’qir’b’ak bamaqom ‘asher-yib’char b’achad sh’areyak batob lo lo’ tonenu.
Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

17 meta sou katoikêsei, en hymin katoikêsei en panti topô,
with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of hou ean aresë autô, ou thlipseis autôn.

which ever it should please him. You shall not afflict him.
17. (23:18 in Heb.) \textit{lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.}

\textbf{Deut}23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra’El, nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra’El.

18 Ouk estai pornē apo thgaterôn Israēl, There shall not be a harlot from the daughters of Israel, kai ouk estai porneun apo huin Israēl; and there shall not be one whoring from the sons of Israel. ouk estai telesphoros apo thygatern Isral, There shall not be an idolatress of the daughters of Israel; kai ouk estai teliskomenos apo huin Israēl. there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

18. (23:19 in Heb.) \textit{lo'-thabi' 'eth'nan zonah u m'chir keleb beyth Yahuwah 'Eloheyak l'kal-neder ki tho`abath Yahuwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.}

\textbf{Deut}23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog into the house of YHWH your El for any votive offering, for even both of them are an abomination to YHWH your El.

19 ou prosoisēsise miastrwma pórnyē oûδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πάσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν και ἀμφότερα. You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog, eis ton oikon kyriou tou theou sou into the house of YHWH your El pros pasan euchêin, hoti bdelygma kyrĭo tŏ theŏ sou estin kai amphotera. for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

19. (23:20 in Heb.) \textit{lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okeł neshek kai-dabar 'asher yishak.}

\textbf{Deut}23:19 You shall not charge interest to your brothers: interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.
You shall not lend to your brother with interest of silver, and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

To the alien you may lend with interest, but to your brother you shall not lend with interest; that should bless you YHWH your El in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

When you make a vow to YHWH your El, you shall not delay to pay it, for it would be sin in you, and your El shall surely require it of you.

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it; for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.
22. (23:23 in Heb.) *w‘kt hech‘dal lin‘dor lo‘-yih‘yeh b‘ak chet‘.*

**Deut23:22** But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> ἐὰν δὲ µὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁµαρτία.


**Deut23:23** You shall observe and shall perform what goes out from your lips, just as you have voluntarily vowed to YHWH your El, what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόµενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόµα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόµατί σου.


**Deut23:24** When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀµπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐµπληθήσην, εἰς δὲ άγγος οὐκ ἐµβαλεῖς.
25. (23:26 in Heb.) *ki thabo’ b’qamath re’ek w’qataph’at m’liloth b’yadek w’cher’mesh lo’ thaniph `al qamath re`eak.*

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

1 Ean de tis labê gynaika kai synoikêsè autê, And if any take a woman and should live with her, kai estaî can mê heurê charin enantion autou, hoti heuren and it shall be if she should not find favor before him, for he finds

Chapter 24

1. *ki-yiqach Íish Íishah ub’alah w’hayah Íim-lo’ thim’tsa’-chen b’eynayu ki-matsa’ bah Ëer’wath dabar w’kathab lah sepher k’ritchuth w’nathan b’yadah w’shil’chah mibeytho.*
en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

2. w’yats’ah mibeytho w’hal’kah w’hay’thah l’ish-’acher.
Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man’s wife,

2 kai apelthousa genētai andri hetero,
And going forth, should she become man’s wife another,

kai ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,
And going forth, should she become man’s wife another,

καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,
And going forth, should she become man’s wife another,

3 kai misēsē autēn ho anēr ho eschatos
and should detest her husband the last,

καὶ µισῆσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος
and should detest her husband the last,

3. us’ne’ah ha’ish ha’acharon w’kathab lah sepher k’rithuth w’nathan b’yadah
and it puts in her hand and sends her out of his house,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

καὶ µισῆσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,
Deut 24:4 then her former husband who sent her away may not be to take her again to be his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before יָהָוָה your El, and you shall not bring sin on the land which יָהָוָה your El gives you as an inheritance.

Deut 24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year and shall rejoice with his wife whom he has taken.
6. **lo’-yachabol rechayim warakeb bi-nephesh hu’ chobel.**

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone, for a life he would be taking in pledge.

6 Ouk enchyraseis mylon oude epimylion, You shall not take for security a millstone nor an upper millstone, for a life he would be taking in pledge.

7. **ki-yimatse’ ‘ish goneb nephesh me’echayu mib’ney Yis’ra’El w’hith’amer-bo um’karo umeth hoganab hahu’ ubi’ar’at hara’ miqir’bek.**

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra’El, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

7 Ean de halô anthrôpos kleptôn psychên tôn adelphôn autou, And if you should capture a man stealing the life of his brethren

tôn huiôn Israël kai katadynasteusas autôn apodôtau, of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;
apothaneitai ho kleptês ekeinos; kai exareis ton ponèron ex hymôn autôn. shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

8. **hishamer b’nega’-hatsara’ ath lish’mor m’od w’la’asoth k’kol ‘asher-yora ‘eth’kem hakohanim hal’wiim ka’asher tsiuithim tish’m’ru la’asoth.**

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Lewiim teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

8 Pi’ rospyche seautô év tê ‘afhê tês lêpras· philâxia sofôdra poieîn kata pánta tôn nómon, òn èan anaggeîlûsan ùmîn òi iereîs òi Lewiûtaî· òn trôpon ènêteilâmûn ùmîn, philâxia poieîn.
8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras;
Take heed to yourself in the infection of leprosy!

phylaxē sphodra poicin kata panta ton nomon,
You shall guard exceedingly to do according to all the law

hon ean anaggeiłlosin hymin hoi hiereis hoi Leuitai;
which ever should announce to you the priests the Levites,

hon tropon eneteilamên hymin, phylaxasthe poicin.
in which manner I gave charge to you to guard to do.

9. zakor 'eth 'asher-asah Yahúwah 'Eloheýak l'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what YHWH your El did to Miryam
on the way as you came out of Mitsrayim.

9 mn̄sthti ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαµ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευοµένων ὑµῶν ἐξ Αἰγύπτου.

10. ki-thasheh b′re`ak masha′th m′umah lo′-thabo′ el-beytho la′-aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

10 Ἐὰν ὀφείληµα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείληµα ὁτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον.

And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.
11. **bachuts ta`amod w’ha’ish**  
‘asher ‘atah nosheh bo yotsi’ ‘eleyak ‘eth-ha`abot hachutsah.

**Deut24:11** You shall remain outside, and the man  
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

11. ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος,  
οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι ἐξ ἐνέχυρον ἔξου.

12. **w’im-’ish ‘ani hu’ lo’ thish’kab ba’ aboto.**

**Deut24:12** If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

12. εἰ δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιµηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ.

13. **hasheb tashib lo’ eth-ha’abot k’bo’ hashemesh w’shakab b’sal’matho uberakeak u’ak tih’yeh ts’daqah liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak.**

**Deut24:13** When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,  
that he may sleep in his cloak and bless you;  
and it shall be righteousness for you before YHWH your El.

13. ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσµὰς ἡλίου,  
kai koiµῆθησαί του ἐν τῷ ἱµατίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε,  
kai ἔσται σοι ἑλεηµοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

14. **apodosei apodoseis to enechyron autou**  
By restitution you shall give back to him his item of security  
perι dysmas héliou, kai koiµethēsetai en to himatiō autou  
towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,  
kai eußgesei se, kai estai soi eleêmosynē enantion kyriou tou theou sou.  
and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.
14. lo’-tha’ ashq sakir ‘ani w’eb’yon me’acheyak ‘o miger’ak
‘asher b’ar’ts’ak bish‘areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

14 Ouk apadikaseis misthon penetos kai endeous ek ton adelphon sou
You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,
or of the foreigners, of the ones in your cities.

15. b’yomo thiten s’baro w’lo’-thabo’ alayu hashemesh bi ‘ani hu’
w’elayu hu’ nose ‘eth-naph’sho w’lo’-yiqa’ra’ aleiyak ‘el-Yahuwa’ w’hayah b’ak chet’.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it,
for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to YHWH
and it become sin in you.

15 authemeron apodoseis ton misthon autou, ouk epidyetai ho gleios ep’ auto,
daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him,
hothi penes estin kai en auto echon ten elpida;
for he is needy, and in it he has hope;
kai ou kataboesetai kata sou pro sryion, kai esto en soi amartia.
and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.


Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death
for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

16 Ouk apodanoun ta pateres uper teknwn, kai vioi ouk apodanounai
ὑπὲρ πατέρων· ἐκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁµαρτία ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknoi, kai huioi ouk apothanountai hyper pateron;
shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers;

hekastos tē heautou hamartia apothaneitaι.
each for his own sin shall die.
19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w' shakach'at `omer b' sadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih' yeh
l'ma'an y'bareb'ah Yahúwah `Eloheynah b' kol ma' aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, in order that  יהוה your El may bless you in all the work of your hands.

Ean de amsÿs amton en tŸ agrŸ sou
And if you should reap your harvest in your field,
kai epilathÿ dragma en tŸ agrŸ sou,
and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphèse labein auto; tŸ ptochô
you shall not turn back to take it; for to the poor,
kai tŸ prosēlytô kai tŸ orphanô kai tŸ chèra estai,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
hina eulogësè se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tôn cheirô sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

20. ki thach'bot zeyth’ak lo’ th’pha’er ‘achareyak lager layathom w’la'al'manah yih' yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

Ean de elaialogesè, ouk epanastrepseis kalamèsthai ta opisi sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;
tŸ prosélytô kai tŸ orphanô kai tŸ chèra estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnêsthèse hoti oiketês èstha en gê Aigyptô,
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egô soi entellomai poieîn tò rêmâ touto.

On account of this I give charge to you to do this thing.
21. bi thib’tsor kar’m’ak li’ th’olel ‘achare yak la’ger la hathom w’le’al’manah yih’yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> ἐὰν δὲ τρυγήσῃ τὸν ἀµπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσει αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
to foreigner and the orphan and the widow it shall be.

22. w’zakar’aht ki-’ebed hayiath b’erets Mits’rayim
`al-ken ‘anoki m’tsau’ak la`asoth ‘eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim; therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ µνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
On account of this I give charge to you to do this thing.

Chapter 25

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment, and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked.

<25:1> Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ µέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσον τὸν ἀσεβοῦς,
1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn
   And if there be a dispute between men,
   they should come forward for judgment, and they should judge,
   and should do justice for the just, and should condemn the impious;

2. w’hayah ‘im-bin hakoth harasha` w’hipilo hashophet
   w’hikahu l’phanayu k’dey rish`at b’mis’par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten,
the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence
with the number of stripes according to the number of his guilt.

2 kai estai axios επὶ πλῆγμαν ὁ ἀσεβῶν,
   then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,
   they shall sit him before the judges,
   and they shall whip him before them according to his impiety in number.

3. ‘ar’ba`im yakenu lo` yosiph pen-yosiph l’hakotho `al-‘eleh makah rabbah
   w’niq’lah ‘achiyak l`eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed,
lest if he should exceed and beat him above these with many stripes
then your brother would be dishonored before your eyes.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin;
   forty stripes They shall whip him, they shall not add more;
   if he should add to whip him above these,
   by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.
4. **lo'-thach'som shor b'disho.**

**Deut25:4** You shall not muzzle the ox while he is threshing.

4.  Οὐ φιµώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

**You shall not muzzle an ox threshing.**

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man. Her husband’s brother shall go in to her and take her to himself as wife and he shall levirate her.

5.  Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρµα δὲ µὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ µὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήµψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5.  Ean de katoiksin adelphoi epi to auto kai apothanê heis ex autôn, sperma de me ã autû, ouk estai he gynê tou tethnêkotos seed and there might not be to him, shall not be the wife of the one having died exô andri me eggizonti; ho adelphos tou andros autês eiseleusetai outside the husband’s family not near. The brother of her husband shall enter pros autên kai lempsetai autên heautô gynaika kai synoikêsai autê, to her, and he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name

6.  ἔξω· µὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήµψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

6.  w’hayah hab’kor ‘asher teled yaqum `al-shem ‘achiu hameth w’lo’-yimacheh sh’mo miVis’ra’El.
of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisra’El.

6 kai ēstai to paidion, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόµατος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ.

6 And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to, shall be ordained from the name of the one coming to an end, and shall not be wiped away his name from out of Israel.

7. w’im-lo’ yach’pots ha’ish laqachath ‘eth-y’bim’to w’al’thah y’bim’to hasha’rah ‘el-haz’qenim w’am’rah me’eyn y’bami l’haqim l’achiu shem b’Yis’ra’El ‘abah yab’mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother’s wife, then his brother’s wife shall go up to the gate to the elders and say, My husband’s brother refuses to establish a name for his brother in Yisra’El; he is not willing to levirate me.

7 can de mê boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou, kai ἀναβήσεται ἡ γυνή ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἄδελφος τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνοµα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7. w’qar’u-lo’ ziq’ney-iro w’dib’ru ‘el’ayu w’amad w’amar lo’ chaphats’ti l’qach’tah.
Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him. And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.

καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν.

Deut25:9 And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him. And standing, should he say, I am not willing to take her;

καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλοµαι λαβεῖν αὐτήν.

Deut25:10 then his brother’s wife shall come to him in the sight of the elders, and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare, Thus it is done to the man who does not build up his brother’s house.

καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδηµα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐµπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδοµήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Deut25:10 In Yisra’El his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

καὶ κληθήσεται τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδηµα.
Deut 25:11 If men, a man and his brother, are struggling together, and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes his genitals,

Deut 25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

Deut 25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

Deut 25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.
ouk estai en tê oikia sou metron kai metron, mega ê mikron;  
There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure, that your days may be prolonged in the land which אֶלֹהֵיֶךָ your El gives you.

Deut25:16 For everyone who does these things, everyone who acts unjustly is an abomination to יְהוָה your El.

Deut25:17 Remember what Amaleq did to you along the way when you came out from Mitsrayim,
en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,
in the way of your going forth from Egypt!

18. ‘asher qar’ak baderek way’zaneb b’ak kai-hanechashalim ‘achareyak
w’atah `ayeph w’yage`a w’lo’ yare’ ‘Elohim.
Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers
at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

18. πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

19. w’hayah b’haniach Yahúwah ‘Eloheyak l’ak mibal-‘oy’beyah misabib ba’arets
‘asher Yahúwah-‘Eloheyak nothen l’ak nachalah l’rish’tah tim’cheh
‘eth-zeker ‘Amaleq mitachath hashamayim lo’ tish’kach.
Deut25:19 And it shall come about when Yahweh your El has given you rest
from all your surrounding enemies, in the land which Yahweh your El gives you
as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amaleq
from under the heavens; you shall not forget.

19. καὶ ἐσται ἡμῖν ἕνα καταπαύση σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλω σου ἐν τῇ γῆ, ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αµαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrions ho theos sou apo pantōn tôn echthrōn sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies
tōn kyklō sou en tē gē, hē kyrions ho theos sou didōsin soi
round about you in the land which YHWH your El gives to you
ten klērō kataklēronomēsai, exaleipseis to onoma Amalek
by lot to inherit, you shall wipe away the name Amalek
and in no way should you forget.

Chapter 26
Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land which יָהָיָה_yahúwah_y‘Eloheyak nothen l’ak nachalah

\[1. \text{w'hayah ki-thabo' 'el-ha'aretz 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah} \]

mirish’tah w’yashab’at bah.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which יָהָיָה_yahúwah_y‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

\[2. \text{w'laqach'at mere'shith kai-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak} \]

‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which יָהָיָה_yahúwah_y‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

\[2. \text{w'laqach'at mere'shith kai-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak} \]

‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which יָהָיָה_yahúwah_y‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

\[2. \text{w'laqach'at mere'shith kai-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak} \]

‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground which יָהָיָה_yahúwah_y‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

\[2. \text{w'laqach'at mere'shith kai-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak} \]

‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak w’sam’at batene’ w’halah’at ‘el-hamaqom

‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives you,
kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,
and you shall put them into a basket, and you shall go into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to call upon his name there.

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh beyamim hahem
w'amar'at 'elayu higad'ti hayom lāYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets
'asher nish'ba` YHWH la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him,
I declare this day to ἸΗΒΒΥ my El that I have entered into the land
which ἸΗΒΒΥ swore to our fathers to give us.

καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡµέραις ἐκείναις,
kai ereis pros ton hierea, hos ean en taîs hmerais ekeinais,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήµερον κυρίῳ τῷ θεῷ µου ὅτι εἰσελήλυθα
and you shall say to him, I announce today to YHWH your El,
ὅτι εἰσέληλυθα εἰς τὴν γῆν, ἥν ἁµοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡµῶν δοῦναι ἡµῖν.
that I have entered into the land

hēn ἁµοσεν kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.

which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us.

4. w'laqqach hakohen hatene’ miyadeak
w'hinicho liph’ney miz’bach Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of YHWH your El.

καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
and shall take the priest the basket from out of your hands,
καὶ θήσεται ὁ θειστῆριος κυρίῳ τοῦ θεοῦ σου
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

καὶ λήψεται ἐκ τῶν χειρῶν σου
kai thēse auton apenanti tou thesiastēriou kyriou tou theou sou,
καὶ θήσεται ὁ θειστῆριος κυρίῳ τοῦ θεοῦ σου
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

καὶ λήψεται ὁ θειστῆριος κυρίῳ τοῦ θεοῦ σου
kai thēse auton apenanti tou thesiastēriou kyriou tou theou sou,
καὶ θήσεται ὁ θειστῆριος κυρίῳ τοῦ θεοῦ σου
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

καὶ λήψεται ἐκ τῶν χειρῶν σου
kai thēse auton apenanti tou thesiastēriou kyriou tou theou sou,
καὶ θήσεται ὁ θειστῆριος κυρίῳ τοῦ θεοῦ σου
and he shall put it before the altar of YHWH your El.
Deut26:5 You shall answer and say before YHWH your El, My father was a wandering Arami, and he went down to Mitsrayim and sojourned there, few in number; but there he became a great, mighty and populous nation.

Deut26:6 And the Mitsrim treated us harshly and afflicted us, and imposed hard labor on us.
Deut 26:7 Then we cried to Jehovah, the El of our fathers, and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression;

Deut 26:8 and Jehovah brought us out of Mitsrayim with a mighty hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

Deut 26:9 and He has brought us to this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

wayar' eth- an'yenu w'eth- amalenu w'eth- lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to Jehovah, the El of our fathers, and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression;

7 kai aneboesamen pros kyrión ton theon tôn pateron hēmōn, and YHWH Elohim of our fathers, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn and YHWH listened to our voice, kai eiden tēn tapaiñosin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn; and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

Deut26:8 and Jehovah brought us out of Mitsrayim with a mighty hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalē and led us YHWH out of Egypt himself with his strength great, kai en cheiri krateia kai en brachioni autou to yuvelō kai en oramasin megaloi kai en semeiois kai en terasin and with his hand a fortified, and with his arm a high, kai en horamasin megaloi kai en semeiois kai en terasin and with visions great, and with signs, and with miracles.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn, and He has brought us to this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn,
And he brought us into this place, and he gave to us this land,
geên hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

10. w’atah hinneh hebe’thi ‘eth-re’shith p’ri ha’adamah
‘asher-nathatah li Yahúwah w’hinach’to liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak
w’hishtachawiath liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground
which You have given me, O YHWH. And you shall set it down before YHWH your El,
and worship before YHWH your El;

11. w’samach’at b’kal-hatob ‘asher nathan-l’ak Yahúwah ‘Eloheyak
ul’beytheak ‘atah w’haLewi w’hager ‘asher b’qir’beak.

Deut26:11 and you and the Lewi and the alien who is among you shall rejoice
in all the good which YHWH your El has given you and your house.

11 kai euphranthêsē en pasin tois âgathois, hois edoken soi kyrios ho theos sou
And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,
kai tê oikia sou, sy kai ho Leuitês kai ho prosèlytos ho en soi.
and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.
Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Lewi, to the stranger, to the orphan and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

Deut26:13 You shall say before your El, I have removed the holy portion from my house, and also have given it to the Lewi and to the alien, to the orphan and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me; I have not transgressed nor forgotten any of Your commandments.
καὶ τῆς οἰκίας µου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω µοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόµην·

13 kai ereis enantion kyrion tou theou sou Exekathara ta hagia
And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things

ἐκ τῆς οἰκίας µου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω µοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόµην·

14. lo’-’akal’ti b’oni mimenu w’lo’-bi’ar’ti mimenu b’tame’
And I did not eat of it while my mourning,

w’lo’-nathati mimenu l’meth shama’ti b’qol Yahuwah ‘Elohay ‘asithi k’kol
I have listened to the voice of YHWH my El;

‘asher tsiuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning,
nor I have removed any of it while I was unclean,
nor I have offered any of it to the dead. I have listened to the voice of YHWH my El;

I have done according to all that You have commanded me.

καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ µου ἀπ’ αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ’ αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ’ αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ µου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω µοι.

14 kai ouk ephagon en odynê mou ap’ autôn, ouk ekarpôsa
And I did not eat in my grief of them; I did not yield

ap’ autôn eis akathartôn, ouk edôka ap’ autôn t’o tethnêkoti;

of them in an unclean manner; I did not give of them to the one having died;

hypêkousa tês phônês kyrion tou theou mou, epoiêsa katha enetelîo moi.

I obeyed the voice of YHWH my El to do as he gave charge to me.
15. hash’qiphah mim’kon qad’sh’ak min-hashamayim ubarekh ‘eth-‘am’ak ‘eth-Vis’ra’El w’eth ha’adamah ‘asher nathahah lanu ka’asher nish’ba’at la’a’botheynu ‘erets zabath chalab ud’bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from the heavens, and bless Your people Yisra’El, and the ground which You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

15 katide ek tou oikou tou anqou sου ek tou oufanou kai euqlogisqon ton laon sου ton Isera’el kai tin qyn, qin edwqas autoi, kata omosas toy patrasin qmwn dounai qmwn qyn reouqan qala kai meli.

Deut26:16 This day Κατεδέκτης τον οίκον τοῦ θεοῦ σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γην, ἂν δὲ δώσῃς τοῖς πατράσιν δοῦναι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

16. hayom hazeh Yahúwah ‘Eloheyak m’tsau’ak la’asoth ‘eth-hachuqim ha’eleh w’eth-hamish’patim w’shamar’at w’asiath ‘otham b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’shek.

Deut26:16 This day Κατέδεκτης τον οίκον τοῦ θεοῦ σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γην, ἂν δὲ δώσῃς τοῖς πατράσιν δοῦναι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

16. ‘Et hamish’patim ‘asher nathahah lanu ka’asher nish’ba’at la’a’botheynu ‘erets zabath chalab ud’bash. neque profeceris tibi lex qui habebas a nobis et legis quas promiseram et custodiam quas iussi.

17. ‘Ethan Yahúwah he’emar’at hayom li’h’yth l’ak l’Elohim w’aleketh bid’rawakay w’lish’mor chuqayuy umits’wothayuy umiish’patayuy w’lish’mo’a b’qolo.
Deut26:17 You have today declared to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all his ways, and to guard the ordinances and his judgments, and to obey his voice.

Deut26:18 has today declared you to be as the people to Him, a treasured possession, as He promised you, and that you should keep all His commandments;

And YHWH took you today for you to be to him people a prized, just as he spoke to you – for you to guard all his commandments;

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations which He has made, in praise, and in name, and in glory; and that you shall be a consecrated people to your El, as He has spoken.

And Yahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l"am s'gulah ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.


Ul’thit’ak `el’yon `al kal-hagoyim `asher `asah lith’hilah ul’shem ul’tiph’areth w’lil’hyoth’ak `am-qadosh laYahúwah `Eloheyak ka’asher diber.
einai se laon hagion kyriou to theou sou, kathos elalisen. 
for you to be people a holy to YHWH your El as he spoke.

Chapter 27

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisra’El charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

1 Kai prosetaxen Mouses kai he gerousia Israell legon
And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Yarden to the land
which your El gives you, that you shall set up for yourself large stones
and coat them with lime

2 Kai estai hehemra diebete ton Iordaneni eis ten gen,
And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
hen kyrios ho theos sou didosis soi, kai stēseis seautō lithous megalous
which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
kai koniasseis autous konia
and you shall whitewash them in lime.
Deut 27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over, so that you may enter into the land which your El gives you, a land flowing with milk and honey, as he promised to your fathers, as he spoke:

3 kai graipseis epi tôn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou, And you shall write upon the stones all the words of this law, hs an diabte ton Iordanēn, as when whenever you should pass over the Jordan, hēnika ean eisēlthēte eis tēn gēn, when ever you should enter into the land hēn kyrios ho theos tôn paterōn sou didōsin sou, which YHWH the El of your fathers gives to you; a land flowing milk and honey; hon tropon eipen kyrios ho theos tôn paterōn sou poi; in which manner spoke YHWH the El of your fathers to you.

Deut 27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal, these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

4 w’hayah b’ab’r’kem ‘eth-haYar’den taqimu ‘eth-ha’abanim ha’eleh ‘asher’anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom b’har Eybal w’sad’at ‘otham basid.

Deut 27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal, these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

4 kai ēstai ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τοῦτους, oûs égo entéllomai soi sēmeron, en orei Gaibal kai koniasēs autous koniā. And it shall be as when ever you should pass over the Jordan, stēsete tous lithous toutous, hous egō entellomai soi semeron, you shall set these stones, which I give charge to you today, en orei Gaibal kai koniasēs autous koniā.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn, And it shall be as when ever you should pass over the Jordan, stēsete tous lithous toutous, hou egō entellomai soi semeron, you shall set these stones, which I give charge to you today, en orei Gaibal kai koniasēs autous koniā. on mount Ebēl, and you shall whitewash them with lime.
5. *ubaniath* sham*miz’beach* la*Yahúwah* ‘*Eloheyak* *miz’bach* ‘*abanim*

Deut27:5 And you shall build there an altar to *YHWH* your *El*, an altar of stones; you shall not wield an iron tool on them.

6. *‘abanim* *sh’lemoth* *tib’neh* *‘eth*-*miz’bach* *Yahúwah* ‘*Eloheyak* *w’ha’aliath* ‘*alayu* ‘*aloth* *la*Yahúwah* ‘*Eloheyak*.

Deut27:6 You shall build the altar of *YHWH* your *El* of uncut stones, and you shall offer on it burnt offerings to *YHWH* your *El*;

7. *w’zabach’at* *sh’lamim* *w’akal’at* sham *w’samach’at* liph’ney *Yahúwah* ‘*Eloheyak*.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there, and rejoice before *YHWH* your *El*.
Deut 27:8  You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

Deut 27:9  Then Mosheh and the priests the Lewiim spoke to all Yisra'El, saying,

Be silent and listen, O Israel! On this day you have become a people to YHWH your El.

Deut 27:10  You shall therefore obey the voice of YHWH your El, and do His commandments and His statutes which I command you today.
11. way’tsaw Mosheh ‘eth-ha’am bayom hahu’ le’mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

Kai eneteilato Mōsusēs tō laō ἐν τῇ ηµέρα ἐκείνη λέγων
And Moses gave charge to the people in that day, saying,

12. ‘eleh ya’am’du l’burek ‘eth-ha’am ‘al-har G’rizim b’ab’rkem ‘eth-ha’Yar’den

Deut27:12 When you cross the Yarden, these shall stand on Mount Gerizim
to bless the people:

Houtoi στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην;
These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

13. w’eleh ya’am’du ‘al-haq’ilah b’ha’r Eybal

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Ebal:

R’uben Gad w’Asher uZ’bulun Dan w’Naph’tali.

14. w’anu haL’wiim w’am’ru ‘el-kai-‘ish Yis’ra’El qol ram.

Deut27:14 The Lewiim shall then answer
and say to all the men of Yisra’El with a loud voice,

14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israël phônê megalê
And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,
17 Epikataratos ho metatithesis horia tou pleson; kai erousin pas o laos Genito.
And shall say all the people, May it be.

18. ‘arur mash’geh ‘iuer badarek w’amar kal-ha’am ‘Amen.
Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way.
And all the people shall say, Amen.

19. ‘arur match mish’pat ger-yathom w’al’manah w’amar kal-ha’am ‘Amen.
Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.
And all the people shall say, Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father’s wife, because he has uncovered his father’s skirt. And all the people shall say, Amen.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

22. ‘arur shokeb `im-achothe bath-’abiu ‘o bath-’imo w’amar kal-ha’am ‘Amen.
Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

23. ‘arur shokeb `im-chothan’to w’amar kal-ha’am ‘Amen.
Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law.
And all the people shall say, Amen.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret.
And all the people shall say, Amen.

24. ‘arur makeh re`ehu basather w’amar kal-ha`am ‘Amen.
Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō;
Accursed is the one striking his neighbor with treachery.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

25. ‘arur loqeach shochad l’hakoth nephesh dam naqi w’amar kal-ha`am ‘Amen.
Epikataratos hos an labē dōra pataxai psychēn haimatos athōou;
Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
Accursed is every whoever shall not adhere
en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
Chapter 28

Deut 28:1  Now it shall be, if you diligently obey to the voice of the Lord your God,

being careful to do all His commandments which I command you today,

your El shall set you high above all the nations of the earth.

Deut 28:2  All these blessings shall come upon you and overtake you

if you listen to the voice of the Lord your El:

2. uba’u ‘aleyak kai-hab’rakoth ha’eleh

w’hisiguak ki thish’ma’ b’qol Yahúwah ‘Eloheyak.

1. w’hayah ‘im-shamo’a tish’má b’qol Yahúwah ‘Eloheyak

lish’mor la’asoth ‘eth-bal-mits’wothayu ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom

un’than’ak Yahúwah ‘Eloheyak `el’yon `al kai-goyey ha’arets.

1 Kai estai hös an diabête ton Iordanën eis tén gên,

And it shall be when you cross the Yarden to the land

hên kyrios ho theos hymôn didösín hymin,

which YHWH your El gives you,

ean akoē eisakousète tês phônês kuriōs tou theou umōn phylassein

If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard

kai poïein pasas tas entolás autou, ës egw êntelloimai sou stîmeron,

and to observe all his commandments which I give charge to you today,

kai dòsei se kyrios ho theos sou õuperánō pántωn tōn éthnōn tîs gês,

then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,
2 kai ἡεξοῦσιν ἐπὶ σε πασὰν ὧν εὐλογίας ἡ υπάρχει καὶ θερνθοῦσιν σε,
then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
ean akoç akousçs tês phônes kyriou tou theou sou.
if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.
3 eulogêmenos sy en polei, kai eulogêmenos sy en agrô;
Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'teak sh'gar 'alapheyak w'`ash't't'roth tso'neak.
Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground and the offspring of your beasts, the increase of your flock.
4 eulogêmena ta ekgonα tês koilias sou kai ta genêmata tês gês sou,
Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,
ta boukolia tôn boôn sou kai ta poîmnia tôn probatón sou;
and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

5. baruk tan'ak umish'ar'tek.
Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.
5 eulogêmenai hai apothêkai sou kai ta egkataleimmata sou;
Being blessed are your storehouses and your surpluses.

6. baruk 'atah b'bo'ek ubaruk 'atah b'tse'theak.
Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.
6 eulogêmenos sou én tò eîsporeúeštai se,
καὶ εὐλογηµένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.

6 eulogêmenos sy en tō eisporeuesthai se,
Being blessed are you in your entering,
kai eulogêmenos sy en tō ekporeuesthai se.
and being blessed are you in your going forth.

καὶ εὐλογηµένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.

7. yiten Yahúwah ‘eth-‘oy’beyak haqamim ‘aleyak nigaphim l’phaneyak
b’derek ‘echad yets’u ‘eleyak ub’shib’ah d’rakim yanusu l’phaneyak.
Deut28:7 ἀποστειλῇ τὸν Κύριόν τὸν Θεόν τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land which His El gives to you.

y’tsaw Yahúwah ‘it’ak ‘eth-hab’rahak ba’asameyak
7 paradô kyrios ho theos sou tous ekkhrous sou tous anthesteconomics sou
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosôpou sou; hodô mià exeleusontai pros se
before your face; way in one they shall come forth against you,
kai en hepta hodois pheuxontai apo prosôpou sou.
and in seven ways they shall flee from your face.
Deut 28:9

shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you, if you keep the commandments of your El and walk in His ways.

Deut 28:10

So all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of YHWH, and they shall be afraid of you.

Deut 28:11

shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
And shall multiply you YHWH your El for good things upon the progeny of your body, and upon the progeny of your cattle, and upon the produce of your ground, upon the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.
13. *un’than’ak Yahúwah l’ro’sh w’lo’ l’zahab w’hayiath raq l’ma’lah w’lo’ thiy’eh l’matah ki-thish’mo’ e-l-mits’woth Yahúwah l’ro’sh l’matah ki-thish’mo’.

Deut28:13 *ắpבープ* shall make you the head and not the tail, and you only shall be above, and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of *_argv* your El, which I charge you today, to observe and to do them,

13 katastēsai se kūrios ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ µὴ εἰς οὐράν, καὶ ἐσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἐσῃ υποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν.

14. w’lo’ thasur mi’kal had’barim ‘asher anoki m’tsau’eh ‘eth’bem hayom yamin us’mo’wl laleketh ‘acheray ‘elohim ‘acherim l’ab’dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today, to the right or to the left, to go after other mighty ones to serve them,

14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήµερον, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν έτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.
Deut 28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today, that all these curses shall come upon you and overtake you:

And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your God, to guard and to observe all his commandments, as many as I give charge to you today, then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.


Deut 28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

17. ‘arur tan‘ak umish‘ar‘teak.

Deut 28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

Accursed are your storehouses, and your surplus.


Deut 28:18 Cursed shall be the offspring of your body and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

Accursed are the progeny of your body, and the produce of your land;
ta boukolia tôn boôn sou kai ta poimnia tôn probatôn sou;
the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

19. 'arur 'atah b'bo'ek w'arur 'atah b'tshe'ak.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in,
and cursed shall you be when you go out.

Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah
w'eth-hamig'ereeth b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta`aseh `ad hishamed'ak
w'ad-'abad'ak maher mip'ney ro`a ma`alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 May YHWH send upon you curses, confusion, and rebuke, in all that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly,
on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

hou an epibalês tôn cheira sou, hosa ean poiêsês,
of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,
heôs an exolethereusê se
until whenever he should utterly destroy you,
kai heôs an apolesê se en tâchei
and until whenever he should consume you quickly
dia ta ponêra epitêdeumata sou, diôti egkatelipês me.
because of wicked practices your, because you abandoned me.
21. yad’beq Yahúwah b’ak ‘eth-hadaber ‘ad kalotho ‘oth’ak me’al ha’adamah ‘asher-‘atah ba’-shamah l’rish’tah.

Deut28:21 Χλειστείν τὴν πτώσιν σάς πρὸς τὸν θάνατόν σας καὶ ἐξαναλώσει σάς ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃς κληρονομῆσαι αὐτήν.

May YHWH cleave to you the plague
heôs an exanalôsê se apo tês gês,
until whenever he should completely consume you from the land
eis hên sy eispoireuê ekei klêronomêsai autên.
into which you enter there to inherit it.

22. yak’kah Yahúwah bashachelepeth ubaqdashachath ubadaleqeth ubachar’chur ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur’daphuak ‘ad ‘ab’deak.

Deut28:22 Πάταξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισµῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεµοφθορίᾳ καὶ τῇ ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering,
kai erethismô kai phonô kai anemophthoria kai tê ochra, kai katadiôxontai se, ãwos ån apoleúswin se.
and may they pursue you until whenever they should destroy you.

23. w’hayu shameyak ‘asher ‘al-ro’sh’ak n’chosheth

Deut28:23 Your heavens which are over your head shall be bronze,
and the earth which is under you, iron.

καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.
23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous
And shall be to you the heavens above your head as brass,
kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
and the earth underneath you as iron.

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'aphar
min-hashamayim yered 'aleyak ḋad hisham'dak.
Deut28:24 ἐκ τῶν ἑσπέρων οὐρανῶν ἄνω 

shall make the rain of your land powder and dust;
from the heavens it shall come down on you until you are destroyed.

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'be yak b'derek 'echad tetse' elayu
ub'shib'ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za'awah l'kol mam'l'koth ha'arets.
Deut28:25 δῷ ὁ Κύριος σε ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου·

shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before their faces,
you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.
kai esē en diasporā en pasais tais basileiais tēs gēs.

And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

Deut 28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the heavens and to the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away.

Deut 28:27 shall smite you with the sores of Egypt in the buttocks, and mange wild, and itching, so as not to be able to heal.

Deut 28:28 shall smite you with madness and with blindness and with bewilderman of heart;
and an astonishment of thought.

Deut 28:29 and you shall be groping at noon, as the blind man gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed and robbed all the days, with none to save you.

29 kai ἔσῃ ψηλαφῶν µεσηµβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου·  καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούµενος καὶ διαρπαζοµένους πάσας τὰς ἡµέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν µεσηµβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου·  καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούµενος καὶ διαρπαζοµένους πάσας τὰς ἡµέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

Deut 28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her; you shall build a house, but you shall not live in it; you shall plant a vineyard, but you shall not use its fruit.

30. ‘ishah th’ares w’ish ‘acher yish’galenah bayith tib’neh
w’lo’ th’sheb bo kerem tita` w’lo’ th’chal’lenu.

30. ‘ishah th’ares w’ish ‘acher yish’galenah bayith tib’neh
w’lo’ th’sheb bo kerem tita` w’lo’ th’chal’lenu.
Deut 28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it; your donkey shall be torn away from your faces, and shall not be restored to you; your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

Deut 28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and yearn for them all the day long; but there shall be nothing in the power of your hand.
Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation which you have no knowledge of; and you shall be injured and devastated all the days.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

Deut28:35 shall strike you on the knees and on the legs with sore boils, from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

So as to not be able to heal yourself from the sole of your feet unto the top of your head.

yolek Yahúwah ‘oth’ak w’eth-mal’k’ak ‘asher taqim `aleyakh ‘el-goy

yak’kah Yahúwah bish’chin ra `al-habir’kayim w’al-hashoqayim ‘asher lo’-thukal l’heraphe’ mikaph rag’il’ak w’ad qad’qadeak.
Deut 28:36 You shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other mighty ones, wood and stone.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastesës epi seauton, May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself, eis ethnos, ho ouk epistassai sy kai hoi pateres sou, by a nation who you have no knowledge of yourself nor your fathers; kai latreuseis ekei theois heterois, xylosi kai lithois. and you shall serve there other deities of wood and stone.

37. w’hayiath l’shamah l’mashal w’lish’ninah b’kol ha’amim ‘asher-ynaheg’akh Yahúwah shamah.

Deut 28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people where you take drives you there.

37 kai esë ekei en aignimati kai parabolë kai diégemati en pasin tois ëthenesin, And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale, en pasin tois ethnesin, eis hous an apagagè se kyrios ekei. in all the nations into which ever should take you YHWH there.

38. zera` rab totsi’ hasadéh um’alt esesoph ki yach’s’lenu ha’ar’beh.

Deut 28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little, for the locust shall consume it.

38 sperma poly exoïseis eis to pedion kai olíga eisoïseis, For shall eat them the locust.
Deut 28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

Deut 28:40 You shall have olive trees throughout all your border but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

Deut 28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

39. k'ramim tita’ w’habd’at w’yayin lo’-thish’teh w’lo’ the’egor bi tho’k’lenu hatola’ath.

40. zeythim yih’yu l’ak b’kai-g’bulek w’shemen lo’ thasuk ki yishal zeytheak.

41. banim ubanoth tolid w’lo’-yih’yu lak ki ye’ll’ku bashebi.
42. **kal-ets’ak uph’ri ‘ad’mathek y’yaresh hats’latsal.**

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

42 panta ta xylina sou kai ta genemata tes ges sou exanalosei he erysibh.

All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

43. **hager ‘asher b’qir’b’ak ya`aleh ‘alevaya ma`lah ma`lah w’atah thered matah matah.**

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher, but you shall go down lower and lower.

43 ho proselytos, hos estin en soi, anabesetai epi se anw anw, sy de katabeshe kato kato.

44. **hu’ yal’w’ak w’atah lo’ thal’wenu hu’ yih’yeh I’ro’sh w’atah tih’yeh l’zanab.**

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.

44 houtos daniei soi, sy de touto ou danieis. ooutos esetai kephale, sy de eseta oura.

---

**Hebrew Interlinear Translation:**

42. מַכֶּל אֵלְעָשֶׁהָ הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּקִירָבָם יָאֲלָה יָאֲלָה וַּתִּאְתָה מַתָּאָה מַתָּאָה

43. הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּקִירָבָם יָאֲלָה יָאֲלָה וַּתִּאְתָה מַתָּאָה מַתָּאָה

44. הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּקִירָבָם יָאֲלָה יָאֲלָה וַּתִּאְתָה מַתָּאָה מַתָּאָה

---

**Greek Interlinear Translation:**

42. πάντα τὰ ξύλινα σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

43. ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω,

44. οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.
Deut 28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of Jehovah your God by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

45. שָׁם נִפְרַדְתָּם עָלָי מֵהַמַּרְאֶה, מֵהֶן מָשְׁלָנָה מִצְוָה וּמִצְוָיו מִשְׁמַרְתֶּךָ, כַּאֲכֵי מֵשְׁלֵךְ מִשְׁמַרְתֶּךָ. (kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadioxontai se and shall come upon you all these curses, and they shall pursue you, and overtake you, until whenever they shall utterly destroy you, for you did not listen to the voice of YHWH your El, to guard his commandments, and his ordinances, as many as I gave charge to you.)

Deut 28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

46. תֹּחֲדֵה צָאֵר לַחַדְּאֵה תּוּמָפֵת עַבָּד יָהִי יֵלֵהַא בַּקִּיפַח עַל תּבּוּלָה וְכָל שֵׁם. (And shall be for signs to you, and miracles, and among your seed until the eon.)

Deut 28:47 Because you did not serve Jehovah your God with joy and with a glad heart, for the abundance of all things;

47. תַּחַדְּאֵה לְזָאַר תּוּמָפֵת יַהִי יֵלֵהַא בָּסַיִמּוֹמַח עָבַב לְבָב מַרְוָב. (And served not Jehovah your God with joy and with a glad heart, for the abundance of all things.)
Because you did not serve YHWH your El with gladness, and with a good heart, because of the multitude of all these.

Therefore you shall serve your enemies whom YHWH shall send against you, in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things; and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things. And he shall put a collar of iron upon your neck, until whenever he should utterly destroy you.

He shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth, as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand, as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;
Deut 28:50

A nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old, nor show favor to the young.

Deut 28:51

And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil, nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.
Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls in which you trusted come down throughout all your land, and it shall besiege you in all your towns throughout all your land which יהוה your El has given you.

καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὄχυρα, ἐφ’ οἷς σὺ πέποιθας ἐπ’ αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου, καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἳς ἐδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἳς ἐδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου. And it shall afflict you in all your cities, which gave to you יהוה your El.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body, the flesh of your sons and of your daughters whom יהוה your El has given you, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

καὶ φάγῃ τὰ ἐκγόνα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣθλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

καὶ φάγῃ τα ἐκγόνα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου, καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣθλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons, as many as gave to you יהוה your El in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.
54. ha’ish harak b’ak w’he’`anog m’od tera’ `eyno b’achiub
ub’esheth cheyyqo ub’yether banayu ‘asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate,
his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes
and toward the rest of his sons who remain,

<54> ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλµῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειµµένα τέκνα,
ἀν καταλειφθῇ αὐτῷ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei
The one tender among you, and the delicate very shall charm
with his eye his brother, and the wife in his bosom,
and the left behind children, who ever should be left to him;

55. miteth l’achad mehem mib’sar banayu ‘asher yo’kel mib’li hish’ir-lo koi b’matsor
ub’matsoq ‘asher yatsiq l’ak ‘oyib’ak b’kal-sh’areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons
which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

<55> ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὡς ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ µὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ µηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ἣ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hste dounai heni autn apo tihn sarkn tihn teknn autou,
so as to give one of them from the flesh of his children
hôn an katesth, dia to mê kataleipthênai autô
whom ever he should eat, because of the not having left behind to him
mêthen en tê stenochôria sou kai en tê thlipsei sou,
anything in your straits, and in your affliction,
he an thlipsoin se hoi echthroi sou en pasais tais poleisin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

56. harakah b’ak w’ha’anugah ‘asher lo’-nis’thah kaph-rag’lah hatseg ‘al-ha’arets
mehith’aneg umerok tera’ `eynah b’ish cheyyqah ubib’nah ub’bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness and for refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes and toward her son and toward her daughter,

56 καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑµῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἦς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα,

καὶ τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν µηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ·

καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἥθλιψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

57. uḇ’šil’yathah hayotseth mibeyn raḡ’leyah uḇ’baneyah ‘asher teled hi-tho’k’lem b’choser-bol basaṭher b’matso ṣor uḇ’matsoq ‘asher yatsiq l’ak ‘oyib’akah bish”areyakah.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly for lack of anything else, in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in your towns.

καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν µηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἥθλιψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.
Deut 28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written in this scroll, to fear this honored and awesome name, your El,

Deut 28:59 then shall make your plagues marvelous and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones, with evil and last-long sickness.
Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Mitsrayim which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the scroll of this law, YHWH shall bring on you until you are destroyed.
hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyrion tou theou hymōn.
for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

It shall come about that as YHWH was glad over you to prosper you, and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you, and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.
And shall disperse you YHWH your El into all the nations,
ap’ akrou tès gēs heōs akrou tès gēs,
from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.
kai douluseis ekei theois heterois, xylōis kai lithōis,
And you shall slave there to other mighty ones of wood and stone,
hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.
which have no knowledge of you, nor your fathers.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

And shall be your life hanging in doubt before you;
and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.
Deut 28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread of your heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

And in the evening you shall say, O how that it might become morning;
from the fear of your heart of which you shall have fear,
and from the visions of your eyes which you shall see.

Deut 28:68 shall bring you back to Mitsrayim in ships, by the way about which I spoke to you, You shall never see it again! And there you shall be sold to your enemies as male servants and as female servants, but there shall be no buyer.

καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε εἰκε τοὺς ἐχθροίς υἱῶν εἰς παιδείας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἐσται ὁ κτώµενος.
And you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants, kai ouk estai ho ktomenos.
and none shall be acquiring you.

Chapter 29


Deut29:1 These are the words of the covenant which YHWH gave charge to Moses stēsai tois huiois Israēl en gē Moab, to establish with the sons of Israel in the land of Moab, besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.


Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra’El and said to them, You have seen all that YHWH did before your eyes in the land of Mitsrayim to Pharaoh and all his servants and all his land;

Copyright © 2004 Lanny Mebust

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2169
1 Kai ekalesen Mōsēs pantas tous huiōs Israēl kai eipen pros autous
And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
Hymeis heōrakate panta, hosa epiōisen kyrion en gē Aigyptō
You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt
enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

2 Kai ekalesen Mōsēs pantas tous Israēl kai eipen pros autous
And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
Hymeis heōrakate panta, hosa epiōisen kyrion en gē Aigyptō
You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt
enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag’doloth ‘asher ra’u `eyneyak ha’othoth
w’hamoph’thim hag’dolim hahem.
Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

4. (29:3 in Heb.) w’lo’-nathan Yahúwah lakem leb lada’ath w`eynayim lir’oth
w’az’nayim lish’mo`a `ad hayom hazeh.
Deut29:4 Yet YHWH has not given you a heart to know, and eyes to see,
and ears to hear to this day.

5. (29:4 in Heb.) wa’olek ‘eth’kem ‘ar’ba’im shanah bamid’bar lo’-balu
sal’motheykem me`aley kem w’na‘al’ak lo’-bal’thah me’ai rag’leak.
Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

4 καὶ ἤγαγεν ὑµᾶς τεσσαράκοντα ἐτη ἐν τῇ ἐρήµῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱµάτια ὑµῶν, καὶ τὰ υποδήµατα ὑµῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑµῶν.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, so that you might know that I am YHWH your El.

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'‘yayin w’shekar lo' sh'thithem I‘ma’an ted’u ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

7. (29:6 in Heb.) wa’tabo’u ‘el-hamaqom hazeh wayetse’ Sichon melek-Chesh’bon w’Sog melek-haBashan liq’ra’thenu lamil’chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

6 καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡµῖν ἐν πολέµῳ, καὶ ἐπατάξαµεν αὐτοὺς

7. (29:6 in Heb.) wa’tabo’u ‘el-hamaqom hazeh wayetse’ Sichon melek-Chesh’bon w’Sog melek-haBashan liq’ra’thenu lamil’chamah wanakem.
8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'uben w'llaGadi w'lachatsi shebet haM'nassi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> kai ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 and we took their land, and we gave it by lot to Reuben, and to Gad, and to the half-tribe of Manasseh.

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 and you shall take heed to do all the words of this covenant, that you should perceive all as much as you do.

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before YHWH your El: your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra’El,

<9> Ὑµεῖς ἑστήκατε πάντες σήµερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑµῶν, οἱ ἀρχῖφυλοι ὑµῶν καὶ ἡ γερουσία ὑµῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑµῶν καὶ οἱ γραµµατειασµοὺς ὑµῶν, πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ.

9 You all stand today before YHWH your El;
hoi archiphyloi hymôn kai hé gerousia hymôn kai hoi kritai hymôn
your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,
and your judicial recorders, every man of Israel;

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak
mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑµῶν καὶ τὰ ἐκγονα ὑµῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν µέσῳ τῆς
parεμβολῆς υµῶν ἀπὸ ξυλοκόπου υµῶν καὶ έως ύδροφόρου υµῶν,

10 hai gynaikes hymôn kai ta ekgona hymôn kai ho proslytos ho
your wives, and your children, and the foreigner
en meso têse parembolês hymôn apo xylokopou hymôn kai heôs hydrophorou hymôn,
in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

12. (29:11 in Heb.) l`ab'r'ak bib'rithe Yahúwah `Eloheyak ub'alatho
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak koreth `im`ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with ᾨῷ your El, and into His oath
which ᾨῷ your El is making with you today,

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sêmeron,

11 parelthein en tê diathêkê kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
as many as YHWH your El ordains for you today.
13. (29:12 in Heb.) *l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l`am w`hu' yih`yeh-* l`Elohim ka`asher diber-`ak w`ka`asher nish`ba la`abotheyak l`Ab`raham l`Yits`chaq ul`Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya`aqob.

12 hina stësé se autó eis laon,
That he should establish you to himself for a people,
and in which manner he said to you, and in which manner he swore by an oath to your fathers –
Abraam kai Isaak kai Iakób.
Abraham and Isaac and Jacob.

14. (29:13 in Heb.) w`lo' `it` kem l`bad`kem `anoki koreth `eth-hab`rith hazo`th w`eth-ha`alah hazo`th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

15. (29:14 in Heb.) ki `eth-`asher yesh`no poh `imanu `omed hayom liph`ney Yahúwah`Eloheynu w`eth `asher `eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today in the presence of YHWH our El, and with him who is not here with us today.

But also to the ones here being with you today before YHWH your El, and to the ones not being with you here today.
Deut 29:15-17

15. ki-'atem y'da'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim `asher `abar'tem.

Deut 29:16 for you know how we lived in the land of Mitsrayim, and how we came through the midst of the nations through which you passed;

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim `asher `abar'tem.

Deut 29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver, and gold, which they had with them;

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets wa'eben keseph w'zahab `asher `imahem.

Deut 29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart turns away today from our El, to go and to serve the mighty one
of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

17 καὶ έσται εὰν ὑμῖν ἄνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος η διάνοια έξέκλινεν απὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκεῖνων; μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē, Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe, whose thought turned aside from YHWH your El, to go to serve to the mighty ones of those nations;

mē tis estin en hymin hriza anō phousa en cholē kai pikria? lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.
20. (29:19 in Heb.) *lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo bi 'az ye'shan 'aph-Yahúwah*

w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kai-ha'alah hak'thubah basepher hazeh
umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut 29:20 **shall never be willing to forgive him, but rather the anger of**

and His jealousy shall burn against that man, and **every curse that is written**
in this scroll shall rest on him, and **shall blot out his name from under the heavens.**

19 ou µὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ
πάσαι αἱ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραµµέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόµου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνοµα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

Deut 29:21 Then **shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El,**

according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the law.

21. (29:20 in Heb.) *w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Yis'ra'El*

k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.
22. (29:21 in Heb.) w’amar hador ha’acharon b’ne’yekem
‘asher yaqumu me’acharey yek em’erets r’choqah
w’ra’u ‘eth-makoth ha’arets hahiw’ w’eth-tachalu’eyah ‘asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land and its diseases with which YHWH has afflicted it,

καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑµῶν, οἳ ἀναστήσονται µεθ’ ὑµᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς µακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ’ αὐτήν

και ἐρουσιν ἡ γενεα ἡ ἑτερα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσουσιν µεθί ὑµᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς µακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κυριος ἐπ’ αὐτήν

21 kai erousin h genea h hetera, ho huioi hymn, hoi anastesontai methí hymas, and the alien which ever should come from out of a land far off,

kai ho allotrios, hos an elthe ek ges makrothen, and the alien which ever should come from out of a land far off,

kai opsontau tas plgas tes gces ekeines that they shall see the calamities of that land,

kai tas nosous autês, has apestilein kyrios ep’ autên and its diseases, which YHWH sent unto it,

θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυµένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ µὴ ἀναβῇ ἐπ’ αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδοµα καὶ Γοµορρα, Αδαµα καὶ Σεβωιµ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυµῷ καὶ ὀργῇ ,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa he gê autês ou sparêsetai oude anatelei, sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise, oude meli anabê ep’ autên pan chloron, nor should ascend upon it any green thing.
As were eradicated Sodom and Gomorrah –

Adama kai Seboim, has kastrepso kyrivos en thymo kai orgê ,

Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah YHWH kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has JWJY done thus to this land?

Why this great outburst of anger?

καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη ∆ιὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ; tis ho thymos tês orgês ho megas houtos?

What is rage of anger this great?

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-b'riθ Yahúwah `Elohey `abotham 'asher karath `im am b'hotsi'o `otham me'reerts Mits'râym.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of YHWH, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

καὶ ἐροῦσιν Ὁτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 24 kai erousin

And they shall say,

Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers, ha dietheto tois patrasin autôn, hote exêgagen autous ek gês Aigypctou, which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.
26. (29:25 in Heb.) wa`ayel'ku waya`ab`du 'elohim 'acherim
wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y`da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekyneasan autois,
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,
opois ouk epistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

27. (29:26 in Heb.) wa`yichar-`aph Yahúwah ba`aretz hahiw` l`habi` `aleyah
`eth-kai-haq'ilalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of YHWH burned against that land, to bring upon it every curse that is written in this scroll;

26 kai ὠργίσθη θυµῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραµµένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόµου τούτου,
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it kata pasas tas kataras tas gegrammenas en to biblió tou nomou toutou,
according to all the imprecactions being written in the scroll of the law this.

28. (29:27 in Heb.) wa`yit`shem Yahúwah me`al `ad`matham b`aph ub`chemah
ub`quetseph gadol wayash`likem `el-`erets tachereth kayom hazeh.

Deut29:28 and `aph `al autous kurios atop tis y尼斯 autow en thymo kai orgi
and in great wrath and in great anger, and cast them into another land, as it is this day.

27 kai εξήρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυµῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσµῷ µεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἐτέραν ὡσεὶ νῦν.
And lifted them YHWH from their land in rage and anger, kai paroxysmō megalō sphodra kai exebalen autous eis gen heteran hōsei nyn.
and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.
Deut 29:29  The secret things belong to יהוה our El, but the things revealed belong to us and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

28 ta krypta to théò hêmôn, ta de phanera hêmôn
The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you, and to your children into the eon, to do all the words of this law.

Chapter 30

1. w’hayah ki-yabo’u àleyak kal-had’barim ha’eleh hab’arakh w’haq’lalah ‘asher nathati l’phaneyak wahasheboath ‘el-l’babeak b’kal-hagoyim ‘asher hidichak Yahúwah ‘Eloheynu shamah.

Deut 30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse which I have set before your faces, and you shall bring back them to your heart, among all nations where יהוה your El has banished you there,

30:1 Kai ëstai ως ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ρήματα ταύτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξη εἰς τὴν καρδιάν σου ἐν πᾶσιν τοῖς έθνεσιν, οὐ εἵνεκα διασκορπίσῃ κύριος ἐκεί, I Kai estai hös an elthosin epí se panta ta hrêmata tauta, And it shall be whenever should come upon you all these things, hē eulogia kai hē katara, hën edéka pro prosópou sou, the blessing and the curse, which I put before your face, kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin, and you shall take them into your heart in all the nations of hou can se diaskoripsh kyrios ekei, which ever should disperse you YHWH your El there;
2. w’shab’at ’ad-Yahúwah ‘Eloheyak w’shama’ at b’qolo b’kal ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom ‘atah ubaneyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sheak.

Deut30:2 and you return to your El and listen to His voice with all your heart and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

2 kai ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ εἰς ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

3. w’shab'ah Yahuwah 'Eloheyah 'eth-sh'beth'ah w'richameak w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahuwah 'Eloheyah shamah.

Deut30:3 then ἰάσεται κύριος τὰς ἁµαρτίας σου καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν έθνων, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrions tas hamartias sou kai eleesei se that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,

kai palin synaxei se ek panton tov ethnwn, and again shall bring you from out of all the nations
eis hous diesokorpisen se kyrions ekei.

into which dispersed you YHWH there.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens, from there יִקְבַּלְיָהוּ your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

Even if might be your dispersion from one tip of the heavens, from there יִקְבַּלְיָהוּ your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

5. wehebi’ak Yahúwah ‘Eloheyak ‘el-ha’arets ‘asher-yar’shu ‘abotheyak wirish’tah w’heytib’ak w’hir’b’ak me’abotheyak.

Deut30:5 יִקְבַּלְיָהוּ your El shall bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers, and you shall inherit it, and you good he shall do, and superabundant for you he shall do above your fathers.


Deut30:6 And יִקְבַּלְיָהוּ your El shall circumcise your heart and the heart of your descendants, to love יִקְבַּלְיָהוּ your El with all your heart and with all your soul, so that you may live.

And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,
agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your,
hina zēs sy. that you should live.
9. w′hothir′ak Yahúwah  ‘Eloheyak b′k ol ma′aseh yadeak biph′ri bit′n′ak ubiph′ri b′hem′t′ak ubiph′ri  ‘ad′math′ak l′tobah ki yashub Yahúwah lasus  ‘aleyak l′tob ka′asher-sas  ‘al−‘abotheyak.

Deut30:9 Then ᾿아ה יָהֲウェָה by your El shall prosper abundantly in all the work of your hand, in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the product of your ground, for good; for ἀπευθυνθήναι ἐπὶ σὲ ἐήσε ἄγαθά, καθότι ἑπὶ τοῖς πατράσιν σου, YHWH your El shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands, in the progeny of your body, and in the produce of your land, and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

Deut30:10 if you listen to the voice of YHWH your El to keep His commandments and His statutes that are written in this scroll of the law, if you turn to YHWH your El with all your heart and with all your soul.

If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard and do all his commandments, and his ordinances, and his judgments – the ones written in the scroll of this law,
ean epistraphēs epi kyrie ton theōn sou ex holēs tēs kardias sou
  if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
  and with entire soul your.

11. kī hamits’wah hazo’th ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom
  lo’-niph’le’th hiw’ mim’ah w’lo’ r’choqah hiw’.
Deut30:11 For this commandment which I command you today
  that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

12. w’lo’ bashamayim hiw’ le’mor mi yā`aleh-lanu hashamay’mah w’yiqacheah lanu
  w’yash’mi`enu ‘othah w’na`asenah.
Deut30:12 It is not in the heavens, that you should say, Who shall go up to the heavens
  for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

13. w’lo’-me`eber layam hiw’ le’mor mi yā`abar-lanu ‘el-`eber hayam w’yiqacheah
  lanu w’yash’mi`enu ‘othah w’na`asenah.
Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

13 oude peran tês thalassês estin legôn  
Nor on the other side of the sea is it, saying,

Tis diaperasei hèmin eis to peran tês thalassês  
Who shall pass through for us to the other side of the sea,

kai èmín pòiesi autên, kai poïsomen.  
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may observe it.

14 estin sou eggys en tô stomati sou kai en tê kardia sou  
But the word very, in your mouth, and in your heart,

kai en tais chersin sou auto poiein.  
and in your hands to do it.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,

and death and adversity;

15 r'eh nathati l'phaneiak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob  
Behold, I put before your face today life and good,

w'eth-hamaweth w'eth-hara'.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,

and death and adversity;

15 Idou dedeka pro prosopou sou stîmeron tên zoên  
Behold, I put before your face today life and death,

to agathon kai to kakkôn.  
good and bad.
16. ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak laleketh bid’rahayu w’lish’mor mits’wothayu w’chuqothayu umish’patayu w’chayiath w’rabiath ubera’ak Yahúwah ‘Eloheyak ba’arets ‘asher-‘atah ba’-shamah l’rish’tah.

Deut30:16 in that I command you today to love YHWH your El, to walk in His ways and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply, and that YHWH your El may bless you in the land where you are entering there to possess it.

<16> ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ᾧς ἐγὼ ἐντέλλοµαί σοι σήµερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώµατα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύετη ἐκεῖ κληρονοµῆσαι αὐτὴν.

16 ean eisakousës tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egò entellomai soi sëmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthain en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiomata autou
to go in all his ways, and to guard his ordinances,
kaì tas kriseis autou, kaì zësesthe kaì polloi esesthe,
and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kaì eulogësei se kyrios ho theos sou en pasè tê gê,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hën eisporeuç ekei klëronomeçai autên.
into which you enter there to inherit it.

17. w’im-yiph’neh l’bab’ak w’lo’ thish’ma`
w’nidach’at w’lish’tachawiath l’elohim ‘acherim wa`abad’tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey, but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

<17> καὶ ἐὰν µεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ µὴ εἰσακούσης καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
17 kai ean metastë hê kardia sou kai me eisakousës
And if should change over your heart, and you should not listen,
kaì planëtheis proskynësês theois heterois
and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,

and should serve them;

I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
and in no way many days shall there be upon the land,
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

I call the heavens and earth to witness against you today,
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

I call to testify to you today both the heavens and the earth.

The life and death I put before your face; the blessing and the curse;
then choose the life, that you should live and your seed;
Deut 30:20 by loving יָהָעָה your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him; for this is your life and the length of your days, that you may live in the land which יהוה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya’aqob, to give them.

For this is your life, and the duration of your days, that you should dwell upon the land of which יהוה swore by an oath to your fathers – Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.

Chapter 31

1. wayelek Mosheh way’daber ‘eth-had’barim ha’eleh ‘el-kal-Yis’ra’El.

Deut 31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisra’El.

Kai synetëlesen Mousës lalôn pantas tous logous toutous pros pantas wios Israël;

And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.
2. And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and has said to me, You shall not cross this Yarden.

3. It is your El who shall cross ahead of your faces; He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as has spoken.

4. w`asah Yahúwah lahem ka`asher `asah l`Sichon ul`Og mal`key ha`Emori ul`ar`tsam ka`asher hishm `otham.
Deut 31:4 shall do to them just as He did to Sichon and Og, the kings of the Emorites, and to their land, when He destroyed them.

<4> καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀµορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀµορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

Deut 31:5 And YHWH shall deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

5 un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kai-hamits'wah 'asher tsiithi 'eth'kem.

Deut 31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at their faces, for your El is the one who goes with you. He shall not fail you nor forsake you.

6 chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-`ar'tsu mip'neyhem ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yarp'ak w'lo' ya`az'beah.
For YHWH your El, the one going before with you in the midst of you –

ou mē se anē aute mē se egkatalipē.

in no way should he forsake you, nor in any way should he abandon you.

7. wayiq'ra' Mosheh leYahushuā wayo'mer 'elayu l’eyney kai-Vis’ra’El
chazaq we’emats ki ‘atah tabo’ ‘eth-ha’am hazeh ‘el-ha’aret
‘asher nish’ba’ Yahúwah la’abotham latheh lahem w’atah tan’chilenah ‘otham.

Deut31:7 Then Mosheh called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisra’El, Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land which JÀÌ has sworn to their fathers to give them, and you shall give it to them as an inheritance.

And Moses called Joshua, and said to him before all Israel, Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people, into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them, and you shall allot it to them.

8. waYahúwah hu’ haholek l’phaneyak hu’ yih’yeh ’imak lo’ yar’p’ak w’lo’ ya’az’beak lo’ thira’ w’lo’ thechath.

Deut31:8 JÀÌ is the one who goes before your face; He shall be with you. He shall not fail you nor forsake you. Do not fear nor be dismayed.

And YHWH, the one going with you shall not send you away,
oude mē egkatalipĕ se; mē phobou mēde deilia.
	nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

9. wayïk’tab Mosheh ‘eth-hatorah hazo‘th wayït‘nah ‘el-hakohanîm b’neY Lewi
hanos‘im ‘eth-‘aron b’riθ Yahúwah w’el-kai-ziq’neY Vís’ra’EL.

Deut31:9 So Mosheh wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi
who carried the ark of the covenant of YHWH, and to all the elders of Yisra’El.

9 Kai egrapsen Mösës ta hrêmata tou nomou toutou eis biblion
And Moses wrote the sayings of this law in a scroll,
and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark
tês diathêkês kyriou kai toîs presbyterois tôn uiovn Israël.
of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

10. way’tsaw Mosheh ‘otham le’mor miqets sheba` shanîm
b’mo`ed sh’nath hash’mîtah b’chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years,
at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkoth),

10 Kai eneteiλato autois Mösës en tê hêmera ekeiñê legôn Meta hepta etê
And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,
in kairô eniautou aphéseos en hoerê skênopègias
in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,
Deut31:11 when all Yisra’El comes to appear before יִשְׂרָאֵל your El at the place which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisra’El in their hearing.

11 en τῷ συµπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἂν ἐκλέξῃται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόµον τούτον ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν:

you shall read this law in front of all Israel in their hearing.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and the alien who is in your town, so that they may hear so that they should learn and fear יְהוָה your El, and observe to do all the words of this law.

12 ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἐκγόνα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑµῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα µάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν ὑµῶν, καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόµου τούτου:

And they shall hearken to do all the words of this law.
Deut 31:13

Their children, who have not known, shall hear and learn to fear

YHWH your El all the days which you live on the land
where you are crossing over there the Yarden to possess it.

Deut 31:14

Then YHWH said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die;
call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment,
that I may commission him. So Mosheh and Yahushua went
and presented themselves at the tent of appointment.
καὶ ἐπορευθῆ Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνήν
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent
tου μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου.
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

15. wa`yera' Yahúwah ba`ohel b`amud `anan
waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha`ohel.
Deut31:15 ἀναστὰς ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς,
and YHWH came down in a pillar of cloud, and stood at the doorway of the tent.

16. wa`yo`mer Yahúwah `el-Mosheh hin`ah shokeb `im-`abotheyak
w`qam ha`am hazeh w`zanah `acharey `elhohey nekar-ha`aret
`asher hu` ba`-shamah b`qir`bo wa`azabani w`hepher `eth-b`rithi `asher karati `ito.
Deut31:16 οὗτος ἐισπορευται ἐκεῖ εἰς αὐτὴν, και ἐγκαταλείψουσιν με καὶ
said to Mosheh, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land,
whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant
which I have made with them.

16 kai eipen kúrios pro`s Mωϋσην Ἰδοῦ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου,
kai ἀναστάς ο λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορευται ἐκεῖ εἰς αὐτὴν, και ἐγκαταλείψουσιν με καὶ
diaσκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἢν διεθέµην αὐτοῖς.
6 kai eipen kúrios pros Mōsēn Iōdō sy koiμa meta tōn paterōn sou,
kai anastas ho laos houtos ekporneusai opisoi theon allotriōn tēs gēs,
eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn, kai ekgataleipson mou
into which this people enter there into it. And they shall forsake me,
kai diaskedasousin tên diathèkën mou, hèn diethèmen autois.
and shall efface my covenant which I ordained with them.

Deut 31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed, and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day, Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

Deut 31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

HaMiQraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2198
dia pasas tas kakias, has epoiesan,  
because of all the evils which they did,  
hoti epestrepsan epi theous allotrious.  
for they turned away unto alien mighty ones.
καὶ παροξυνοῦσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 εἰς αὐτοὺς εἰς τὴν ἄγαθὴν, ἡν ὁμοσά μου
For I shall bring them into the land good which I swore by an oath
tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreusan gala kai meli,
to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.

καὶ παροξυνοῦσίν µε καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην µου.
And they shall provoke me, and shall efface my covenant.

καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον µαρτυροῦσα,
And shall stand firm ode this against their face witnessing.

σου ὅσα ποιοῦσιν ὅδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγέν με αὐτοὺς
For I know their intent which they are making today,

καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον µαρτυροῦσα,
And shall stand firm ode this against their face witnessing.

καὶ παροξυνοῦσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην µου.
And they shall provoke me, and shall efface my covenant.

καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον µαρτυροῦσα,
And shall stand firm ode this against their face witnessing.

καὶ παροξυνοῦσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην µου.
22. wayik’tob Mosheh ‘eth-hashirah hazo’th bayom hahu’
way’lam’dah ‘eth-b’ney Yis’ra’El.

Deut31:22 So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra’El.

22. καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡµέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

23. wa’y’tsaw ‘eth-Yahushua bin-Nun wayo’mer chazaq we’emats
hi ‘atah tabi’ ‘eth-b’ney Yis’ra’El ’el-ha’ARETS
‘asher-nish’ba’ti lahem w’anoki ‘eh’yeh ‘imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra’El into the land which I swore to them, and I shall be with you.

23. καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤµοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται µετὰ σοῦ.

Deut 31:24 It came about, when Mosheh finished writing the words of this law in a scroll until they were complete,

24 Ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόµου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

Deut 31:25 that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark of the covenant of YHWH, saying,

25 καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων...
Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against מָאָרָה; how much more after my death?

27 ὅτι ἐγὼ ἐπίσταµαι τὸν ἐρεθισµόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
εἴτε γὰρ ἐµοῦ ζῶντος μεθ’ ὑµῶν σήµερον παραπικραίνοντες ἢτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πῶς οὐχὶ καὶ ἐσχατον τοῦ θανάτου μου;

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers, that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth to witness against them.

28 ἐκκλησιάσατε πρός µε τοὺς φυλάρχους ὑµῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑµῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑµῶν καὶ τοὺς γραµµατεῖς ὑµῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαµαρτύρωµαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Deut 31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that which is evil in the sight of YHWH, provoking Him to anger with the work of your hands.

Deut 31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El the words of this song, until they were complete:

And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode, even to the end.
1. **ha'azinu hashamayim wa'adabera w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.**

**Deut32:1** Give ear, O the heavens, and let me speak; and let the earth hear the words of my mouth.

1. **Proseche, ourane, kai lalēso,**
   *Take heed, O the heavens!* and I shall speak.

   **kai akouētō gē hrēmata ek stomatos mou.**
   *And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!*

2. **ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal ‘im’rathi kis’irim ‘aley-deshe’ w’kribibim ‘aley-`eseb.**

**Deut32:2** Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew, as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

2. **prosdokāsō thw oypēs tō ἀπόφθεγµά mou, kai kataβήτω thw drōsos tā rήmata mou,**
   *Expect as the rain my maxims,* and let go down as dew my discourses,
   **hōsei ombros ep’ agrōstin kai hōsei niphētos epi chorton,**
   *as a heavy shower upon wild grass,* and *as snowflakes upon grass!*

3. **ki shem Yahuwa`h ‘eq’ra’ habu godel l’Eloheynu.**

**Deut32:3** For I proclaim the name of YHWH; Ascribe greatness to our El!

3. **ōtì onoma kyriou ekalesa; dōte megalošynèn tò theò hēmôn,**
   *For the name of YHWH I called.* Give greatness to our El!

4. **hatsur tamim pa`alo ki kai-d’rakayu mish’pat ‘El ‘emunah w’eyn ‘awel tsadiq w’yashar hu’.**

**Deut32:4** The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and *without injustice,* righteous and upright is Hc.
4 theos, alēthina ta erga autou, kai pāsai ai odoi autou kríseis.

4 theos, πιστός, καὶ οὖκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ οἴσιος κύριος.

El is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred is YHWH.

5 shicheth lo' banayu mumam dor 'iqesh uph'thal'tol.

They have acted corruptly toward Him, they are not His children, because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

5. ha-laYahúwah tig’m’lu-zo’th `am nabal

Do you thus repay, O foolish and unwise people?

Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

6. z’kor y’moth `olam binu sh’noth dor–wador sh’al ‘abiak w’yaged’ak z’qeneyak w’yo’m’ru lak.

Remember the days of old, consider the years of each generation. Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.
7 mnèstèthe hèmeras aïōnos,
   Remember the days of the eon!
synète ètè geneas geneôn; eperòtèson ton patera sou,
   Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,
kai anaggelei soi, tous presbyterous soi, kai èrousìn soi.
   and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

8. b’han’chel `El’yon goyim b’haph’rido b’ney ‘adam yatseb g’buloth `amim
   When Elyon (Most High) gave the nations their inheritance,
   when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
   according to the number of the sons of Yisra’El.
   hote diemerizen ho huuestos ethnè,
      When divided into parts the highest nations,
hös diespeiren huious Adam,
      as he disseminated the sons of Adam,
estèsen horia ethnôn kata arithmon aggelôn theou,
      he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.
   For the portion of Jacob is His people;
   Ya’aqob is the allotment of His inheritance.
   kai ègenèthè merès kuriou laos autou Iakôb,
      and became a portion for YHWH his people Jacob.
schoinisma klëronomias autou Israël.
      is a piece of measured out land of his inheritance Israel.
10. *yim’tsa’ehu b’erets mid’bar ub’thohu y’lel y’shimon y’sob’ben’hu y’bon’nehu yits’ren’hu k’ishon ‘eyno.*

**Deut32:10** He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation; He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.


**Deut32:11** Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young, He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

12. *Yahúwah badad yan’chenu w’eyn ‘imo ‘el nekar.*

**Deut32:12** YHWH alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.
Deut 32:13 He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field; And He made him suck honey from the rock, and oil from the flinty rock.

Deut 32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams, the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

Deut 32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ἐγαπημένος, And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;

elipanθή, epachythē, eplatynthē; he was fattened, he was thickened, he was widened,

kai ekgatelipen theon ton poiēsanta auton and he abandoned Elohim the one making him;

kai apestē apo theou sótēros autou. and he left from Elohim his deliverer.

16. yaq’ni’uhu b’zarim b’tho’àboth yak”isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols; with abominations they provoked Him to anger.

16 paroxynan me ep’ allotriois, They provoked me over the alien ones;
en bdelygmasin auton exepikranan me; in their abominations they greatly embittered me.

17. yiz’b’chu lashedim lo’ ‘Eloah ‘elohim lo’ y’da‘um chadashim miqarob ba’u lo’ s’t’arum ‘abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

17 ethysan daimoniois kai ou theg, They sacrificed to demons, and not to the El – theois, hois ouk ἐδείσαν;
to mighty ones in whom they did not know;
kainoi prosphtoi hékasin, hous ouk ἐδείσαν hoi pateres auton. new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

18. tsur y’lad’ak teshi watish’kach ‘El m’cho’leah.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

18 theon ton γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.
18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
Elohim, the one creating you, you abandoned;
kai epelathou theou tou trephontos se.
and you forgot Elohim the one maintaining you.

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika'as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 saw this, and despised,
because of the provocation of His sons and daughters.

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
kai deix ti estai autois ep' eschatōn
And he said, I shall hide My face from them,
I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
in whom is no faithfulness in them.

21. hem qin'uni b'lo'-el ki'asuni b'hab'leyhem
wa'ani 'aqni'em b'lo'-am b'goy nabal 'ak''isem.
Deut 32:21 They have made Me jealous with what is not mighty one; they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

21 αὐτοὶ παρεζήλωσάν µε ἐπ' οὐ θεῷ, παρώργισάν µε ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἐδεινε, ἐπ' ἑδνεὶ ἀσυνετῷ παροργίῳ αὐτοῦ.

And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.

Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

Deut 32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol, and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

22 συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη µου συντελέσω εἰς αὐτούς.

For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower; it shall devour the land, and its produce; it shall blaze on the foundations of mountains.

Deut 32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

23 συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη µου συντελέσω εἰς αὐτούς.

I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

כע_exceptions עכשא מטראת חצי תיב הים: 22
כעExceptions בתקף מטראת שהם קוקב הים: 23
24. m’zey ra`ab ul’chume y resheph w’qeteb m’riri
w’shen-b’hemoth ‘ashalch-bam ‘im-chamath zochaley ‘aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them,
with the venom of crawling things of the dust.

24 τηκόµενοι λιµῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότον ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς µετὰ θυµοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

odontas thēriōn apostelō eis autous
The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,
meta thymou syrontēn epi gēs.
with rage dragging epi the ground.

25. michuts t’shakel-chereb umechadarim ‘eymah gam-bachur
gam-b’thulah yoneq ‘im-ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man
and virgin, the nursing with the man of gray hair.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
From outside shall make them childless the sword,
kai ek tōn tamieion phobos; neaniskos syn parθēnȯ, and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,
thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.
the one nursing being placed with the old man.

26. ‘amar’ti ‘aph’eyhem ‘ash’bithah me’enosh zik’ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

26 eipa Diasperō autous,
I said, I shall disperse them,
pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,
and I shall cause to cease from among men their memorial.
Deut 32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy, lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant, and has not done all this.

Deut 32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

Deut 32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!
30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph u'nay'im yanisu r'babah 'im-lo' ki-terum m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight, unless their Rock had sold them, and YHWH had given them up?

30 πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο µετακινήσουσι µυριάδας, εἰ µὴ οἱ θεός ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands, unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'ilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

31 ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡµῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡµῶν ἀνόητοι.

For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

32. ki-migephen S'dom gaph'nam umishad'moth 'Amorah 'anabemo in'be'ryash 'ash'k'loth m'roroth la'mo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sedom, and from the fields of Amorah; their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

32 ἐκ γὰρ ἀµπέλου Σοδοµων ἡ ἄµπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κλῆµατς αὐτῶν ἐκ Γοµορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

For of the grapevine of Sodom is their grapevine, kai hé klēmatis autōn ek Gomorras; and their small vine branch is of Gomorrah; hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois; their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.
\[\thetaυµὸς\ \deltaρακόντων\ \ οἶνος\ \ αὐτῶν\ \ καὶ\ \ \thetaυµὸς\ \ ἀσπίδων\ \ ἀνίατος.\]

The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip; for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

For JWJY shall judges His people, and shall have compassion on His servants, when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.
For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted.

eiden gar paralelymenous autous
For he beheld their being disabled,
kai ekloioptas en epagoqe kai pareimenous.
and failing in the hostile invasion, and were weakened.

37. w’amar ‘ey ‘eloheymo tsur chasayu bo.
Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock in which they sought refuge upon them?

38. ‘asher cheleb z’bacheymo yo’kelu yish’tu yeyn n’sikam yaqumu w’ya’z’rukem y’hi `aleyhem sith’rah.
Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

39. r’u `atah ki ‘ani ‘ani hu’ w’eyn ‘elohim `imadi ‘ani ‘amith wa’achayah machats’ti wa’ani ‘er’pa’ w’eyn miyadi matsil.
Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me; It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal, and there is no one who can deliver from My hand.
<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰµι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐµοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶκαὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσοµαι, καὶ οὐκ ἔστιν οὐς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν µου.

39 idete idete hoti egeh eimi, kai ouk estin theos plen emou; Behold! behold that I am! and there is no mighty one besides me.

ego apokteno kai zên poiëso, pataxo kagô iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.

kai ouk estin hos exeleitai ek tôn cheirôn mou.
And there is not one who shall rescue from out of my hands.

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amarti chay 'anoki l`olam.
Deut32:40 For I lift up My hand to the heavens, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά µου καὶ ὀµοῦµαι τῇ δεξιᾷ µου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arô eis ton ouranon tên cheira mou For I shall lift into the heavens my hand,
kai omoumai tê dexia+ mou
and I shall swear by an oath by my right hand.
kai erô Zô egh eis ton aiôna,
And I shall say, I live into the eon.

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.
Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice, I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν µάχαιράν µου, καὶ ἀνθέξεται κρίµατος ἡ χείρ µου, καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς µισοῦσίν µε ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynô hos astrapên tên machairan mou, kai anthexetai krimatos he cheir mou, kai antapodôsô dikên tois echthros kai tois misousin me antapodôsw.

41 hoti paroxynô hos astrapên tên machairan mou, kai anthexetai krimatos he cheir mou,
For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.

kai antapodôsô dikên tois echthros
And I shall recompense punishment against the enemies;
kai tois misousin me antapodôsô;
and against the ones detesting me I shall recompense.
Deut 32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

Deut 32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants, and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

42. ‘ash’kir chitsay midam w’char’bi to’kal basar midam chalal w’shib’yah mero’sh par’oth ‘oyeb.
Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

43. har’ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom w’naqam yashib l’tsarayu w’kiper ‘ad’matho `amo.
Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants, and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

42. methysō ta bel mou aph’ haimatos, kai hē machaira mou kataphagetai krea, ἀφ’ αἵµατος τραυµατιῶν καὶ αἰχµαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
43. euphranthte, ouranoi, hama autō, kai proskynēsatōsan autō pantes aggeloi theou; Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El! euphranthte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischyasantōsan autō pantes wioi theou; Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El! hoti to haima tôn huion autou ekkathai, kai ekkathariei kyrios tηn γην του λαιο αυτου. For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge kai antapodōsei dikēn tois echthrois and recompense punishment to the enemies. kai tois misousin antapodōsei, And to the ones detesting him he shall recompense, kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou. and YHWH shall clear out the land for his people.
44. wayabo’ Mosheh way’daber ‘eth-kal-dib’rey hashirah-hazo’th b’az’ney ha`am hu’ w’Hoshe’a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

Kai eγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡµέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τούτου τοῦ νόµου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

45. way’kal Mosheh l’daber ‘eth-kal-had’barim ha’eleh ‘el-kal-Vis’ra’El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisra’El,

καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ

46. wayo’mer ‘alehem simu l’bab’kem l’kal-had’barim ‘asher anoki me’id bakem hayom ‘asher t’tsaum ‘eth-b’neykem lish’mor la’asoth ‘eth-kal-dib’rey hatorah hazo’th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words with which I am warning you today, which you shall command your sons to be careful to do all the words of this law.

καὶ εἶπεν πρὸσ αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαµαρτύροµαι υµῖν σήµερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς υµῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόµου τούτου.

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardia epi pantas tous logous toutous,
And he said to them, You take heed in your heart over all these words

hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleiste tois huiois hymon phylassein kai poiein pantas tous logous tou nomou tou toutou;

kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;

and to do all the words of this law!

καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόµου τούτου;

Deut32:46 For it is not an idle word for you; indeed it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land, which you are crossing the Yarden there to possess it.

For is not word an empty this for you, for this is your life.
And because of this word you shall prolong your days upon the land
eis hën hyméis diabainete ton Iordanën ekei klironomēsai autēn.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn,
For it is not word an empty this for you, for this is your life.

kai heneken tou logou toutou makroëmerusete epi tēs gēs,
And because of this word you shall prolong your days upon the land
eis hën hyméis diabainete ton Iordanēn ekei klironomēsai autēn.

into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land, which you are crossing the Yarden there to possess it.

καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡµέρᾳ ταύτῃ λέγων
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

48. way’daber Yahúwah ‘el-Moshéh b’etsem hayom hazeh le’mor.

Deut32:48 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡµέρᾳ ταύτῃ λέγων
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,
49. **Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, which is over against Jericho, and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra’El for a possession.**

50. **Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,**

---

**Deut 32:49** Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, which is over against Yerecho, and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra’El for a possession.

49. Anabthi eis to oros Abarin touto, oros Nabau, ho estin en gë Mëob kata prospon Ierichô, kai ide ten gén Chanaan, hën egô didômi tois huiois Israël eis kataschesin, Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo! And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

50. u muth bëhar ’asher ‘atath ^aleh shamah w’he’aseph ‘el-‘ameyak ka’asher-meth ‘Aharon ‘achiak b’Hor hahar waye’aseph ‘el-‘amayu. Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people, as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,
51. διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήµατί µου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήµῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ µε ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel

epi tou hydatos antilogias Kadés, en te eremó Sin;
dioti ouch hégiasate me en tois huiois Israēl;

because you did not sanctify me among the sons of Israel.

52. ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Chapter 33

1. w’zo’th hab’rakah ‘asher berak Mosheh ‘ish ha’Elohim ‘eth-b’ney Yis’ra’El liph’neymotho.

Now this is the blessing with which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisra’El before his death.

This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel before his decease.
Deut 33:2  He said, "YHWH came from Sinai, and dawned on them from Seir; He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads of holy ones; at His right hand there was a fiery law for them.

Deut 33:3  Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand, and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

Deut 33:4  Mosheh charged us with a law, A possession for the assembly of Ya’aqob.
an inheritance of the congregation of Jacob.

Deut 33:5 And He was king in Yeshurun, when the heads of the people were gathered, the tribes of Yisra'El together.

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey 'am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut 33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.
Deut 33:8 Of Levi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong
to Your devout man, whom You proved at Massah,
with whom You contended at the waters of Meribah;

Deut 33:9 Who said of his father and of his mother, I did not consider them;
and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons,
for they observed Your word, and kept Your covenant.

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2226
Deut 33:10 They shall teach Your ordinances to Ya’aqob, and Your law to Yisra’El. They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

Deut 33:11 O YHWH, bless his substance, and accept the work of his hands; Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him, so that they shall not rise again.

Deut 33:12 Of Benyamin he said, May the beloved of YHWH dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.
kataskěnōsei pepoithōs, kai ho theos skiazei ep’ autō pasas tas hēmeras, 

he shall encamp being yielded, and Elohim shadows over him all the days, 

kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen. 

and between his shoulders he rested.

___________________________________________________

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of JWJY be his land,

with the choice things of the heavens, with the dew, and from the deep lying beneath,

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap’ eulogias kyriou hē gē autou 

and to Joseph he said, is of the blessing of YHWH His land, 

apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen 

of seasons of the heavens, and of dew, and of the deeps of springs below,

___________________________________________________

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

14 kai kath’ ὥραν γενηµάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων µηνῶν 

and according to the season of the offspring of the sun of the circuits, 

kai apo synodōn mēnōn 

and of the returns of the months;

___________________________________________________

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains, 

and with the choice things of the everlasting hills,

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenān 

from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,
Deut 33:16 And with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Joseph, and to the crown of the one distinguished among his brothers.

16 καὶ καθ’ ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοσαν ἐπὶ κεφαλήν Ἰωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

Deut 33:17 As the firstborn of his ox is his majesty, and his horns are the horns of the wild ox; with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth. And those are the myriads of Ephraim, and those are the thousands of Manasseh.

17 πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα µονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅµα ἕως ἐπ’ ἄκρου γῆς. αὐταὶ µυριάδες Εφραίµ, καὶ αὐταὶ χιλιάδες Μανασσή.

Deut 33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth, and, Yissashkar, in your tents.

18 καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἑξοδία σου ὡς ὑστεράθητι, Ζαβουλων, ἐν ἑξοδία σου.
καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tȳ Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodiā sou
   And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

19 Kai tȳ Zabouln eipen Euphranthti, Zabouln, en exodia+ sou
   And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

18. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

19. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

18. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

19. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

18. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

19. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

18. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,

καὶ Ἰσσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνῶμασιν αὐτοῦ.

19. And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,
Deut 33:21 Then he provided the first part for himself, for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people; He executed the justice of YHWH, and His ordinances with Israel.

And he beheld his first-fruit, for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people;

Deut 33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

Deut 33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full of the blessing of YHWH, Take possession of the sea and the south.
24. *u*l' Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut 33:24 Of Asher he said, *Blessed with sons is Asher;* may he be favored by his brothers, and *may he dip his foot in oil.*

25. *b*ar'zel un'chosheth min'`aleyak ub'yameyak dab'eak.

Deut 33:25 *Your locks shall be iron and bronze, and according to your days, as your strength.*

26. *`e*yn ka'El Y'shurun rokeb shama'yim b'ez'reak ub'ga'awatho sh'chaqim.

Deut 33:26 *There is none like the El of Yeshurun, who rides the heavens to your help, and through the skies in His majesty.*

27. *m`onah `Elohey qedem umitachath z'ro`oth `olam way'gareth mipaneyak `oyeb wayo`mer hash'med.

Deut 33:27 *El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and He drove out the enemy from your faces, and said, Destroy!*
καὶ σκέπασίς θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχύν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοι. And shall shelter you of El the sovereignty, and that under the strength arms of everlasting, and he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς µόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ, καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ. And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn and wine; and the heavens shall be on him misty with dew.

μακάριος σύ, Ισραηλ· τίς ὅµοιός σοι λαὸς σῳζόµενος ὑπὸ κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ µάχαιρα καύχηµά σου· καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ. Blessed are you, O Israel; who is like you, a people saved by Jehovah, who is the shield of your help and the sword of your majesty! So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.
Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?
hyperaspiei ho boethos sou, kai he machaira kauchema sou;
is the shield Your helper, and the sword of your boasting.
kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachelon auton epibese.
And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Chapter 34

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho.
And showed him all the land, Gilead as far as Dan,

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephrayim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the western sea,

2 weth kai-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasseh w'eth kai-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

2 kai pasan ten gen Nephthali kai pasan ten gen Ephraim kai Manassse
and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,
kai pasan ten gen Iouda heos tes thalasses tes eschates
and all the land of Judah unto the sea latter;
3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'ath Y'recho 'ir hat'marim 'ad-tso'ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Yerecho, the city of palm trees, as far as Zoar.

<3> kai tην ἔρηµον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἑως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmen kai ta perichora Iericha, polin phoinikn, heōs Sēgor.

and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

4. wa yo'mer Yahúwah 'elayu zo' th ha'aret  ṣasher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq u l'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah her'ithak b' `eyneyak w' shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then YHWH said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya`aqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤµοσα Αβρααµ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τциальн τῷ σπέρµατι ὑµῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλµοῖς σου, καὶ ἐκεί οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios proš Muss oikets kyriou HN h g, hn mosa kai Isaak kai Iakwβ légon TŸ spermati hymn dosō autηn, kai edexa autηn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleuṣη.

And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

5. wa yamath shām Mosheh `ebed Yahúwah b`erets Mo`ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of YHWH died there in the land of Moab, according to the Word of YHWH.

<5> καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ Μωαβ διὰ ρήµατος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōušēs oikētēs kyrīou en gē Mōaβ dia rēmatos kyrīou.

And came to an end there Moses, the servant of YHWH, in the land of Moab by the word of YHWH.
Deut 34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beyth-Peor; but no man knows his burial place to this day.

6 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ· καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡµέρας ταύτης.

Deut 34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim, nor his vigor abated.

7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠµαυρώθησαν οἱ ὀφθαλµοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

Deut 34:8 So the sons of Yisra’El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

8 καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡµέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡµέραι πένθους κλαυθµοῦ Μωυσῆ.

8 kai eklausan hoiv huioi Israel ton Mosn en Arabth Mab epi to Iordanou kata Iericho triakonta hemeras;
at the Jordan by Jericho for thirty days;

and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.
Deut 34:11 for all the signs and wonders which יהוה sent him to perform in the land of Mitsrayim against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

en pase tois semeiois kai terasini, hon apestilein auton kyrios poiësai auta in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

Deut 34:12 and for all the mighty power and for all the great terror which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

12 ta thaumasia ta megala kai tìn cheira tìn krataian, which Moses executed before all Israel.